

CLUJ-NAPOCA

GHID MULTICULTURAL



KOLOZSVÁR

MULTIKULTURÁLIS ÚTIKALAUZ



KLAUSENBURG

MULTIKULTURELLER REISEFÜHRER



CLUJ-NAPOCA

MULTICULTURAL GUIDE





I.

Biserica Sfântul Mihail / A Szent Mihály-templom / Die Sankt Michael-Kirche / Saint Michael's Church	10
Statui și simboluri în vechea Piață Centrală / Szobrok és szimbólumok a régi Főtéren / Statuen und Symbole am Alten Marktplatz / Statues and symbols in the old Central Square	12
Palatul Bánffy / A Bánffy-palota / Das Bánffy-Palais / The Bánffy Palace	14
Hotel Continental / A Continental (New York) szálloda / Das Continental-Hotel / Hotel Continental	16
Hotel „Melody” / A Melody szálloda / Das „Melody“-Hotel / Hotel Melody	18

II.

Biserica greco-catolică „Schimbarea la față” / Az Úr színéváltozása görög-katolikus templom / Die griechisch-katholische Kirche „Die Verklärung Christi” / The Greek-Catholic Church “Transfiguration”	20
Teatrul Național / A Nemzeti Színház / Das Nationaltheater / The National Theater	22
Catedrala ortodoxă / Az Ortodox katedrális / Die Orthodoxe Kathedrale / The Orthodox Cathedral	24
Piața Avram Iancu și vecinătatea / Az Avram Iancu (volt Bocskai) tér és környéke / Der Avram Iancu-Platz und Umgebung / Remarkable buildings around Avram Iancu Square	26
Bisericile protestante de pe strada 21 Decembrie 1989 / Az 1989. december 21. úti protestáns templomok / Die protestantischen Kirchen in der „21. Dezember 1989“-Strasse / The Protestant churches on 21 December 1989 Street	28

III.

Muzeul Farmaciei / A Gyógyszerészeti Múzeum / Das Apothekenmuseum / Pharmacy Museum	30
Pe Podul Mare / A Nagyhíd-végi épületek / An der Grossen Brücke / On the Big Bridge	32
Piața Mihai Viteazul / A Mihai Viteazul (volt Széchenyi) tér / Mihai Viteazul-Platz / Mihai Viteazul Square	34
Urania – Astoria – Metropol / Uránia – Astoria – Metropol / Urania – Astoria – Metropol / Urania – Astoria – Metropol	36
Sinagoga neologă / A neológ zsinagóga / Die neologische Synagoge / The Neolog Synagogue	38
Vedere de pe dealul Cetățuia / Kilátás a Fellegvárról / Aussicht vom Schlossberg / Sight from the Fortress	40
Promenada Elisabeta / Az Erzsébet sétány / Die Promenade der Königin Elisabeth / Queen Elisabeth's Promenade	42

IV.

Casa Mathia și zona pietonală din Cetatea veche / Mátyás király szülőháza és az óvári sétálóutca / Das Mathias-Haus und die Fußgängerzone in der alten Burg / Mathia House and the pedestrian area in the Old Fortress	44
Piața Muzeului / A Múzeum (Karolina) tér / Der Museumsplatz / Museum Square	46
Casa Tranzit / A Tranzit-Ház / Das Tranzit-Haus / Tranzit House	48
Teatrul și Opera Maghiară de Stat / Az Állami Magyar Színház és Opera / Das Ungarische Staatstheater und die Ungarische Staatsoper / The Hungarian State Theater and Opera	50
Parcul Central / A Sétatér / Der Stadtpark / The Central park	52

V.

Muzeul Etnografic al Transilvaniei / Az Erdélyi Néprajzi Múzeum / Das Ethnographische Museum Siebenbürgens / The Ethnographic Museum of Transylvania	54
Grădina botanică / A Botanikus kert / Der Botanische Garten / The Botanical Gardens	56
Universitatea Babeș-Bolyai / A Babeș-Bolyai Tudományegyetem / Die „Babeș-Bolyai“-Universität / Babeș-Bolyai University	58

VI.

Colțul calvin / A Farkas utcai református sarok / Die Calvin-Ecke / The Calvin Corner	60
Bastionul croitorilor / A Szabók bástyája / Der Schneiderturm / Tailors' Bastion	62
Cimitirul central / A Házsongárdi temető / Der Zentralfriedhof / The Central Cemetery	64

VII.

Zona industrială, Fabrica de pensule / Az ipartelep, Az ecsetgyár / Die Industrieplattform, Die Pinselfabrik / The Industrial Platform, The Brush Factory	66
Mănăstur / Kolozsmonostor / Mănăstur – Appesdorf / Mănăstur	68
Piața de legume și fructe / A Nagypiac / Der Agrarmarkt / The Market Hall area	70

CLUJ. O EXPERIENȚĂ MULTICULTURALĂ

Bun venit în Cluj, orașul unor multiple experiențe istorice și culturale caracteristice pentru Europa Centrală. O ședere la Cluj, fie și pentru câteva ore, vă dă răgazul de a descoperi spiritul orașului.

Vă propunem șapte trasee, posibil de parcurs în ritm de plimbare, cu pasul, după voie. Fiecare dintre trasee – de o oră, două sau trei – înseamnă, simultan, o asumare pe cont propriu a istoriei citadine central-europene, dar și o delectare estetică.

Vă invităm să descoperiți orașul nu doar ca loc al trecutului sau prezentului, ci ca un spațiu al conviețuirii. Descoperirea Clujului și a multiculturalității prin care se definește începe cu șapte propuneri ce merită luate în seamă. Restul înseamnă o aventură prietenoasă și atractivă pe cont propriu.

Să vă simțiți cât mai bine în orașul nostru, iar când vi se va face dor, să reveniți!

TRASEE

Primul traseu [Biserica Sfântul Mihail; Statui și simboluri în Piața Unirii; Palatul Bánffy; Hotel Continental; Hotel Melody] duce oaspeții orașului într-un periplu în jurul scuarului central, dezvăluind ca surpriză o lume în oglindă, în care palatele străzii lui Maniu se reflectă fără a unduiri unul într-altul.

Al doilea [Biserica greco-catolică „Schimbarea la față”; Teatrul Național; Catedrala ortodoxă; Clădiri reprezentative din zona Pieței Avram Iancu; Biserici protestante de pe strada 21 Decembrie 1989] poartă de-a lungul bulevardului Eroilor și apoi, mai departe, prin Piața Avram Iancu, prin geografia ecleziastică și culturală a Clujului, în deschiderea scuarului animat de ansamblul simbolic evocator al revoluționarului român de la 1848, descoperind Casa Armatei, cu arhitectura ei austeră interbelică. **O nouă cale de acces** la strălucirile orașului [Muzeul Farmaciei; Clădirile de la capătul Podului Mare; Piața Mihai Viteazul; Urania / Astoria / Metropol; Sinagoga evreiască din str. Horea; Cetățuia; Promenada Reginei Elisabeta / Crucea de pe Cetățuie / Hotelul Belvedere] urcă spre Cetățuie, incluzând splendori discrete și evocatoare, pentru a culmina cu panorama orașului. Pe parcurs pot fi văzute Facultatea de Litere a universității, Biserica reformată / Biserica ortodoxă și melancolicul Cimitir „Kismező” – nu departe de intersecția, demnă de Montmartre, a celor șapte străzi, Piața Gării, Complexul CFR de pe Dealul Cetățuiei.

Porbind de la Muzeul de Istorie a Transilvaniei într-al **patrulea periplu** [Casa Mathia și zona pietonală din Cetatea veche; Piața Carolina și Biserica franciscană; Casa Transil; Teatrul și Opera Maghiară de Stat; Parcul Central], prin micul Parc Caragiale amenajat pentru practicantii sporturilor pe role, lăsând pe dreapta Universitatea Tehnică și luând-o prin parcul municipal ori pe lângă Someș, în amonte, descoperi ansamblul sportiv cu Stadionul „U”, Sala Sporturilor „Horia Demian” și Parcul Sportiv „Iuliu Hațieganu”.

Al cincilea traseu [Muzeul Etnografic al Transilvaniei; Grădina botanică] include câteva locuri ale puterii simbolice clujene, de la Palatul Primăriei, la Biblioteca Centrală Universitară, păzită de simpatica stație a printesei Wesselény, ctitora locului, Casa de Cultură a Studenților – și Cafeneaua Croco, intrată demult în mitologia underground a centrului. Tot aici, în proximitatea sălilor de lectură universitară începe **Zona Clinicilor**, cea mai importantă zonă a îngrijirii sănătății din Transilvania, iar mai sus, pe deal, trecând de Muzeul Zoologic, urmează Cartierul Studentesc, cu localurile sale efervescente.

Pe parcursul celui de-al **șaselea traseu** [Universitatea Babeș-Bolyai / Colegiul universitar; „Colțul calvin”; Bastionul croitorilor; Cimitirul central „Házsongárd”] un punct major de atracție îl constituie **Ansamblul arhitectonic piarist** lipit de universitate – altarul baroc al bisericii universitare „cu melci” trebuie neapărat vizitat –, Cinema Arta și cafeneaua boemei clujene **Insomnia** (față în față cu Cofetăria Tineretului preferată de scriitorii sub numele ficțional de „Arizona”), statuile din str. Kogălniceanu – Școala Ardeleană, Sfântu Gheorghe și „raiul clujean al cercetării”: Arhivele Naționale, Biblioteca Academiei și Biblioteca Județeană Octavian Goga.

Traseul nr. 7 este unul de... duminică [Platforma industrială veche; Mănăsturul: Conventul și biserica romano-catolică / Biserica reformată „cu cocos” / Strada lingurariilor / cartierul de blocuri; Zona Halei / Pieței agro-alimentare]. El presupune deliciose descoperiri unor obiective presărate ici și colo în geografia urbană a orașului și la cele descrise de ghid, recomandăm includerea altora, nu mai puțin recompensante, precum Biserica Sfântu Petru, cu portalul ei baroc, și vechiul Hoștat / „Hóstát”, adică Hochstadt, „Orașul de sus”, vestit odinioară prin gospodăriile lui și colonizat pe la 1600 de principele Bocskai cu haiducii lui; Sinagoga și Spitalul evreiesc din zona străzii Paris, dezvăluind o altă dimensiune a identității orașului; în fine, Zona Someșeni, unde este localizată piața de vechituri Oser / „Öszer”, cu culorile și diversitatea ei.



O SCURTĂ ISTORIE

Municipiul Napoca a apărut între dealurile depresiunii transilvane, în valea Someșului, ca urmare a cuceririi Daciei de către romani. După veacurile migrațiilor, renașterea orașului a avut loc după cucerirea de către maghiari a „tării de dincolo de păduri” – Ultrasilvania / Transilvania (Erdő, Ardeal). Sașii colonizați aici de regii dinastiei arpadiene au întemeiat așezări urbane întărite, denumind provincia „Tara celor șapte cetăți” (Siebenbürgen). Întăriturile cu rol militar defensiv care închideau valea în fața eventualelor atacatori au dat numele medieval latin de Clusium, căruia i-au corespuns denumirea germană de Klausenburg – evocatoare poate și pentru un personaj întemeietor mitic, Klaus –, cea maghiară Kolozsvár și cea românească de Cluj.

În vremea lui Mathia Corvin, Clujul a beneficiat de statutul de oraș liber regesc, afirmându-se prin producția viticolă și pe plan comercial. Ca recunoaștere a valorii sale urbanistice, economice, politice și spiritual-culturale, așezarea a fost desemnată drept „orașul comoară” al regatului.

Până în sec. XVII, majoritatea populației sale a fost săsească, abia după această dată orașul devenind locuit preponderent de populația de limbă maghiară. Tot acum el s-a afirmat ca o capitală spirituală a Reformei religioase – într-un moment când Ungaria medievală dispăruse și Transilvania devenise un principat autonom sub dominația Imperiului Otoman – condusă de principii de religie calvină, care își extindeau toleranța la patru religii oficiale acceptate. Actualul centru al orașului – „vechiul oraș” (Ovár) –, etalându-și clădirile religioase și civile gotice, a devenit în această perioadă un loc de afirmare a arhitecturii renascentiste. Inițiativa principelui catolic Ștefan Báthory a condus la întemeierea la Cluj, de către iezuiți, a primului colegiu de rang universitar din Transilvania.

Barocul și iluminismul – dezvoltate după intrarea Transilvaniei sub stăpânirea austriacă (1690) – s-au manifestat nu doar ca mișcări de idei, ci și în stilul arhitectonic al unor palate, precum Palatul Bánffy, actualul sediu al Muzeului de Artă. Atmosfera epocii luminilor este cel mai bine evocată în Piața Muzeului, unde vechea biserică a mănăstirii franciscane, la origini romanică, dar cu reveniri gotice și baroce, coexistă cu casa oculistului român Molnar-Piuaru și cu obeliscul imperial ridicat în amintirea vizitei împăratului Francisc I în oraș.

Modernitatea timpurie a conturat Clujul ca un habitat urban cochet și select. Amprentele inconfundabile ale orașului sunt: curțile profunde, pivnițele renascentiste și timpuriu moderne – valorizate astăzi ca sedii ale unor localuri atractive –, clădirile cu turn. Teatrul Național, str. Eroilor, ambianta stradală a centrului au conferit orașului aspectul elegant și rațional moștenit până astăzi. Emblematic rămâne piața centrală, într-o recent primentă înfățișare, străjuită de statuia evecstră a regelui Mathia Corvin, de palatele nobililor maghiari și de prezența Hotelului Continental care, împreună, oferă o armonioasă imagine a arhitecturii baroce, ottocentiste și art nouveau.

Intrarea Transilvaniei în componența României (1918), a permis afirmarea de noi tendințe urbanistice. Construirea catedralei ortodoxe a transformat actuala piață Avram Iancu într-un loc central al orașului. Nu mai puțin fascinante sunt străduțele cartierului Dâmbul Rotund, locuite între războaie de muncitori – mai ales cefești –, un adevărat Trastevere clujean.

Instalarea la cărma României a comuniștilor (1947) pentru o jumătate de secol a însemnat în istoria orașului apariția cartierelor compacte de blocuri, brăzdate de artere ample, intens circulate, precum în Mănăștur, Mărăști sau în Zorilor. Ele sunt imaginea arhitecturală a opțiunilor ideologice comuniste: masificarea, uniformizarea, dorința de supraveghere polițienească și comunitarismul tezisat marxist. Cartierele dormitoare sunt și rezultatul politicii de transplantare a țăranilor în mediul urban, odată cu industrializarea stalinistă a anilor 50-70 ai secolului trecut.

Ultimii douăzeci de ani au adus, odată cu prăbușirea dictaturii, o epocă de transformări în direcția economiei de piață și a democrației marcată urbanistic de noile cartiere de vile din suburbii și apariția multinaționalelor în peisajul clujean. Clădirile de birouri ale acestora, noile bănci dau o notă de recardare la arhitectura postbelică occidentală, tot așa cum blocurile lui Ceaușescu duceau cu gândul la „stupurile” umane de model moscovit.

Ovidiu Pecican

KOLOZSVÁR. A MULTIKULTURALITÁS ÉLMÉNYE

Isten hozta Önt Kolozsváron, ebben a jellegzetesen sokarcú közép-európai, történelmi és kulturális hagyományokat egyaránt felidéző városban! Ha csak néhány órát tölt is itt, akkor is lehetősége nyílik arra, hogy bepillantást nyerjen a város sajátos szellemiségének titkaiba.

Városnéző sétára hívjuk tehát! Hét különböző útvonalat ajánlunk, amelyek ki-ki saját megszokott tempójában tehet meg. Az egy-, két- vagy háromórás útvonalak mindegyike a közép-európai város történelmi múltjának személyes megismerésével, ugyanakkor esztétikai élménnyel is kecsegtet.

Míndeközben arra is lehetősége nyílik, hogy ne csak a múlt és jelen történéseinek színhelyeként, hanem az együttélés sajátos helyszíneiként is megismerje városunkat. Meggyőződésünk, hogy Kolozsvár és a hely szellemére elsősorban jellemző multikulturalitás felfedezése az említett hét útvonal során történhet meg a leginkább. Emellett egyéni és meghitt kalandban is részesülhet a várost megismerni kívánó kedves látogató.

Érezze magát minél jobban városunkban, és térjen vissza, amikor csak óhajt!

ÚTVONALAK

Az első útvonal [A Szent Mihály-templom; Szobrok és szimbólumok a régi Főtéren / Nagypiacon – mai Unirii téren; A Bánffy-palota; A New York / Continental Szálló; A Melody Szálló] a város hagyományos Főterére vezet a város vendégeit – ahol fűrészkő pillantásaink előtt, váratlan fordulatkén, az innen nyíló egykori Szentegyház / ma Iuliu Maniu utca, Közép-Európában egyedien szimmetrikus szemközti ház-sora rezzenéstelen néznek egymásra.

A második útvonal [Az egykori minorita / ma „Űr színévváltozása” görög katolikus templom; A Nemzeti Színház; Az Ortodox katedrális; Az Avram Iancu tér jellegzetes épületei; A régi Bel-Magyar / ma 1989 December 22 utca protestáns templom] a Főtérről az egykori Deák Ferenc / mai Hősök (Eroilor) sétányon – a kolozsvári vallásos és kulturális földrajz e sajátos kapuján – áthaladva, a kedves látogatót a mai Avram Iancu (egykor Bocskai) térre kísérik, ahol az 1848-as román forradalmat idéző szimbólumegyüttes teszi sajátosan mozgalmassá az impozáns középületekkel körülvett teret. A szigorú hangulatú Hadsereg Háza (Casa Armatei) titkai felfedezésére csábítja vendégeinket.

A város rejtett szépségeinek meghódítására serkentő útvonal [A Gyógyszerészeti Múzeum; A Nagyhid-végi épületek; A régi Széchenyi / ma Mihai Viteazul tér; Az Uránia / Astoria / Metropól-köz; A Horea úti neológ zsinagóga; A Fellegvár; Az Erzsébet-sétány / A fellegvári kereszt / A Belvedere Szálló] izgalmas beavatóútként a Fellegvár-ra vezet, ahonnan a városra nyíló csodálatos kilátás nemes egyszerűséggel tárja elénk Kolozsvár élő formáit és fényeit. S közben a nagy múltú tudományegyetemünk bölcsészka, a hidevei református templom, egy meghitt ortodox templom és a melábus Kismező-temető, majd onnan a Montmartre-ra emlékeztető utcák keresztelődése vagy az állomástér felől – a jóhírű, évszázados „kolozsvári vasutas” sportkomplexum mellett közelíthetünk a csillagvárat rejtő domboldalra.

A negyedik sétaúton [Mátyás király szülőháza és az óvári sétáló utca; A Karolina tér és a Ferences templom; A Tranzit-ház; Az Állami Magyar Színház és Opera; A Sétátér], az Erdélyi Történelmi Múzeumot útba ejtve, továbbhaladva a gördeszkázók által „megszállt” kis Caragiale Parkon és a Múgyetem mellett, a Sétátér gesztenye- és tölgyfásorain túl, a Szamos-partján felfedezhetjük, a megújuló „U”-stadiont, a Horia Demian Sportszarnokot és a Dr. Iuliu Hatieganu Parkot.

Az ötödik útvonal [Erdélyi Néprajzi Múzeum; A Botanikus-kert] magába foglalja a mindenkori közhatalom néhány szimbolikus épületét – a Polgármesteri Hivatal épületétől a bázeli példát követő Központi Egyetemi Könyvtárig, mely az alapító Wesseleányi hercegnek rokonszenves emlékét idézi. S itt látható a Diákművelődési Ház s az egykori Croco kávéház is, mely a kolozsvári „underground” legendás helyévé vált. Ugyancsak itt, az egyetemi olvasóterem szomszédságában, Erdély talán legfontosabb egészségügyi központjainak gyűjtőhelye, a Klinikák tekintenek le ránk arról a domboldalról, melyen felele haladva – az egykori Mikó-kerten és az Állattani Múzeumon túl – az egyetemi diáknegyed létező világa vár.

A hatodik útvonal mentén [A Babeş–Bolyai Tudományegyetem / Az Egyetemi Képző Ház; A Farkas utcái „református-sarok”; A Szabók bástyája; A Házsongárdi temető] látható varázslatos helyek közül megemlíthetjük az egyetem épületéhez szorosan kapcsolódó piarista épületegyüttest – a Katolikus Egyetemi Lelkészség (egykor piarista) templomának barokk „csigás” oltárát semmiképpen ne hagyja ki –, a Művész mozit és a kolozsvári bohémélet törzshelyét, az Insomnia kávéházat, mellyel átellenben a Fialatok / Tineretului Cukrárszűdját a kolozsvári írók ma is csak a fiktív „Arizona” néven emlegetik. De a Farkas / Kogălniceanu utca szobrai – az „Erdélyi Iskola” szoborcsoportja, a Szent György szobor –, illetve a „kolozsvári kutatók paradicsomát”:

a Nemzeti Levéltár, az Akadémiai Könyvtár és az Octavian Goga Megyei Könyvtár épületeit is érdemes jobban szemügyre venni kedves látogatóinknak.

A hetedik útvonal... sajátos vasárnapi séta [A régi ipartelep; Kolozsmonostor: Az egykori bencés apátság temploma / A református Kakasos-templom / A Kalános utca és a tömbháznegyedek világa / A Vásárcsarnok és a Nagypiac], melynek során lehetővé válik a városföldrajzi elemekkel tarkított, itt-ott elszórt építmények felfedezése. A városkalauzban leírtak mellé pedig újabb, nem kevésbé érdekes objektumokat is tárthatunk: a barokk kapuval rendelkező Szent-Péter templomot, a kertjeiről egykor híres Hóstát / Hochstadt-ot („Felső-várost”), melyet 1600 körül, hajdúival telepített be Bocskai fejedelem; a Párizs utcai zsinagógákat és a Zsidó-kórházat, melyek a város identitásának egy másik dimenzióját látattják; s végül Szamosfalva környékét, ahol a szinompás, mindég kavargó Ószer is meglátogatható.

KIS VÁROSTÖRTÉNET

Az ókori Napoca municípium az Erdélyi-medence dombvidékén, a Szamos-völgyében alakult meg, miután a rómaiak elfoglalták Dácia területét. A népvándorlások évszázadait követően a város akkor virágzott fel újra, mikor a magyarok benépesítették az „erdőn túli országot” – Erdőelvért, Erdélyt (Ultrasilvania / Transilvania / Ardeal). Az Árpád-kori királyok századok telepítették ide, akik erődtített városokat építettek, s a vidéket a „hét vár országnak” (Siebenbürgen) nevezték. A fegyveres betörések ellen a völgyet lezáró erődrendszert – középkori latin nevén Clusium-ot – építettek. E helynév német megfelelője – a Klausenburg – talán egy mítikus, Klaus névre hallgató városlapító nevéből származik. A város magyar neve Kolozsvár, románul Cluj. Mátyás király idején Kolozsvár szőlőt művelő, vásárt tartó, szabad királyi kereskedőváros volt. Gazdasági, politikai és kulturális jelentőségének elismeréseként kincses városnak nevezték.

A XVII. századig a lakosság nagyrésze szász. Ettől kezdve a magyarok alkotják a többséget. S ekkor válik Kolozsvár az erdélyi reformáció szellemi központjává: a középkori egységes Magyar Királyság eltűnő Közép-Európa térképéről, Erdély pedig a „török félhold” és a „német sas” között egyensúlyozó önálló fejedelemséggé válik. A hivatalosan is elfogadott nyilatkozott négy vallás hívei közötti toleranciára kálmánista fejedelmek vigyáztak. Ebben az időszakban a város hagyományos központjában sorra épülnek az impozáns egyházi és laikus rendeltetésű épületek, a jezsuiták és az erdélyi reneszánsz stílusának jegyében. Kolozsváron alapítják a kézművészek – a katolikus Báthory István fejedelem kezdeményezésére – Erdély első egyetemi rangú kollégiumát.

A barokk és a felvilágosodás azután fejthette ki teljességgel az eszméket és a helyi építészeti stílust is megtermékenyítő hatását, hogy Erdély a Habsburg-ház uralma alá került (1690). Ennek ékes példája a Bánffy-palota – ma a kolozsvári Szépművészeti Múzeum székhelye. A felvilágosodás korának szelleme leginkább a régi Karolina / ma Múzeum téren érhető tetten: itt az eredetileg román stílusban épült, de görögök és barokk elemekkel gazdagított ferences kolostor és templom, a román nemzetiségű Molnar-Piuaru személyes háza és az I. Ferenc és Karolina Augustza császári felségek látogatásának tiszteletére emelt obeliszk sajátos építészeti együttest alkotnak.

A modern kor hajnalra polgárosodó, elegáns stílusú városként gyűszűszerte Kolozsvárt. A város sajátos arculatának elengedhetetlen összetevői a sejtelmes belső udvarok, reneszánsz-kori és barokk boltozatú helyiségek, érdekes tornyos házak, izgalmas pince-sorok – ahol manapság jó hangulatú mulatók nyíltak. A XIX. és XX. század fordulóján a Nemzeti Színház, az egykori Deák Ferenc / ma Hősök (Eroilor) és a többi központi utcák mentén az épületek elegáns, kényelmet és ésszerűséget sugalló külsőt kölcsönöztek ennek a városnak. Kolozsvár szimbóluma lett a Főter – melynek arculatát nemrégiben újították fel – középpontjában a Mátyás-király szoborral, melyet nemesi családok palotái, valamint barokk, klasszicista és szecessziós stílusú épületek fognak közre.

Erdély Romániához csatolása (1918) új városrendészeti szempontokat eredményezett Kolozsváron is. A régi Bocskai / ma Avram Iancu tér arculatát a közepén felépített új ortodox katedrális lényegesen átalakította. A Kerekdomb utcáskáinak lenyűgöző világa a két világháború közötti munkásság – különösen a vasutasok – lakhelye volt: egy igazi kolozsvári „Trastevere” jött itt létre.

A romániai kommunista hatalom fél évszázadig tartó korszaka (1947-től kezdődően) e városban is zsúfolt és forgalmas tömbháznegyedek kiépülését eredményezte: a Grigorescu, Györgyfalvi, Monostor, Mărăști és Hajnal (Zorilor) negyedek betongyűrűje körbefogta a régi várost. Itt a kommunista ideológia építészeti kifejeződései is megnyilvánultak: tömbösítés, egyneműsítés, rendőrállami ellenőrzés, illetve marxista elvi alapon álló kommunitarizmus. Az alvőnegyedek megjelenése a falusi lakosság masszív beköltöztetésével járt együtt, az elmúlt évszázad 50-es, 70-es éveinek sztálinista erőltetett iparosításával egy időben.

Az utóbbi húsz évben, a kommunista diktatúra összeomlását követően, egész sor jelentős folyamat indult meg: lépések történtek a piacgazdaság és a demokrácia kiépítése irányába, ami urbanisztikai szempontból a külvárosok új villanegyedeiben és nemzetközi cégek helyi fiókjaik megjelenésében is megmutatkozott. Ezek az új iroda- és banképületek a háború utáni nyugati építészeti közvetlen folytatásai, éppen úgy, ahogy annak idején Ceaușescu tömbháza a moszkovita rezsim emberi „meh-kasaira” emlékeztettek.

KLAUSENBURG. EINE MULTIKULTURELLE ERFAHRUNG

Herzlich Willkommen in Klausenburg, einer Stadt der für Mitteleuropa vielfachen historischen und kulturellen Erfahrungen. Ein auch nur kurzer Aufenthalt in Klausenburg gibt Ihnen die Gelegenheit den Geist der Stadt zu entdecken.

Wir schlagen Ihnen sieben Routen vor, die sie, je nach Wunsch, in einem Ihnen angenehmen Tempo abgehen können. Jede dieser Routen, die eine, zwei oder drei Stunden dauern kann, bedeutet gleichzeitig eine Aneignung einer mitteleuropäischen Geschichte, aber auch ein ästhetisches Vergnügen.

Wir laden Sie ein, die Stadt nicht nur als Ort der Vergangenheit und der Gegenwart zu entdecken, sondern auch als einen Ort des Zusammenlebens. Die Entdeckung Klausenburgs und seiner Multikulturalität beginnt mit sieben Vorschlägen, die Ihre Aufmerksamkeit verdienen. Der Rest bleibt ein freundliches und attraktives Abenteuer auf eigene Rechnung.

Wir wünschen Ihnen einen angenehmen Aufenthalt in unserer Stadt und, sollten Sie Sehnsucht haben, kommen Sie wieder!

DIE ROUTEN:

Die erste Route [Sankt Michael-Kirche; Statuen und Symbole am Unirii-Platz; Bánffy-Palais; Continental-Hotel; „Melody“-Hotel] führt die Gäste mittels eines Stadtbummels um den zentralen Platz herum und enthüllt als Überraschung eine Spiegelwelt, in der sich die Paläste der Iuliu Maniu-Strasse bewegungslos wieder spiegeln.

Die zweite Route [griechisch-katholische Kirche „Die Verklärung Christi“; Nationaltheater; Orthodoxe Kathedrale; wichtige Gebäude um den Avram Iancu-Platz; die protestantischen Kirchen in der 22. Dezember 1989-Strasse] führt entlang der Eroilor-Strasse und weiter, über den Avram Iancu-Platz, durch Kirchengeschichte und Kultur eines Platzes, der vom Symbol eines rumänischen Revolutionärs von 1848 beseelt wird. Hier könnte man den Eingang des „Victoria“-Kinos und das Armeehaus mit seiner strengen Architektur der Zwischenkriegszeit entdeckt.

Eine neue Strecke durch den Glanz der Stadt [Apothekenmuseum; die Bauten am Ende der Großen Brücke; Mihai Viteazul-Platz; Urania / Astoria / Metropoli; die jüdische Synagoge in der Horea-Strasse; Schlossberg; Promenade der Königin Elisabeth / das Kreuz auf dem Schlossberg / Hotel Belvedere] führt auf den Schlossberg und schließt diskrete und beschwörende Herrlichkeiten ein, die im Stadtpanorama ihren Höhepunkt erreichen. Unterwegs kann man die Philologische Fakultät der Universität, die Reformierte und die Orthodoxe Kirche und auch den Friedhof „Kismező“ sehen, unweit von der dem Montmartre würdigen Sieben-Strassen-Kreuzung. Auch der Banhofplatz und die Sportanlage des Eisenbahnerklubs CFR sind zu sehen.

Ausgehend vom Ethnographischen Museum Siebenbürgens führt **die vierte Route** [Matthias-Haus und Fußgängerzone der alten Burg; Karolina-Platz und Franziskaner Kirche; Transit-Haus; Ungarisches Staatstheater und Staatsoper; Stadtpark] durch den kleinen „Caragiale“-Park, der für Rollensport ausgerüstet wurde. Rechts der Strasse liegt die Technische Universität, dann, stromaufwärts, kann man die Sportensemble mit dem „U“-Stadion, dem „Horia Demian“-Sportsaal und dem Hatieganu-Park entdecken.

Die fünfte Route [Ethnographisches Museum Siebenbürgens; Botanischer Garten] schließt einige symbolische Orte der Staatsacht ein: den Palast des Rathauses, die Zentrale Universitätsbibliothek, die vom sympathischen Gespenst der Prinzessin Wesselényi – ihrer Stifterin – behütet wird, das Studenten-Kulturhaus und das Croco, ein Kaffeehaus das schon seit langem in die Untergrund-Mythologie des Zentrums geraten ist. Hier, in der Nähe der Universität beginnt das Klinikum, das wichtigste Sanitätszentrum Siebenbürgens; oben auf dem Hügel geht man am Zoologischen Museum vorbei, dann folgt das Studentenviertel mit seinen lebendigen Restaurants und Lokalen.

Entlang **der sechsten Route** [„Babeş-Bolyai“-Universität / Universitätskollegium; „Kalin-Winkel“; Schneiderturm; „Házsongárd“ Zentralfriedhof] bildet das Architekturensemble der Piaristen – neben dem Gebäude der Universität – einen wichtigen Anziehungspunkt. Den barocken Altar der Universitätskirche „mit Schnecken“ muss man unbedingt gesehen haben. In der Nähe gibt es auch das „Arta“-Kino und das „Insomnia“ Kaffeehaus, wo sich die Klausenburger treffen (gegenüber der „Tineretului“-Konditorei, die unter dem Namen „Arizona“ ein Lieblingsort der Klausenburger Schriftsteller war), die Statuen auf der Kogălniceanu-Strasse: die Siebenbürgische Schule und die des Heiligen Georg. Hier gibt es auch ein richtiges „Forschungsparadies der Klausenburger“: das Nationalarchiv, die Akademie-Bibliothek und die „Octavian Goga“-Kreisbibliothek.

Die siebente Route ist ein... Sonntagsspaziergang. [die alte Industriepattform; Mănăştur / Appesdorf; das Kloster und die römisch-katholischen Kirche, die Reformierte „Kirche mit dem Hahn, die Löffelschnitzer-Strasse, das Wohnviertel; Halle und Agrarmarkt]. Ein Spaziergang durch Klausenburg bietet das Vergnügen hier und da verstreute und bisher beschriebene Sehenswürdigkeiten zu entdecken und weitere, nicht weniger lohnende Sehenswürdigkeiten miteinzubeziehen: die Kirche des Heili-

gen Petrus mit einem Barock-Portal und die alte Hochstadt / „Hoştat“, die einmal für ihren Obst- und Gemüsebau bekannt war und gegen 1600 vom Fürsten Bocskai mit seinen Haiduken kolonisiert wurde; die Synagoge und das jüdische Krankenhaus im Gebiet der Paris-Strasse, die eine andere Dimension der Stadt enthüllt; schließlich das „Someşeni“-Viertel, wo der Flohmarkt / der „Öszer“ in seiner bunten Vielfältigkeit liegt.

EINE KLEINE GESCHICHTE

Das Munizipium Napoca entstand in der Hügellandschaft Siebenbürgens im Somesch-Tal, nach der Eroberung Dakiens durch die Römer. Nach Jahrhunderten der Völkerwanderung kam es zu einer „Wiedergeburt“ der Stadt, nachdem die Ungarn „das Land jenseits des Waldes“ – Ultrasilvania / Transsilvanien (Erdő, Ardeal) – erobert hatten. Die von den Königen der Árpád-Dynastie kolonisierten Sachsen gründeten hier befestigte städtische Siedlungen, sodass dieses Gebiet „das Land von sieben Burgen“ (Siebenbürgen) benannt wurde. Die Befestigungen, die das Tal vor eventuellen Angriffen schützen sollten, gaben dem Ort den mittelalterlichen lateinischen Namen „Clusium“. Von diesem entstammen der deutsche Namen Klausenburg, der ungarische Kolozsvár oder der rumänische Cluj. Vielleicht kam der Name auch von einer mythischen Gestalt des Gründers Klaus.

Zur Zeit des Königs Matthias hatte Klausenburg den Status einer freien königlichen Stadt und behauptete sich durch Weinproduktion und als Handelstadt. Als Anerkennung ihrer städtischen, wirtschaftlichen, politischen und geistig-kulturellen Rolle wurde die Siedlung als „Stadt der Schätze“ bezeichnet.

Bis ins XVII. Jh. war der größte Bevölkerungsanteil der Stadt sächsisch, erst nach dieser Periode wurde sie vorwiegend von Ungarisch sprechenden Bevölkerung bewohnt. Gleichzeitig wurde die Stadt zur geistigen Hauptstadt einer religiösen Reform – zu einer Zeit, in der das mittelalterliche Ungarn verschwunden war und Siebenbürgen autonomes Fürstentum unter osmanischer Herrschaft geworden war. Die herrschenden calvinistischen Fürsten übten Toleranz an den vier offiziell anerkannten Religionen. Das gegenwärtige Zentrum der Stadt, – „die Altstadt“ (Óvár) – stellte ihre kirchlichen und zivilen Gebäude im gotischen Stil zur Schau, wurde jedoch in dieser Zeit ein Ort des Aufschwungs der Renaissancearchitektur. Die Initiative der katholischen Fürsten Stephan Báthory führte in Klausenburg zur Gründung des ersten Kollegiums von Universitätsrang in Siebenbürgen durch die Jesuiten.

Barock und Aufklärung haben sich in Siebenbürgen während der Zeitspanne der österreichischen Herrschaft (ab 1690) entwickelt, nicht nur als neue Ideen, sondern auch durch die Architektur der Bauten, zum Beispiel des Bánffy-Palastes, dem aktuellen Sitz des Kunstmuseums. Die Atmosphäre des Zeitalters der Aufklärung kommt an besten am Museums-Platz zur Geltung, wo die alte Kirche des Franziskanerklosters, – die ursprünglich im romanischen Stil erbaut, später jedoch durch einen gotischen und dann durch einen Barockbau ersetzt wurde – das Haus des rumänischen Augenarztes Molnar-Piariu und der Obelisk, zum Gedächtnis an den Besuch Kaisers Franz dem I. in der Stadt errichtet, nebeneinander stehen.

Klausenburg war in der frühen Moderne ein schicker urbaner Lebensraum. Die unverwechselbaren Kennzeichen der Stadt waren: tiefe Höfe, die im Renaissance- und frühen Stil der Moderne gebauten Kellereien – die heutzutage als Ort attraktiver Lokale genutzt werden – und Bauten mit Türmen. Das Nationaltheater, die Eroilor-Strasse, das elegante und rationelle Ambiente der Innenstadt hielten sich bis heute. Der vom Reiterstandbild des Königs Matthias und den Palästen des ungarischen Adels gesäumte Zentralplatz – dessen Antlitz vor kurzem erneuert war – und das Continental-Hotel bilden zusammen ein harmonisches Bild der barocken Architektur des XVIII. Jhs. und des Jugendstils von symbolträchtiger Wirkung.

Der Anschluss Siebenbürgens an Rumänien (1918) eröffnete neue Tendenzen städtischer Entwicklung. Der Bau der orthodoxen Kathedrale hat den Avram Iancu-Platz in einen Hauptplatz der Stadt umgewandelt. Nicht weniger spannend sind die kleine Gassen des Dâmbul Rotund-Viertels („Runder Hügel“), die in der Zwischenkriegszeit von Arbeitern – insbesondere Eisenbahner – bewohnt wurden, eine wahre Klausenburger Trastevere.

Seit der Machtübernahme durch die Kommunisten (1947) wurde die Entwicklungsgeschichte der Stadt für ein halbes Jahrhundert von den kompakten Plattenbauvierteln, wie Mănăştur, Mărăşti oder Zorilor, und den großen Verkehrsadern bestimmt. Sie sind eine architektonische Widerspiegelung der kommunistischen Ideologie: Massifizierung, Uniformisierung, der Wunsch nach polizeilicher Überwachung und marxistischem Kommunitarismus. Die Schlafviertel sind das Ergebnis der Politik, zu Beginn der 50-70-er Jahre des letzten Jahrhunderts durch eine stalinistischen Industrialisierung Bauern in die städtischen Gebiete zu locken.

Mit dem Zusammenbruch der Diktatur brachten die letzten zwanzig Jahre eine Ära der Transformation in Richtung Marktwirtschaft und Demokratie, die städtebaulich von den neuen Villenvierteln in den Vorstädten und der Gründung multinationaler Unternehmen in der Klausenburger Landschaft markiert sind. Die Bürogebäude und die neuen Banken weisen auf eine Verbindung zur westlichen Nachkriegs-Architektur hin, ebenso wie Ceauşescus Wohnblocks zum Moskauer Modell des menschlichen „Bienenstocks“ führten.

CLUJ. A MULTICULTURAL EXPERIENCE

Welcome to Cluj, a Central European city offering multiple historical and cultural experiences. If you stay in Cluj even for a few hours only you have the chance to discover the spirit of the city.

We recommend seven itineraries which can be covered in light paced walks. Each of them – taking an estimated couple of hours, three hours at most – reflects the history of this Central European city, and provides aesthetic delight.

We invite you to discover the city not only as a place of the past or the present, but also as a space of shared living. The discovery of Cluj and its defining multiculturalism starts with seven recommended routes worth considering. The rest holds the potential of an attractive self-guided adventure.

Enjoy our city to the fullest, and when you long for it, come back to see it again!

ROUTES

Route 1 [*St. Michael's Church; Statues and symbols in Union Square; Bánffy Palace; Hotel Continental; Hotel Melody*] takes the visitors on a stroll around the central square, uncovering a world like in a mirror, where the palaces on Iuliu Maniu street are reflected in one another free of distortions.

Route 2 [*"Transfiguration" Greek-Catholic Church; National Theater; Orthodox Cathedral; Representative buildings in the area of Avram Iancu Square; Protestant Churches on 22 Decembrie 1989 Street*] takes you down Eroilor Boulevard and then further through Avram Iancu Square, through the ecclesiastic and cultural geography of Cluj, into the square animated by the symbolic ensemble evoking the Romanian revolutionary of 1848, to discover the Army House boasting austere inter-war architecture.

A new access way to the shine of the city [*Pharmacy Museum; the buildings at the end of the Big Bridge; Mihai Viteazul Square; Urania / Astoria / Metropolis; the Jewish Synagogue on Horea Street; The Fortress; Queen Elisabeth's Promenade / the Cross on The Fortress / Hotel Belvedere*] climbs to *The Fortress*, including discreet splendors that culminate in the panorama of the city opening from the top of the hill. On the way there, you can see the building of the Faculty of Letters, the Reformed / Orthodox Church and the melancholic cemetery "Kismező" – not far from Montmartre-like junction of the seven streets. The Railway Station Square; the CFR Complex on *The Fortress Hill*.

Starting from the History Museum of Transylvania on **Route 4** [*Mathia House and the pedestrian area in the Old Fortress; Carolina Square and the Franciscan Church; Tranzit House; the Hungarian Theater and Opera; Central park*], through the small Caragiale Square arranged for roller-skaters and skateboarders, passing by the Technical University building on your right, and crossing the municipal park, or walking up by the river, you will find the "U" Stadium, the "Horia Demian" Sports Arena and the "Iuliu Hatieganu" Park.

Route 5 [*Ethnographic Museum of Transylvania; Botanical Gardens*] includes a few sites of the symbolic powers of Cluj: the *Palace of the Town Hall*; the *Central University Library*, guarded by the friendly ghost of Prince Wesselényi, the founder of the place; *The Students' House* – and *Croco Café*, which has long entered the underground mythology of downtown Cluj. In the same place, near the reading halls of the university, begins the *Area of Clinics*, the leading healthcare and medical area in Transylvania, and up on the hill, after passing the Zoological Museum, you get to the *Students' Quarter*, with its effervescent restaurants, clubs and bars.

Along **Route 6** [*Babeş-Bolyai University / The University College; "Calvinist Corner"; Tailors' Bastion; "Házsongárd" Central Cemetery*] a major point of attraction is the Piarist architectural group by the side of the University building – the baroque altar of the university church "with snails" is a must –, *Arta Movie Theater* and *Insomnia*, the bohemian Cluj people's café (opposite Tineretului Confectionary's preferred by the local writers under the fictitious name of "Arizona"), the statues on Kogălniceanu Street – Transylvanian School, St. George, and the Cluj "researchers' heaven": the national Archives, the Library of the Academy, and the Octavian Goga County Library.

Route 7 is a ... Sunday route [*the old industrial platform; Mănăştur: the Roman-Catholic Convent and church / the Reformed Church with the Rooster / Lingurarilor Street / apartment block area; the area of the Food and Agricultural Produce Market*]. It involves the pleasure of discovering attractions scattered around the city, including the ones described in the guidebook; we recommend others as well, not less rewarding, such as St. Peter's Church with its baroque portal, and the old Hochstadt, "Upper Town", once famous for its households, colonized around 1600 by Prince Bocskai and his men; the synagogues and the Jewish Hospital in the area of Paris Street, which unveil a new dimension of the city; finally, the area of Someşeni, with its colorful flea market ("Öszer").



A BRIEF HISTORY

Napoca municipium appeared between the Transylvanian hills in the valley of the Somes, after the Roman conquest of Dacia. After the centuries marked by migrations, the city was reborn after the Hungarian conquest of the "lands beyond the forests" – Ultrasilvania / Transylvania (Erdő, Ardeal). The Saxons who were settled here by the Arpad House's kings started fortified urban settlements, naming the province "The land of Seven Fortresses" (Siebenbürgen). The defensive military fortifications that blocked the valley in front of potential invaders gave it the medieval Latin name of Clusium, with the German equivalent Klausenburg – also evoking the mythical founder, Klaus; the Hungarian equivalent Kolozsvár, and the Romanian one, Cluj. During the times of Mathia Corvin, Cluj had the status of free kingly city, becoming known for its wine production and as a center of trade. In recognition of its urban, economic, political, spiritual and cultural values, the settlement was designated as "treasure city" of the kingdom.

Until the 17th century, most of the population was of Saxon background, and only after that did the city turn into a place predominantly inhabited by Hungarian speakers. At the same time, it became the spiritual capital of the religious reform – at a time when medieval Hungary had disappeared and Transylvania became an autonomous principality under the domination of the Ottoman Empire. It was ruled by princes of Calvinist religion, who extended their tolerance to four officially accepted religions. At that time, the current center of the city – "the old town" (Ovâr) –, boasting religious and civic gothic edifices, turned into a display of renaissance architecture. The initiative of the catholic prince Ștefan Báthory led to the Jesuit's setting up, in Cluj, of the first university-rank college in Transylvania.

The baroque and the enlightenment – boosted by the advent of Austrian domination in Transylvania (1690) – were translated not only into ideological movements, but also into the architecture of some of the palaces, such as the Bánffy palace, the current building of the Art Museum. The atmosphere of the age of light is best evoked in the Museum Square, where the old church of the Franciscan monastery, originally Romanic, but with marks of the gothic and the baroque, coexist with the house of the Romanian oculist Molnar-Pianariu and with the imperial obelisk erected in memory of the visit in town by Francis I.

Early modernism shaped Cluj as a stylish urban settlement. The unmistakable prints of the city are the long inner yards, the renaissance and early modern cellars – nowadays housing attractive entertainment industry spots –, and the towered buildings. The National Theater, Eroilor Street, the street atmosphere of the downtown area conferred the city its elegant and rational aspect preserved to this day. The emblematic central square, newly refurbished, guarded by King Mathia Corvin's mounted statue, by the palaces of the Hungarian nobility and the presence of the Hotel Continental, together make up a harmonious cityscape of baroque, *ottocentist* and *art nouveau* architecture.

When Transylvania became part of Romania (1918), new urban tendencies started to appear. The building of the Orthodox Cathedral turned what is now Avram Iancu Square into a central downtown area. Not less fascinating are the streets of the residential area Dâmbul Rotund, inhabited between the two wars by working class people, especially railroad workers – a true Cluj-style Trastevere.

The half-century communist rule in Romania (1947-1989) meant the emergence of compact apartment blocks in the cityscape, crossed by wide, intense traffic arteries such as in Mănăştur, Măraşti or Zorilor quarters. They are the architectural reflection of the communist ideology: massification, uniformization, police surveillance, and Marxist communitarianism. The residential "sleeping" quarters are also the result of moving rural populations to the urban areas along with the Stalinist industrialization of the period from the 1950s to the 1970s.

After the collapse of dictatorship, the last twenty years brought along an age of changes marked by the turn to market economy and democracy, which are marked in the urban landscape of Cluj by the appearance of new suburb quarters of villas and of multinational company buildings. The offices of these companies, the buildings of the new banks remind us of post-war western architecture, just like Ceauşescu's apartment blocks reminded us of the Muscovite human "hives".

Ovidiu Pecican



I. 1.

BISERICA SFÂNTUL MIHAIL
A SZENT MIHÁLY-TEPLOM
DIE SANKT MICHAEL-KIRCHE
SAINT MICHAEL'S CHURCH

Piața Unirii



■ **BISERICA SFÂNTUL MIHAIL** Biserica, unul dintre primele trei monumente de vârf ale goticului transilvan, a început să fie înălțată în 1316, în timpul lui Carol Robert de Anjou, construcția durând până prin 1437, în timpul lui Sigismund de Luxemburg. ■ Statueta Sfântului Mihail de deasupra intrării principale (1444) a fost modificată pentru a vesti redobândirea privilegiilor regale. Introdusă acum pe frontispiciu, stema regală apare parțial tăiată. ■ Proprietate a Bisericii catolice, odată cu Reforma clădirea a fost preluată pentru un scurt timp de lutherani și apoi de unitarieni, revenind la romano-catolici (1716), odată cu Contrareforma adusă de Habsburgi, noii stăpâni ai Transilvaniei. ■ Înconjurată inițial de ziduri, biserica a dobândit în secolul al XVIII-lea, în fața porții principale, un portal în stil baroc, mutat mai târziu în fața Bisericii Sf. Petru, unde se află și astăzi. Turnul a fost înălțat abia în 1836-1859. Până la reorganizarea urbanistică a orașului (1907) biserica era înconjurată de bodegi și tarabe cu rosturi utilitare. Reamenajat, spațiul și-a afirmat noua identitate de loc simbolic al orașului până astăzi.

■ **A SZENT MIHÁLY-TEPLOM** A helyi városarculatot talán leginkább meghatározó épület az a *Szent Mihály-templom*, melyet az Anjou-házi Károly Róbert uralkodása idejétől 1437-ig építtetett Kolozsvár közössége. Főkapuja felett a Szent-Mihály szobor: ezt 1444-ben annak a napnak emlékéül helyezték az akkor megtört címerpajzsra, midőn e város visszakapta egykor elvesztett kiváltságait. A templomot eredetileg fallal övezték. A XVIII. században főbejárata elé barokk stílusú díszkaput is emeltek, mely ma a Szent Péter templom előtt látható. Tornyát 1836 és 1859 között építtették hozzá. Az 1907. évi nagy városrendezéskor a templomot övező alkalmi építményeket lebontották, a vásárteret pedig kiköltöztették a régi város falain kívülre. ■ E római katolikus templom, melyben a helyi szász és magyar polgárok egymást váltva anyanyelvükön hallgathatták a szentmisét, a reformáció korában a lutheránus, később pedig az unitárius igehirdetés helyévé vált. Az ellenreformációt követően, 1716-tól máig a Római Katolikus Egyház tulajdona. A Szent Mihály-templom és a hagyományos Főtér együttese máig Kolozsvár szimbolikus központja maradt.

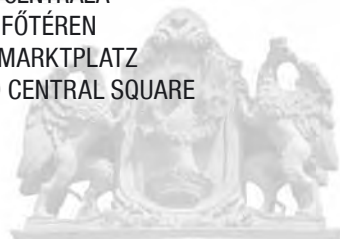
■ **DIE SANKT MICHAEL-KIRCHE** Die Kirche ist eines der bedeutendsten Denkmäler der siebenbürgischen Gotik. Der Baubeginn fiel auf das Jahr 1316, also in die Zeit Karl Roberts von Anjou, und wurde um das Jahr 1437 während der Herrschaft des Sigismund von Luxemburg beendet. ■ Die Statuette des Heiligen Michael, 1444 über den Haupteingang angebracht, wurde umgeändert, um die Wiedererlangung der königlichen Privilegien anzuzeigen. Dabei wurde auch das königliche Wappen, das teilweise abgeschnitten erscheint, über dem Hauptportal eingeführt. ■ Der Bau war im Besitz der Katholischen Kirche, ging dann für eine kurze Zeit an die Lutherischen Kirche, um dann von der Unitarischen übernommen zu werden. Infolge der Gegenreformation, kam die Kirche 1716 wieder in den Besitz der Römisch-katholischen Kirche. ■ Ursprünglich war die Kirche von Mauern umgeben. Im XVIII. Jh. wurde vor dem Haupteingang ein Portal im Barockstil aufgestellt, das später vor die Kirche des Heiligen Petrus verlegt wurde, wo es sich auch heute befindet. Der Turm kam später hinzu: 1836-1859. Bis zur Neugestaltung des Stadtbildes (1907) standen um die Kirche Kneipen und Marktbuden. Der neu gestaltete Raum bekam einen symbolischen Wert, den er während des ganzen XX. Jhs. beibehielt.

■ **SAINT MICHAEL'S CHURCH** One of the top three monuments of the Transylvanian Gothic, the church was raised beginning in 1316, during the reign of Carol Robert of Anjou. Construction work ended in 1437, during the rule of Sigismund of Luxemburg. ■ The statue of Saint Michael, placed above the main entrance in 1444, was „readapted” to herald the town's regain of the royal privileges. Now placed on the frontispiece, the royal coat-of-arms is partly cut. ■ The building currently belongs to the Catholic Church. During the Reform, it was taken over for a short time by the Lutherans and then the Unitarians, returning to Roman Catholic ownership (1716) as a result of the Counter-Reform brought along by the new rulers of Transylvania, the Habsburgs. ■ Surrounded initially by walls, in the 18th century the church had a baroque portal built in front of the main gate. The portal was later moved in front of St. Peter's Church, where it currently stands. It was only in 1836-1859 that the steeple towering it today was erected. Until the reorganization of the city in 1907, the church was surrounded by stalls and small stores. Once it was rearranged, the space could claim its new identity as a symbolic place in town, which it withholds to this day.



I. 2.

STATUI ȘI SIMBOLURI ÎN VECEHA PIAȚĂ CENTRALĂ
SZOBROK ÉS SZIMBÓLUMOK A RÉGI FŐTÉREN
STATUEN UND SYMBOLE AM ALTEN MARKTPLATZ
STATUES AND SYMBOLS IN THE OLD CENTRAL SQUARE



■ **STATUI ȘI SIMBOLURI ÎN VECEHA PIAȚĂ CENTRALĂ** Odinioară loc de târg, de unde și numele de Piața Mare – mai apoi Piața Centrală –, Piața Unirii includea în colțul său sud-estic Biserica Sf. Iacob (până în 1734), folosite prin rotație cu Biserica Sf. Mihail de sași și maghiari. ■ Din 1902, statuia Regelui Mathia, de János Fadrusz, ocupă centrul pieței, devenind un simbol central al orașului. În primul deceniu post-comunist (1989-2000), statuia și scuarul au prilejuit dispute simbolice, cu substrat nationalist, între români și maghiari. ■ O replică a *statuiei Lupei Capitolina*, așezată în perioada interbelică în fața statuiei Regelui Mathia, a ajuns după 1945 pe str. Eroilor. La începutul acestei străzi, către finalul ultimei decade a sec. al XX-lea, a fost creat un monument al *Mișcării Memorandiste românești* (1892), statuia lupoaicei fiind mutată spre mijlocul aceleiași străzi. ■ Clădirile din jurul pieței Unirii etalează însemne heraldice ale barocului și modernității, dar și ale burgheziei și aristocrației clujene pătrunse în oraș după instaurarea stăpânirii austriece (după 1690): la nr. 14-15, *stema cu inițialele preotului Gergely Sleunig*; pe casa parohială romano-catolică, *basorelieful Sf. Mihail*; pe palatul Rhédey (colțul cu str. Napoca), *stema familiei respective*.

■ **SZOBROK ÉS SZIMBÓLUMOK A RÉGI FŐTÉREN** A város főterének (egykori Nagypiac, ma Egyesülés / Unirii tér) dél-keleti sarkán állt egykor az 1734-ben lebontott *Szent Jakab-templom*. A szászok és a magyarok felváltva használták; a misésész nyelve a Szent Mihály-templomban soros misényelvhez képest a város másik közösségének anyanyelve volt. ■ A Fadrusz János által készített *Mátyás király-szobor* 1902-ben avatták fel. E szobor és a tér szimbolikus együttese a XX. század folyamán a román és magyar szimbolikus diskurzív múltértelmezés megjelenítési helyévé vált. A szobor talapzatán állt már a magyar államcímer „Mátyás király” felirattal, majd a latin nyelvű „Mathias Rex”, Nicolae Iorga tollából származó idézettel. ■ A két világháború közötti olasz állam ajándékát, a *Capitoliumi Farkas-szobor* másolatát előbb a főterre helyezték. 1945 után a mai Hősök / Eroilor (akkor Dr. Petru Groza) út elejére, a századfordulón pedig a sétálóút közepére költöztették. Helyére a román *Memorandisták emlékműve* került. ■ E tér épületein több szimbólum is a régmúlt korok városának neves lakóit idézi, ilyenek például a *Rhédey-palotán* a családi címer vagy a 14. / 15. sz. alatti ház *Sleunig Gergely plébános* nevének kezdőbetűi a címerpajzson.

■ **STATUEN UND SYMBOLE AM ALTEN MARKTPLATZ** Der Unirii-Platz war früher ein Marktplatz und trug den Namen „Großer Markt“ und dann „Hauptmarkt“. Die Kirche des Heiligen Jakobus, bis 1734 an der süd-östlichen Ecke dieses Platzes gelegen, wurde zusammen mit der Sankt Michael-Kirche abwechselnd von den Sachsen und Ungarn benutzt. ■ Das Denkmal des Königs Matthias, von János Fadrusz entworfen und 1902 in der Mitte des Platzes aufgestellt, wurde zum Symbol der Stadt. Das Denkmal, wie übrigens der ganze Platz, wurde im ersten Jahrzehnt nach der Wende (1989-2000) ein Ort des rumänisch-ungarischen Disputs über historische Symbolwerte. ■ Eine Nachbildung der *Statue Lupa Capitolina* wurde in der Zwischenkriegszeit vor das Denkmal des Königs Matthias aufgestellt. Nach 1945 wurde sie an den Anfang der Eroilor-Strasse (damals Dr. Petru Groza) gestellt. An ihre Stelle kam in den letzten Jahren ein Gedächtnis-Denkmal der rumänischen memorandistischen Bewegung (1892), während die Statue der Wölfin ungefähr in der Mitte der Eroilor-Strasse errichtet wurde. ■ An den Gebäuden um den Marktplatz gibt es mehrere symbolische Elemente des Barocks und der Moderne, aber auch des Bürgertums und des Adels nach 1690: das Wappen mit den Initialen des Pfarrers Gergely Sleunig am Gebäude mit Nr. 14-15; das Basorelief Sankt Michael am Pfarrhaus der römisch-katholischen Kirche; das Familienwappen am Rhédey – Palais (an der Ecke gegen die Napoca-Strasse).

■ **STATUES AND SYMBOLS IN THE OLD CENTRAL SQUARE** Union Square used to be a marketplace, hence the name “Large Marketplace”, and then “Central Square”. Until 1734, it included in the southeastern corner St. Jacob’s Church, which, together with St. Michael’s Church, was used in turns by the Saxons and the Hungarians. ■ The statue of King Mathia, designed by János Fadrusz, was placed in the center of the square in 1902, becoming one of the symbols of the city. In the years of post-communist nationalism, both the statue, and the square were bones of political contention between the Romanians and the Hungarians. ■ A replica of the *statue of Lupa Capitolina* was erected in front of King Mathia in the inter-war period, which after 1945 was moved to the side of the square, at the beginning of Eroilor Street. In its stead, a statue commemorating the *Romanian Memorandist movement* (1892) was erected in the last decade, while the statue of the wolf was moved further down Eroilor Street. ■ The buildings around the square bear several symbolic elements: the *coat-of-arms with the initials of Father Gergely Sleunig*, at no. 14-15; *the bas-relief of St. Michael* on the Roman-Catholic parochial house; the family coat-of-arms on the Rhédey palace (on the corner of Napoca Street), the heraldic signs of the baroque and of modernity, but also of the Cluj bourgeoisie and aristocracy who moved to the city after the advent of Austrian rule (in 1690).



I. 3.

PALATUL BÁNFFY A BÁNFFY-PALOTA DAS BÁNFFY-PALAIS THE BÁNFFY PALACE

Piața Unirii nr. 30 ■ www.macluj.ro



■ **PALATUL BÁNFFY** Palatul realizat în secolul XVIII de familia nobiliară Bánffy este o creație reprezentativă a barocului transilvănean. Proiectat de arhitectul sibiuan Johann Eberhard Blaumann, ansamblul include o curte spațioasă. Deasupra porții, pe fațada cu elemente rococo, se află stema familiei, de pe care comuniștii au tăiat coroana grifonului heraldic. Statuetele de pe clădire, realizate de Anton Schuchbauer, reprezintă figuri mitologice grecești: Marte, Minerva, Apollo, Diana, Hercule, Perseu. Intrarea din spate este flancată de doi grifoni heraldici. ■ În deceniile de după moartea lui György Bánffy, palatul a devenit sediul guvernatorului Transilvaniei. Pe timpul vizitelor lor în acest oraș, mai mulți împărați – între care Francisc I și Franz Josef de Habsburg – au locuit aici. În sălile palatului a concertat și compozitorul maghiar Ferenc Liszt. Ulterior, pentru o vreme, el a devenit și sediul al Casinei naționale. ■ Începând cu anii 1920, curtea a devenit cinematograful în aer liber, iar parterul a fost populat de cafenele și prăvălii. În epoca postbelică *Palatulul Bánffy* a devenit sediul *Muzeului de Artă*.

■ **A BÁNFFY-PALOTA** A XVIII. században a Bánffy család által építtetett palota az erdélyi barokk építészet egyik kiemelkedő alkotása. A nagyszebeni építőmester, Johann Eberhard Blaumann tervei alapján készült épület impozáns barokk kapun keresztül hív tágas belső világítóudvarára. A főkapu homlokzatán rokokó elemeket tartalmazó családi címer látható. A griffmadár fejét díszítő kilencágú korona azonban a második világháború után lekerült. A homlokzaton található istenszobrok – Mars, Minerva, Apolló, Diána, Herkules, Perszeusz – Schuchbauer Antal szobrászművész készítette. ■ A palota évtizedeken át Erdély Főkormányzójának otthona volt. Itt vendégeskedett a Kolozsvárra látogató I. Ferenc császár, később I. Ferenc József osztrák–magyar császár és király öfélése is, továbbá itt hangzott el Liszt Ferenc hangversenye a város nemes közönsége előtt. A palota egy ideig a Nemzeti Kaszinó székhelye volt, majd az 1920-as évekkel kezdődően a díszudvaron filmszínház, a földszinten pedig kávéházak és üzletek várták vendégeiket. Ma a *Szépművészeti Múzeum* tárlatainak ad otthont.

■ **DAS BÁNFFY-PALAIS** Das im XVIII. Jh. von der Familie Bánffy errichtete Palais ist ein für den Siebenbürgischen Barockstil typisches Gebäude. Das Palais wurde von dem Architekten Johann Eberhard Blaumann entworfen und umfasst einen geräumigen Innenhof. Über dem Tor, an der mit Rokokoelementen geschmückten Fassade, befindet sich das Familienwappen, von dem die Kommunisten die Krone am heraldischen Vogel entfernt haben. Die Statuen stellen Mars, Minerva, Apollo, Diana, Herkules, Perseus dar und wurden von Anton Schuchbauer angefertigt. Der hintere Eingang wird von zwei heraldischen Greifen umrahmt. ■ In den Jahrzehnten nach dem Tod von György Bánffy wurde das Palais zum Sitz des Gouverneurs. Es diente auch zum Wohnsitz mehrerer Kaiser, die Klausenburg besuchten, wie z. B. Franz der I. und Franz Joseph von Habsburg. In den Räumen des Palais konzertierte auch der ungarische Komponist Franz Liszt. Eine Zeitlang diente es auch als Sitz des Militärklubs. ■ Ab 1920 gab es im Innenhof auch ein Kino und im Erdgeschoss Cafés und Geschäfte. Seit der Nachkriegszeit beherbergt das *Bánffy-Palais* das *Kunstmuseum*.

■ **THE BÁNFFY PALACE** The Palace, built in the 18th century by the nobiliary Bánffys, is representative of the Transylvanian baroque. Designed by the Sibiu-born architect Johann Eberhard Blaumann, the building surrounds a spacious inner yard. Above the gate, on the façade decorated with rococo elements, there is the family coat-of-arms, from which the communists removed the crown of the heraldic griffin. The small statues on the building, sculpted by Anton Schuchbauer, represent characters from the Greek mythology: Mars, Minerva, Apollo, Diana, Hercules, Perseus. The back entry is guarded by two heraldic griffons. ■ In the decades after György Bánffy's death, the palace became the headquarters of the Transylvanian governor. When visiting the city, several emperors – including Francis I and Franz Joseph of Habsburg – were accommodated here. The Hungarian composer Franz Liszt performed concerts in the rooms of the palace. Later, for a period, the national Casina set up its headquarters here. ■ In the 1920s, the yard housed an open-air cinema, and on the ground floor there were coffee shops and stores. After the War, *Bánffy Palace* became the home of the *Art Museum*.



■ **HOTEL CONTINENTAL (NEW YORK)** *Hotelul Continental*, situat în colțul de sud-vest al *Piaței Unirii* (fostă *Főtér / Piața Centrală*), a fost construit la sfârșitul secolului al XIX-lea, pe locul fostului *Hotel Nemzeti (Național)*. ■ Opera în stil eclectic a lui Lajos Pákei, arhitectul urbanist al orașului la începutul secolului XX, adăpostea și un restaurant vestit, precum și o cafenea frecventată de artiști, ziariști și de boema Clujului. ■ În apartamentele *Hotelului New York* au fost găzduiți unii dintre cei mai vestiți actori ai scenei clujene, dar și muzicieni și scriitori importanți. Redenumit *Continental*, hotelul a continuat să funcționeze până la începutul anilor 2000. În prezent clădirea își așteaptă o nouă funcționalitate, găzduind sporadic expoziții și evenimente ale scenei contemporane de artă.

■ **A CONTINENTAL (NEW YORK) SZÁLLODA** A mai *Unirii tér (Egyesülés tér, volt Nagypiac / Főtér)* délnyugati sarkán fekvő *New York* (ma *Continental*) szállodát a volt *Nemzeti Szálloda* helyére építették. Az eklektikus stílusú épület Pákei Lajos városépítész tervei alapján kapta ma is ismert arculatát. Szállodán kívül híres étterem és kávéház is működött itt. E kávéház volt a korabeli kolozsvári művészvilág, újságírók és bohémek kedvelt helye. ■ A *New York-szállodában* számos híres kolozsvári színész, író és zenész is lakott. A szálloda – későbbi nevén *Continental* – egészen a XXI. század hajnaláig fogadta vendégeit. Ma, új rendeltetésére várva, időszakos kiállítások, modern művészeti események színhelye.

■ **DAS CONTINENTAL-HOTEL (EHM. NEW YORK)** Das *Hotel Continental*, an der nord-westlichen Ecke des *Unirii-Platzes* (ehemalige *Főtér / Hauptplatz*) gelegen, wurde Ende des XIX. Jhs anstelle des *Nemzeti-Hotels (Național)* gebaut. ■ Das Gebäude, im eklektizistischen Stil, ist das Werk von Lajos Pákei, dem Stadtarchitekten vom Anfang des XX. Jhs. Im Gebäude gab es neben dem Hotel ein berühmtes Restaurant und ein Café, das von Künstlern, Journalisten und der Klausenburger Boheme besucht wurde. ■ In den Appartements des *Hotels New-York* haben einige berühmte Schauspieler der Klausenburger Bühnen, aber auch Musiker und wichtige Schriftsteller gewohnt. Das Hotel wurde in *Continental* umbenannt und war bis Anfang des 21. Jhs. in Betrieb. Gegenwärtig wartet das Gebäude auf eine neue Inbetriebnahme und beherbergt zeitweilig Ausstellungen und andere Kunstereignisse.

■ **HOTEL CONTINENTAL (NEW YORK)** *Hotel Continental*, in the southwestern corner of *Union Square (Főtér / Piața Centrală)* by the old names, was built at the end of the 19th century, on the site of the old *Nemzeti (National) Hotel*. ■ An eclectic creation of Lajos Pákei, the city's architect in the early 20th century, the building housed a famous restaurant, as well as a coffee shop visited by artists, journalist and the bohemians of Cluj. ■ The apartments of the *Hotel New York* accommodated some of the most famous actors of Cluj, and also renowned musicians and writers. Renamed *Continental*, the hotel operated until the beginning of the 21st century. At present, the building is awaiting a new function, meanwhile housing exhibitions and events of contemporary art.

I. 4.

HOTEL CONTINENTAL
A CONTINENTAL (NEW YORK) SZÁLLODA
DAS CONTINENTAL-HOTEL
HOTEL CONTINENTAL

str. Napoca nr. 1





I. 5.

HOTEL „MELODY” A MELODY SZÁLLODA DAS „MELODY“-HOTEL HOTEL MELODY

Piața Unirii nr. 29 ■ www.centralmelody.com



■ **HOTEL „MELODY”** Deschis în anii '50, Hotelul Melody este cunoscut drept primul bar de noapte cu muzică jazz din perioada postbelică a Clujului. ■ În locul actualului hotel au existat inițial două clădiri: sediul biroului fiscal al orașului – ulterior berăria „Fiskus” – și hotelul „Pannónia”. În 1890, *Gábor Nagy* a reconstruit edificiul după planurile lui *Antal Oriold* și *Benedek Endstrasser*, reunindu-l în forma actuală. Redeschisă ca hotel – „*Központi Szálló*” (*Hotel Central*) clădirea a primit oaspeți celebri: compozitorii *Brahms* și *Franz Liszt*, arhiepiscopul de *Eger* – *József Samassa* ș.a. ■ În anii interbelici a funcționat aici Societatea Surorilor Sociale („*Szociális Nővérek Társasága*”), la etajul al doilea fiind amenajată și o mică capelă. Fotografiiile secolului trecut mai păstrează inscripția „*Pro Deo*” de pe frontispiciul clădirii, datorată frecvențelor vizite ale episcopului romano-catolic de *Alba Iulia*. După naționalizare, în clădire a funcționat un cămin studentesc și restaurantul „*Sirály*” / „*Pescăruș*”.

■ **A MELODY SZÁLLODA** A második világháború utáni évtizedekben újból megnyílt Melody szálloda Kolozsváron jazz muzikát is szolgáltató éjjeli mulatóhelyként újból közismertté vált. Azonban a mai szálloda helyén eredetileg két külön épület állt: a városi Pénzügyi Hivatal, helyén a későbbi *Fiskus* kocsmá és a *Pannónia*-szálloda épületei. *Nagy Gábor* az épületeket a ma is látható módon az 1890-es években építette össze, *Oriold Antal* és *Endstrasser Benedek* terveit alapján. Az így kialakított *Központi Szálló* (*Hotel Central*) hírességeknek is szálláshelye volt: *Brahms*, *Liszt Ferenc*, *Samassa József* egri katolikus érsek szállt meg itt. ■ A két világháború között ebben az épületben volt a *Szociális Nővérek Társaságának* székhelye – a második emeleten kis kápolnát létesítettek. A múlt századi fényképek még híven őrzik az épület homlokzatán a *Pro Deo* feliratot. Az államosítás után az épületben diákszálló és a *Sirály* / *Pescăruș* vendéglő kapott helyet.

■ **DAS „MELODY“-HOTEL** In den 50er Jahren eröffnet, galt das Melody-Hotel als die erste Nachtbar mit Jazzmusik der Nachkriegsgeschichte von Klausenburg. ■ Anstelle des heutigen Hotels gab es früher zwei Gebäude: den Sitz des Steueramtes der Stadt – später die „*Fiskus*“-Brauerei – und das Hotel „*Pannonia*“. 1890 hat *Gábor Nagy* das Gebäude nach den Bauplänen von *Antal Oriold* und *Benedek Endstrasser* erneuert. Wiedereröffnet als Hotel – „*Központi Szálló*“ – (*Hotel Central*) hat das Gebäude berühmte Gäste beherbergt: die Komponisten *Brahms* und *Franz Liszt*, den Erzbischof von *Eger*, *József Samassa* u.a. ■ In der Zwischenkriegszeit entfaltete hier die Gesellschaft der Sozialen Schwestern („*Szociális Nővérek Társasága*“) ihre Tätigkeit. Im zweiten Stock wurde auch eine kleine Kapelle eingerichtet. Auf den alten Fotos aus dem vorigen Jahrhundert ist noch die Inschrift „*Pro Deo*“ auf dem Giebelndreieck zu sehen, die den häufigen Besuchen *des Bischofs von Karlsburg* (*Alba-Iulia*) zu verdanken ist. Nach der Verstaatlichung gab es hier ein Studentenheim und das Restaurant „*Sirály*“ / „*Pescăruș*” (*Möwe*).

■ **HOTEL MELODY** Opened in the '50s, Hotel Melody is known as the first night club in post-war Cluj, where they played life jazz. ■ On the site where the hotel now stands, there were initially two buildings: the office of the fiscal authority of the city – later the “*Fiskus*” brewery – and the Hotel “*Pannónia*”. In 1890, *Gábor Nagy* changed the building after the designs of *Antal Oriold* and *Benedek Endstrasser*, reuniting it in the current shape. Reopening as a hotel – “*Központi Szálló*” (*Hotel Central*), the building had famous visitors such as the composers *Brahms* and *Franz Liszt*, the archbishop of *Eger* – *József Samassa* a.o. ■ In the years between the two world wars, the building housed the Society of Social Sisters (“*Szociális Nővérek Társasága*”), and on the second floor there was a small chapel. The photographs taken in the last century still show the inscription “*Pro Deo*” on the frontispiece of the building, which was displayed because of the frequent visits of the Roman Catholic bishop of *Alba Iulia*. After nationalization, the building was turned into a student dormitory, and it housed the restaurant “*Sirály*” / “*Seagull*”.



II. 1.

BISERICA GRECO-CATOLICĂ „SCHIMBAREA LA FAȚĂ” AZ ÚR SZÍNEVÁLTÓZÁSA GÖRÖG KATOLIKUS TEMPLOM DIE GRIECHISCH-KATHOLISCHE KIRCHE „DIE VERKLÄRUNG CHRISTI” THE GREEK-CATHOLIC CHURCH “TRANSFIGURATION”

B-dul Eroilor nr. 10

■ **BISERICA GRECO-CATOLICĂ „SCHIMBAREA LA FAȚĂ”** Clădirea a fost realizată de ordinul monahal al „minorităților” (franciscani) care au construit și biserica de pe str. Kogălniceanu, azi de rit reformat. Ca urmare a reformei religioase, minoritățile au fost însă alungate din oraș (1566). Două secole mai târziu, catolicismul revenind în Cluj, a fost refăcută pe terenul cumpărat de la familia Henter, puțin mai apoi, turnul prăbușindu-se peste axul bisericii. Cu ajutorul împărătesei Maria Tereza de Habsburg, în 1782 edificiul a fost reconstruit de Johann Eberhard Blaumann, arhitectul Palatului Bánffy. ■ Către 1900 biserica era frecventată de ofițerii garnizoanei austriece, de negustorii armeni, dar și de numeroase domnișoare și doamne, mesa duminicală de aici fiind cunoscută drept „mesa frumoaselor” („szépek miséje”). ■ După unirea Transilvaniei cu România (1918), papalitatea a donat catolicilor de rit grec biserica (1926). În 1948, Biserica greco-catolică fiind desființată prin decret de statul comunist ateu, clădirea a intrat în posesia Bisericii Ortodoxe Române, fiind retrocedată Episcopiei greco-catolice de Cluj-Gherla abia după căderea regimului comunist (1989), în urma unui proces anevoios și a unor dispute aprinse.

■ **AZ ÚR SZÍNEVÁLTÓZÁSA GÖRÖG KATOLIKUS TEMPLOM** E templomot a Henter családtól vásárolt telken a minorita-rendi szerzetesek építették, visszatérésük után. Ugyanis a Farkas (ma Kogălniceanu) utcai református templomot is megépítették minorita rendet a reformáció idején, 1566-ban kizárták a városból. Két évszázaddal később térhettek vissza. ■ Az építkezés befejezése után nem sokkal tornya a templomtengelyre omlott. Mária Terézia császárné segítségével, Johann Eberhard Blaumann, a Bánffy-palota építésmesterének tervei alapján, 1782-re a templomot újjáépítették. Előbb az osztrák katonai helyőrség tisztjei és örmény kereskedők látogatták. Rövidesen a szép hölgyek és kisasszonyok kedvelt templomává vált. Ezért a köznyelv a vasárnapi misét „szépek miséjének” keresztelte el. ■ E templomot 1926-ban a római pápa a görög katolikus egyháznak adományozta. Miután 1948-ban ezen egyház működését rendeletileg betiltották, a templom a román ortodox egyház tulajdonába került. A kommunista rendszer bukása után, hosszú pereskedést követően, a görög katolikusok visszakapták az épületet. Ma a Kolozsvár-Szamosújvári Görög-Katolikus Püspökség tulajdona.

■ **DIE GRIECHISCH-KATHOLISCHE KIRCHE „DIE VERKLÄRUNG CHRISTI”** Diese Kirche wurde vom Minoritenorden gebaut, der auch die Kirche in der Kogălniceanu-Strasse (ehemalige Farkas), heute eine reformierte Kirche, gebaut hat. Infolge der Reform wurden die Minoriten 1566 gezwungen, sich außerhalb der Stadtmauern zurückzuziehen. Die Kirche wurde zwei Jahrhunderte später, im Zuge der Gegenreformation, auf dem von der Familie Henter abgekauften Gut errichtet. Kurze Zeit nach der Errichtung ist der Turm über die Kirchenachse eingestürzt. Mit Hilfe der Kaiserin Maria Theresia von Habsburg wurde die Kirche 1782 nach den Bauplänen des Architekten des Bánffy-Palais, Johann Eberhard Blaumann, wieder errichtet. ■ Um die Jahrhundertwende vom XIX. zum XX. Jh. zählten zu den Kirchengängern die Offiziere der österreichischen Besatzung und die armenischen Händler, aber auch zahlreiche junge und ältere Frauen, sodass die Sonntagsmesse auch „Messe der Schönen” („szépek miséje”) genannt wurde. ■ 1926 hat der Papst die Kirche den katholischen Gläubigen griechischen Ritus geschenkt. 1948 wurde die Griechisch-katholische Kirche durch ein Dekret aufgelöst und der Bau ging in den Besitz der Rumänischen Orthodoxen Kirche über. Nach dem Fall des kommunistischen Regimes wurde die Kirche erst nach langwierigen Verhandlungen zurück erstattet und gehört jetzt dem Griechisch-Katholischen Bistum von Cluj-Gherla.

■ **THE GREEK-CATHOLIC CHURCH “TRANSFIGURATION”** The building of the church was erected by the monastic order of the Franciscans who also built the church on Kogălniceanu Street, which is today a Reformed church. As a result of the religious reform, in 1566 the Franciscans were driven out of the city walls. The church was built two centuries later on the land purchased by the Henters. Shortly after it was erected, the tower collapsed over the axis of the church. With the support of Maria Theresa of Habsburg, in 1782 the church was rebuilt after the design prepared by Johann Eberhard Blaumann, the architect of the Bánffy Palace. ■ On the threshold of the 20th century, the churchgoers were mostly officers of the Austrian garrison, and Armenian tradesmen, but also ladies; hence, Sunday mass was known as “mass of the beautiful” („szépek miséje”). ■ In 1926, after Transilvania united with Romania (1918), the Pope donated the church to Greek rite Catholics. In 1948, the Greek-Catholic Church was abolished by a decree of the atheist communist state, and the building became the property of the Romanian Orthodox Church. It was returned to the Greek-Catholics only after the fall of the communist regime (1989), after a long and heated dispute. Currently, the church belongs to the Greek-Catholic Bishopric of Cluj-Gherla.



II. 2.

TEATRUL NAȚIONAL A NEMZETI SZÍNHÁZ DAS NATIONALTHEATER THE NATIONAL THEATER

Piața Ștefan cel Mare nr. 2-4 ■ www.teatrulnationalcluj.ro

■ **TEATRUL NAȚIONAL** Destinată Teatrului Maghiar, condus de regizorul Jenő Janovics, realizator și al primului studio de filme din oraș, clădirea a fost ridicată între 1904-1906 de firma austriacă Fellner și Helmer. După 1919 clădirea a devenit sediul *Teatrului Național Român*, compania *Teatrului Național Maghiar* fiind mutată în clădirea fostului teatru de vară, la intrarea în *Parcul Central*. Între 1940-1945, Teatrul Național Maghiar s-a mutat înapoi, fiind înlocuit din nou, după al Doilea Război Mondial, de Teatrul românesc, reînțors din refugiul de la Timișoara. ■ Prima stagiune în română a debutat în decembrie 1919, cu trupa de teatru regizorului-actor Zaharia Bărsan. În ultima jumătate de secol, Teatrul Național a găzduit actori importanți precum Marietta Sadova, Ligia Moga, Silvia Ghelan, Valeria Seciu, George Motoi, Marius Bodochi, Dorel Vișan, Florin Piersic, dar și regizori de prima mână: Vlad Mugur, Andrei Șerban, Mihai Mănuțiu, Gábor Tompa, V.I. Frunză, Mona Chirilă, Radu Afrim ș. a. ■ Astăzi *Naționalul* colaborează cu *Facultatea de Teatru și Televiziune a Universității „Babeș-Bolyai”* găzduind și studioul experimental „Euphorion”.

■ **A NEMZETI SZÍNHÁZ** A kolozsvári Nemzeti Színház épületét 1904 és 1906 között építette az osztrák Fellner és Helmer cég. A társulat igazgatója, az első kolozsvári filmstúdió megteremtője, Janovics Jenő volt, aki 1919-ben adta át az épületet az ekkor megalakult *Román Nemzeti Színháznak*. A magyar társulat számára a Nyári Szinkör épülete jelentett átmeneti otthont 1940-ig, mikor újból visszatérhettek a régi színpadra. A második világháború után a Temesvárról visszatért Román Nemzeti Színház újból birtokába vehette a Nemzeti Színház épületét. ■ Az első román nyelvű színházévadot 1919 decemberében nyitották meg, Zaharia Bărsan rendező vezetése alatt. Az utóbbi fél évszázadban a kolozsvári Nemzeti Színház a román színművészet számos olyan rendkívüli színészének és rendezőjének adott otthont, mint: Marietta Sadova, Ștefan Braborescu, Ligia Moga, Gelu Bogdan Ivașcu, Marius Bodochi, Dorel Vișan, Florin Piersic, Mihai Mănuțiu, V.I. Frunză, Vlad Mugur, Andrei Șerban, Radu Afrim. Jelenleg, a *Nemzeti Színház és a Babeș-Bolyai Tudományegyetem Színháztudomány és Televízió Kara* közötti együttműködés eredményeként itt lép fel az Euphorion avantgarde színtársulat is.

■ **DAS NATIONALTHEATER** Das Klausenburger Nationaltheater wurde zwischen 1904-1906 von den österreichischen Architekten Fellner und Helmer errichtet. Ursprünglich war es dem Ungarischen Theater, das damals vom Regisseur Jenő Janovics, auch als der erste Hersteller des Filmstudios in der Stadt bekannt, zugeordnet. Nach 1919 wurde das Gebäude zum Sitz des *Rumänischen Nationaltheaters*. Das *Ungarische Nationaltheater* wurde in das Gebäude des ehemaligen Sommertheaters am Eingang des *Stadt Parks* verlegt. In der Zeit von 1940-1945 wurde das Ungarische Nationaltheater wieder her verlegt. Nach dem Zweiten Weltkrieg wurde es zum Sitz des Rumänischen Theaters, das aus dem Zufluchtsort Temesvar zurückgekehrt war. ■ Die erste Spielzeit in rumänischer Sprache wurde im Dezember 1919 eröffnet und wurde von der Truppe des Regisseurs und Schauspielers Zaharia Bărsan bestritten. Im der letzten Hälfte des vorigen Jahrhunderts wirkten am Nationaltheater wichtige Regisseure und Schauspieler: Marietta Sadova, Ștefan Braborescu, Ligia Moga, Silvia Gelan, Valeria Seciu, George Motoi, Gelu Bogdan Ivașcu, Marius Bodochi, Mona Chirilă, Dorel Vișan, Florin Piersic, Mihai Mănuțiu, V.I. Frunză, Vlad Mugur, Andrei Șerban, Radu Afrim u.a. ■ Das *Nationaltheater* arbeitet mit der *Fakultät für Theater und Regie der Babeș-Bolyai Universität* zusammen, wo auch die Avantgarde-Gruppe „Euphorion“ ihren Sitz hat.

■ **THE NATIONAL THEATER** The building of the Cluj National Theater was erected between 1904-1906 by the Austrian company Fellner and Helmer, to house the Hungarian Theater managed at the time by director Jenő Janovics, also known as the creator of the first film studio in town. After 1919, the building housed the *Romanian National Theater*, while the company of the Hungarian National Theater was moved into the old summer theater, near the entrance of the *Central Park*. From 1940 to 1945, the building again housed the Hungarian National Theater, while after the Second World War it became again the seat of the Romanian theater company, returning from Timișoara, where it had fled. ■ The first Romanian language season started in December 1919, performed by a company led by director and actor Zaharia Bărsan. In the last half century, the National Theater staged performances featuring important actors of the Romanian stage world: Marietta Sadova, Ligia Moga, Silvia Ghelan, Valeria Seciu, George Motoi, Marius Bodochi, Dorel Vișan, Florin Piersic, but also first-rate directors such as Vlad Mugur, Andrei Șerban, Mihai Mănuțiu, Gábor Tompa, V.I. Frunză, Mona Chirilă, Radu Afrim a.o. ■ Nowadays, *The National Theater* collaborates with the *Faculty of Theatre and Television* set up within the “Babeș-Bolyai” University, housing the experimental studio “Euphorion”.



■ **CATEDRALA ORTODOXĂ** Odată cu înființarea *Mitropoliei Vadului, Feleacului și Clujului, Biserica Ortodoxă Română* a cerut *Primăriei Clujului* ca spațiul din fața *Teatrului Național* să fie cedat pentru zidirea *Catedralei Ortodoxe*. Clădirea a fost construită în stil bizantin după planul arhitecților C. Pomponiu și Gh. Cristinel, de firma condusă de Tiberiu Ieremia și a fost inaugurată și hirotonisată în 1933, în prezența Regelui Carol al II-lea. ■ Cu o înălțime de 64 m, din care 40 m sunt ai cupolei impunătoare, cu diametrul de 12 metri, vizibilă de pe toate dealurile care împrejmuiesc orașul, catedrala este o prezență urbanistică impunătoare și un important centru religios al României. ■ *Arhiepiscopia Vadului, Feleacului și Clujului și Teologia Ortodoxă* din Cluj își au sediul în vecinătate, pe flancul estic al pieței Avram Iancu. Piața a purtat de-a lungului timpului mai multe nume: *Trencsén, EMKE, Bocskay, Cuza Vodă, Hitler, Malinovski, Victoriei*.

■ **AZ ORTODOX KATEDRÁLIS** A Révi, Feleki és Kolozsvári Érsekség megalapítását követően, a román ortodox egyház azt kérte a Kolozsvári Polgármesteri Hivataltól, hogy a *Nemzeti Színház* előtti téren ortodox katedrális építése céljára használhassa. Az épületet Tiberiu Ieremia cége készítette el – C. Pomponiu és Gh. Cristinel tervei alapján, 1923 és 1933 között. Az avatónnepszere és a felszentelésre II. Károly román király jelenlétében került sor. ■ A templom épülete 64 méter magas. Ebből 40 méteres a 12 méter átmérőjű kupola magassága – a várost körülvevő dombok mindegyikéről jól látható. ■ A Révi, Feleki és Kolozsvári Érsekség, valamint az általa működtetett *Ortodox Teológia székhelye* az Avram Iancu tér keleti oldalán található. Az idők során a tér több nevet is viselt: *Trencsén, EMKE, Bocskai, Cuza Vodă, Hitler, Malinovski, Victoria*.

■ **DIE ORTHODOXE KATHEDRALE** Mit der Gründung der Metropole von Vad, Feleac und Cluj hat die Rumänische Orthodoxe Kirche vom Klausenburger Rathaus verlangt, den Raum vor dem *Nationaltheater* zum Errichten der *Orthodoxen Kathedrale* abzutreten. Das Gebäude wurde nach den Bauplänen der Architekten C. Pomponiu und Gh. Cristinel von der Firma des Tiberiu Ieremia gebaut. Die Kathedrale wurde 1933 in Anwesenheit des Königs Carol II. geweiht. ■ Der Bau ist 64 m hoch, 40 m davon umfassen die imposante Kuppel, 12 m im Durchmesser, weithin sichtbar von allen die Stadt umgebenden Hügeln. ■ *Das Erzbistum von Vad, Feleac und Cluj und die Orthodoxe Theologie in Klausenburg* haben ihren Sitz in unmittelbarer Nähe, an der östlichen Seite des Avram-Iancu-Platzes. Dieser Platz trug im Laufe der Zeit mehrere Namen: *Trencsén, EMKE, Bocskay, Cuza Vodă, Hitler, Malinovski, Victoriei*.

■ **THE ORTHODOX CATHEDRAL** After the *Mitropoly of Vad, Feleac and Cluj* was set up, the *Romanian Orthodox Church* asked the Cluj City Hall permission to use the space in front of the *National Theater* to build the *Orthodox Cathedral*. The church was built in Byzantine style after the design produced by architects C. Pomponiu and Gh. Cristinel, by the contractor Tiberiu Ieremia. It was inaugurated and ordained in 1933, in a ceremony attended by King Charles II. ■ The cathedral, a remarkable landmark of the city and an important religious center in Romania, is 64 m in height, with a 40-meter high imposing dome and a diameter of 12 meters, which make it visible from all the hills around the city. ■ *The Archbishopric of Vad, Feleac and Cluj and the Orthodox Theology of Cluj* are situated in the close vicinity of the cathedral, on the eastern side of Avram Iancu Square. The Square had a variety of names along history: *Trencsén, EMKE, Bocskay, Cuza Vodă, Hitler, Malinovski, Victoriei*.

II. 3.

CATEDRALA ORTODOXĂ AZ ORTODOX KATEDRÁLIS DIE ORTHODOXE KATHEDRALE THE ORTHODOX CATHEDRAL

Piața Avram Iancu





II. 4.

PIAȚA AVRAM IANCU ȘI VECINĂTATEA AZ AVRAM IANCU (VOLT BOCSKAI) TÉR ÉS KÖRNYÉKE DER AVRAM IANCU-PLATZ UND UMGEBUNG REMARKABLE BUILDINGS AROUND AVRAM IANCU SQUARE

Piața Avram Iancu



■ **PIAȚA AVRAM IANCU ȘI VECINĂTATEA** La est de zidurile noi ale orașului, întărite odinioară cu trei bastioane și porți, piața a fost gândită ca locație a târgului ce urma să fie mutat din piața centrală. În cele din urmă, târgul a ajuns în actuala piață Mihai Viteazul mai aproape de calea ferată. Astfel, către 1900, zidurile și porțile orașului au fost demolate, locul devenind un mic parc al orașului. ■ Aici au fost înaltate *Teatrul Național*; *Catedrala ortodoxă*; *Camera de Comerț și Industrie*, în stil Art Nouveau (azi sediul Prefecturii Județului Cluj); *fostul sediu al lojei masonice „Unio”* (Piața Avram Iancu nr. 7); *Vechea garnizoană militară* (azi Inspectoratul Școlar Județean, cunoscut drept „clădirea roșie”, datorită zidurilor de cărămidă); *Palatul Justiției*, unde funcționează Curtea de Apel și Tribunalul; *Palatul EMKE* (*Asociația Culturală Maghiară din Transilvania*), cumpărat mai apoi de MAV (*Căile Ferate de Stat Maghiare*), în prezenți sediul *Regionalei CFR*; *clădirea Arhiepiscopiei Vadului, Feleacului și Clujului*, unde funcționează și *Facultatea de Teologie Ortodoxă*, și *Facultatea de Teologie protestantă*, pe terenul fostei case de rugăciuni a Bisericii reformate.

■ **AZ AVRAM IANCU (VOLT BOCSKAI) TÉR ÉS KÖRNYÉKE** Hajdan erre a városfalaktól nyugatra elterülő térre szándékoztak átköltöztetni a hagyományos Vitézről a vásárteret. Végül a vasútállomás közelsége miatt a Széchenyi (ma Mihai Viteazul) tér lett az új vásártér helye. ■ A századfordulón a város nyugati kapuit lebontották, s az így kialakított új téren, közepén a „Kissétárral”, új középületeket emeltek: a vörös téglamotivumú egykori *Katonai Parancsnokság épületét* (ma a Megyei Tanfelügyelőiség székháza); a *Nemzeti Színházat*; a *szabadkőművesek „Unió” páholyának volt székházát* (7 sz.); a szecessziós stílusú *Kereskedelmi és Iparkamara épületét* (ma a Kolozs megyei Prefektúra székhelye); a *Protestáns Teológia épületét*; az *EMKE-palotát*, melyet utólag a MAV [Magyar Államvasutak] vásárolt meg (ma a Román Államvasutak Tartományi Igazgatóságának székhelye); valamint az *Igazságügyi Palotát* (ma az Ítéltábla és a Törvényszék székhelye). E térnek kapott helyet 1919 után a Révi, *Feleki és Kolozsvári Ortodox Érsekség székhelye*, a benne működő *Ortodox Teológiai Karral*. A „Kissétátér” helyén pedig 1923 és 1933 között felépült az *Ortodox katedrális*.

■ **DER AVRAM IANCU-PLATZ UND UMGEBUNG** Östlich der mit drei Türmen und Toren gefestigten neuen Stadtmauer gelegen, war dieser Platz ursprünglich als ein neuer Marktstandort gedacht, der vom zentralen Platz hierher verlegt werden sollte. Schließlich wurde der Markt näher an die Bahnlinie, auf den heutigen Mihai Viteazul-Platz verlegt. Um die Wende vom XIX. zum XX. Jh. wurden die Mauern und die Tore der Stadt abgerissen und auf diesem Platz wurde ein kleiner Stadtpark eingerichtet. ■ Später wurden hier folgende Bauten errichtet: *das Nationaltheater*; *die Orthodoxe Kathedrale*; *die Industrie- und Handelskammer* im Jugendstil, heute Sitz der Klausenburger Präfektur; *der ehemalige Sitz der Freimaurerloge „Unio”* (Avram-Iancu-Platz, Nr.7); *die alte Militärgarnison*, heute das Gebäude des Schulinspektorats des Kreises Cluj, in der Klausenburger mündlicher Überlieferung wegen der Ziegelmauern auch als „das rote Gebäude“ bekannt; *der Justizpalast*, wo der Gerichtshof und das Berufungsgericht untergebracht sind; *der EMKE-Palast* (*Der Ungarische Kulturverein Siebenbürgens*), später von der MAV / CFR (Rumänische Eisenbahngesellschaft) gekauft; *das Erzstium von Vad, Feleac und Cluj*, in dem auch die Fakultät für Orthodoxe Theologie ihre Tätigkeit entfaltet und *die Protestantische Theologie*, auf dem Grundstück des ehemaligen Gelbhauses der Reformierten Kirche.

■ **REMARKABLE BUILDINGS AROUND AVRAM IANCU SQUARE** On the western part of the old city walls, guarded by three bastions and gates, this square was initially a marketplace, which was going to be moved to the central square. Eventually, the marketplace was moved closer to the railroad, in the current location of Mihai Viteazul square. Thus, at the end of the 19th century and the beginning of the 20th century the walls and gates of the city were demolished, and a small park was arranged in this square. ■ Later, new buildings were erected here, such as the *National Theater*, *the Orthodox Cathedral*, *the building of the Chamber of Commerce and Industry*, in the Art Nouveau style (today, the office of the Cluj Prefecture); *the building of the old „Unio” Masonic Lodge* (no. 7 Avram Iancu Sq.); *the building of the old military garrison* (today, the building of the County School Inspectorate, also known in the oral tradition of the city as the “red building”, a name earned by the red brick walls of the building); *the Palace of Justice*, where the Court of Appeal and the Tribunal are housed; *the EMKE Palace* (*Hungarian Cultural Association of Transylvania*), later purchased by MAV (Magyar Államvasutak, Hungarian State Railroads), currently the headquarters of the CFR Regional Office; *the building of the Archbishopric of Vad, Feleac and Cluj*, which houses the *Faculty of Orthodox Theology* and the building of the *Protestant Theology*, on the old site of the Reformed Church's Prayer House.



II. 5.

BISERICILE PROTESTANTE DE PE STRADA 21 DECEMBRIE 1989 AZ 1989. DECEMBER 21. ÚTI PROTESTÁNS TEMPLOMOK DIE PROTESTANTISCHEN KIRCHEN IN DER „21. DEZEMBER 1989“-STRASSE THE PROTESTANT CHURCHES ON 21 DECEMBER 1989 STREET

Bulevardul 21 Decembrie 1989 nr. 41
Bulevardul 21 Decembrie 1989 nr. 7
Bulevardul 21 Decembrie 1989 nr. 1



■ **BISERICILE PROTESTANTE DE PE STRADA 21 DECEMBRIE 1989** Pe axa dintre Piața Avram Iancu și Piața Unirii se află trei biserici de dimensiuni impresionante, reprezentând confesiuni importante pentru viața spirituală a comunității maghiare din Cluj. ■ În vecinătatea fostului Palat EMKE – azi Regionala CFR – se află *Biserica reformată „cu două turnuri” („Kétágú” templom)*. Ridicată în stilul clasicist, pe locul uneia mai mică, devenită neîncăpătoare pentru comunitatea reformată din secolul al XIX-lea, biserica are în spate un pâlc de copaci și un patinoar, redeschis în ultimii ani. ■ La jumătatea străzii ce duce spre Piața Unirii se află *Biserica Unitariană din Cluj*, în stilul barocului târziu, fiind și edificiu episcopal al Bisericii unitariene, cu centrul mondial la Cluj. Inscricția „In Honorem Solius Dei” de pe fațada clădirii comunică ideea centrală a crezului unitarian, unicitatea lui Dumnezeu. ■ În colțul nord-estic al Pieței Unirii se află *Biserica Evanghelic-Luterană*, zidită la începutul secolului XIX, în stilul barocului târziu, cu elemente clasiciste. Din 1861 în această biserică se oficiază în ambele limbi ale comunității luterane clujene – germană și maghiară.

■ **AZ 1989. DECEMBER 21. ÚTI PROTESTÁNS TEMPLOMOK** A régi Bocskai (ma Avram Iancu) tér és a Főter (ma Unirii) közötti útvonalon három különböző protestáns felekezet temploma áll, mely a kolozsvári vallási sokszínűség és együttélés gyakorlatának tanúi. ■ A Vasúti Tartományigazgatóság épületével átellenben épült a debreceni református templomot idéző kolozsvári *Kétágú református templom*. A klasszicista stílusú épület háta mögötti lugas egykor közkedvelt korcsolyapályát rejtett. ■ A város hagyományos Főtere felé haladva a késő barokk stílusú *kolozsvári Unitárius templom* előtt haladunk el. A templomépítésben nagy szerepe volt a Kolozsvárra menekült lengyel unitárius közösség adományainak. Az 1796. évben befejezett templom a szomszédos kollégium épületében székelő Unitárius Püspökség templomaként is szolgál. Fő hitelvüket idézi a templom homlokzatára véssett „In Honorem Solius Dei” felírat. ■ A hagyományos Főter sarkán a *kolozsvári Evangélikus-lutheránus templom*hoz érkezünk, mely a XIX. század elején épült. Stílusa a késő barokk és a klasszicizmus elemeinek ötvözete. 1861-től folyamatosan két nyelven – németül és magyarul – folynak e lutheránus közösség szentmiséi.

■ **DIE PROTESTANTISCHEN KIRCHEN IN DER „21. DEZEMBER 1989“-STRASSE** An der Achse zwischen dem Avram Iancu- und dem Unirii-Platz liegen drei Kirchen von beeindruckenden Ausmaßen, die stellvertretend für ebenso viele Konfessionen sind. ■ Gegenüber des EMKE-Palastes, heute Sitz der rumänischen Eisenbahngesellschaft, befindet sich die *Reformierte Kirche* mit „zwei Türmen“ („Kétágú-templom”). Im klassizistischen Stil gebaut, wurde diese Kirche anstelle einer kleineren errichtet, die für die reformierte Gemeinschaft des XIX. Jhs. zu klein geworden war. Hinter der Kirche stehen einige Baumgruppen mit einem Eislaufplatz, der in letzter Zeit wieder eröffnet wurde. ■ Etwas weiter in Richtung Unirii-Platz befindet sich der Bau der *Unitarischen Kirche*, mit dem Weltzentrum in Klausenburg. Die Inschrift an der Fassade der Kirche „In Honorem Solius Dei“ stellt den Hauptgedanken des unitarischen Glaubens, die Einheitlichkeit Gottes, dar. ■ An der nord-östlichen Ecke des Unirii-Platzes steht der Bau der *Evangélikus-Lutherischen Kirche*. Die Kirche wurde Anfang des XIX. Jhs. im Stil des Spätbarock mit klassizistischen Elementen errichtet. Schon seit 1861 wird in dieser Kirche die Messe in beiden Sprachen der Klausenburger lutherischen Gemeinschaft, Deutsch und Ungarisch, zelebriert.

■ **THE PROTESTANT CHURCHES ON 21 DECEMBER 1989 STREET** On the central axis between the current Avram Iancu Square and Union Square, there are three impressive churches belonging to three different cults that are representative of the spiritual life of the Hungarian community in Cluj. ■ In the vicinity of the old EMKE Palace – today’s CFR Regional Office – is the “Twin-Tower” *Reformed Church („Kétágú” templom)*. Built in the classicist style, the church was erected to replace a smaller one which had become too small for the Reformed community of the city in the 19th century. Behind the church there is a copse where there used to be a skating rink, which recently reopened. ■ Halfway down the street is the Unitarian Church of Cluj, in the late baroque style, which also serves as the Episcopal seat of the Unitarian Church, with its global center in Cluj. The inscription on the front of the building, “In Honorem Solius Dei”, conveys the central idea of the Unitarian belief, that God is one. ■ On the corner of Union Square is the building of the *Evangélikus-Lutheran Church of Cluj*. The church was built at the beginning of the 19th century in the late baroque style, with classicist elements. As early as 1861, mass in this church was held in both languages of the Cluj Lutheran community – German and Hungarian.



■ **MUZEUL FARMACIEI** În partea de nord-est a *Piaței Unirii* (fosta – *Főtér* / Piața Centrală) se află o clădire tipică pentru arhitectura renascentistă (observabilă la nivelul pivniței, al curții interioare și în unele încăperi) a *Vechii Cetăți*. Deși frontul clădirii a fost reamenajat în anii 1820, aici a funcționat o farmacie cu cel puțin un secol înainte. Ceea ce se știe sigur este doar că în 1752 a fost preluată de familia lui Tóbiás Mauksch, curator al *Bisericii Evanghelice* (luterane). ■ La începutul secolului al XX-lea, Gyula Orient a organizat aici prima expoziție de istoria medicinei și farmaciei din Cluj. Cincizeci de ani mai apoi clădirii i-a fost redat aspectul original, ajungând acum să găzduiască Muzeul Farmaciei.

■ **A GYÓGYSZERÉSZETI MÚZEUM** A mai Unirii tér (Egyesülés tér, volt Nagypiac / Főtér) észak-keleti sarkán, az egykori *Óvár* falának mentén épült ház a reneszánsz nyomait rejtő – pincéje, belső udvara és a ház néhány szobája árulkodnak évszázados múltjáról. Kezdetől fogva gyógyszerész-működött az épületben. Homlokzatát az 1820-as évek táján újjáépítették. Így a tiszteletre méltó hölgyekéhez hasonlóan, a gyógyszerész valódi életkorát is csak sejtetni lehet: 1752-től Mauksch Tóbiás és családja vette át, aki az *Evangélikus-Lutheránus Egyház* főgondnoka is volt. ■ A huszadik század elején Gyula Orient Gyula itt rendezte meg az első kolozsvári orvos- és gyógyszerésztörténeti kiállítást. Majd a múlt század derekán az épületet Gyógyszerészeti Múzeummá alakították át, Izsák Lajosnak az orvostörténet terén végzett áldozatos munkája eredményeként, s visszakapta eredeti külsejét is.

■ **DAS APOTHEKENMUSEUM** An der nord-östlichen Seite der *Piața Unirii* (ehemaliger – *Főtér* / Zentralmarkt) steht ein für die Architektur der *Alten Burg* repräsentatives Gebäude im Renaissancestil (bemerkt im Keller, im Innenhof und in einigen Räumen). Schon seit Langem gab es hier eine Apotheke, der Vorderteil des Gebäudes wurde im Jahre 1820 neu errichtet. Heute weiß man nur, dass im Jahre 1752 die Familie von Tóbiás Mauksch, Kurator der *Evangélikus Kirche*, dieses Gebäude übernommen hat. ■ Anfang des XX. Jhs. hatte Gyula Orient hier die erste Klausenburger medizin- und pharmaziegeschichtliche Ausstellung organisiert. Mitte des vorigen Jahrhunderts wurde das Gebäude umgebaut, um ihm das ursprüngliche Aussehen zu verleihen und das Apothekenmuseum zu beherbergen.

■ **PHARMACY MUSEUM** In the northeastern part of Union Square (former – *Főtér* / Central Square) there is a building typical of the renaissance architecture (a feature noticeable in the cellar, the inner yard and some of the rooms) of the *Old Fortress*. Although the front part of the building was rebuilt in 1820, there had been a pharmacy in this building as early as a hundred years before that. What is known for certain is only that in 1752 it was taken over by the family of Tóbiás Mauksch, curator of the *Evangélikus Lutheran Church*. ■ At the beginning of the 20th century, it was here that Gyula Orient organized the first exhibition of medical and pharmaceutical history in Cluj. Fifty years later the building regained its original look, and currently it houses the Pharmacy Museum.

III. 1.

MUZEUL FARMACIEI A GYÓGYSZERÉSZETI MÚZEUM DAS APOTHEKENMUSEUM PHARMACY MUSEUM

Piața Unirii nr. 28





III. 2.

PE PODUL MARE
A NAGYHÍD-VÉGI ÉPÜLETEK
AN DER GROSSEN BRÜCKE
ON THE BIG BRIDGE



■ **PE PODUL MARE** Una dintre expresiile frumuseții urbane a Clujului a fost și zona *Hídelve* („Capul de pod”), unde familiile nobile burghezie imbogățite concureau între ele, la sfârșitul sec. al XIX-lea, pentru a realiza cel mai frumos edificiu. ■ În 1893, o familie de farmaciști a realizat *Palatul Széky*, edificiu neogotic reprezentativ pentru statutul lor social. Clădirea adăpostește și astăzi una din cele mai vechi farmacii din oraș. Cum cei care locuiau de cealaltă parte a *Podului Mare* nu puteau să se lase mai prejos, au ridicat în aceeași perioadă *Palatul Babos*. La al doilea etaj al acestei clădiri se afla reședința „Erdélyi Szépmíves Céh” – opera renumitului arhitect și om de literă Károly Kós –, loc de întâlnire al artiștilor și mecenatilor maghiari din perioada interbelică.

■ **A NAGYHÍD-VÉGI ÉPÜLETEK** A közmondás szerint a pénz nem boldogít – de Kolozsvárnak minden bizonnyal szépséget hozott. A modern polgári jómódot kereső lakosság törekvéseinek tanúja a *Hídelve* és környéke arculatának megváltozása is a XIX. század végén. Az itt élő családok egymással versenyezve építettek új épületeket, társadalmi státusuk tanúit. ■ 1893-ban a *Széky gyógyszerészcsalád* felépítette *palotáját*, melynek neogótikus tömbje tanúsítja társadalmi pozíciójukat s a kor polgári ízlését. Az épület földszintjén ma is a város egyik legrégebbi patikája működik. Minthogy a Nagyhid ellenkező oldalán lakó polgárcsaládok sem maradhattak le e versenyben, ugyanabban az időszakban felépült a szemközti *Babos-palota* is. Ennek az épületnek a második emeletén működött az Erdélyi Szépmíves Céh irodája, itt volt a két világháború közötti magyar művészek és mecénások egyik találkozóhelye. Az épület terveit a híres építész és irodalmár, Kós Károly készítette.

■ **AN DER GROSSEN BRÜCKE** Ein Ausdruck der städtischen Schönheit war auch das *Hídelve*- („Brückenkopf”) Gebiet, wo die Familien des neuen Bürgertums am Ende des XIX. Jhs. einen Wettkampf um das schönste Gebäude austrugen. ■ Im Jahre 1893 hatte eine Apothekerfamilie den *Széky-Palast* errichtet, einen neogotischen Bau und zugleich einen Beweis für ihren sozialen Status. Dieses Gebäude beherbergt auch heute eine der ältesten Apotheken der Stadt. Im Rahmen dieses Wettkampfs wurde auf der anderen Seite der *Großen Brücke* in derselben Zeitspanne der *Babos-Palast* gebaut. Im zweiten Stock dieses Gebäudes befindet sich der Sitz der „*Erdélyi Szépmíves Céh*” – Treffpunkt der ungarischen Künstler und Mäzenen der Zwischenkriegszeit. Der Sitz ist das Werk des berühmten Architekten und Philologen Károly Kós.

■ **ON THE BIG BRIDGE** One of the expressions of urban beauty Cluj displayed was the area called *Hídelve* (“Bridgehead”), where, at the end of the 19th century, the wealthy new bourgeois families would compete with each other to erect the most beautiful buildings. ■ In 1893, a family of pharmacists built the *Széky Palace*, a neo-gothic building which represented their social status. The building still houses one of the most beautiful pharmacies in town. Those who used to live on the other side of the *Big Bridge* could not give up the competition, so they erected the *Babos Palace*. On the second floor of the building was the office of the “*Erdélyi Szépmíves Céh*” – the work of the famous architect and writer Károly Kós –, a meeting place of Hungarian artists and mecenases in the inter-war period.



III. 3.

PIAȚA MIHAI VITEAZUL
A MIHAI VITEAZUL (VOLT SZÉCHENYI) TÉR
MIHAI VITEAZUL-PLATZ
MIHAI VITEAZUL SQUARE



■ **PIAȚA MIHAI VITEAZUL** Piața Mihai Viteazul circumscrie astăzi vechiul târgușor (*városi piactér*), care a ființat până în 1852 devenit ulterior – până în 1923 – Piața Széchenyi (István). ■ La începutul anilor 1960, piața a fost transformată într-un loc de întâlnire și agrement, purtând amprenta arhitectonică a modernismului socialist, loc destinat vizitelor oficiale ale *Conducătorului*. În anii 70 s-a amplasat în scuar statuia lui *Mihai Viteazul*, primul unificator (în 1600) al provinciilor istorice care astăzi alcătuiesc România. ■ Odată cu apariția gării la capătul *Străzii Horea* (fostă: *Nagy utca, Ferencz József utca, Strada Regele Ferdinand, Horthy utca, Calea Horea*), zona – denumită tradițional *Hídelve* (*Capul de pod*) – a devenit locul preferat al burgheziei acelor vremuri. ■ Până la începutul secolului al XX-lea, tramvaie trase de locomotive legau *Piața Centrală* (azi *Unirii*) de gară, trecând *Podul Mare* și traversând *Piața Mihai Viteazul*. Garnitura de tramvaie și-a încheiat misiunea într-un stil regal, ultimul „călător” transportat fiind *Statuia Regelui Mathia* din *Piața Unirii*.

■ **A MIHAI VITEAZUL TÉR** A mai *Mihai Viteazul tér* egykor a *város piactere* volt. A XIX. század végén ide, a városfalon túl, a vasútállomás fele nyíló *Széchenyi térre* költöztették a főtérről a vásárokat. A *Hídelve* környékének építészeti arculatát ekkor a vagyonosodó új polgárság épületei alakították át. Az 1960-as évek elejére a román kommunista rendszer új legitimitást kereső erőfeszítései a tér szimbolikus arculatát is megváltoztatták: a tér keleti végét lezáró, méreteivel tekintélyt parancsoló *Republica* épülete egy időben szolgált szórakozóhelyként is – itt működik a város legnagyobb moziterme. A teret pedig a *Conducător* és a nép közötti szimbolikus találkozási helyszínévé alakították. Itt épült fel a *Mihai Viteazul szoboregyüttes*, mely a nemzeti egységről a kommunista rendszer idején alkotott újraértelmezést jelentette meg. ■ A mai *Horea úton* (volt *Nagy utca, Ferencz József, Ferdinánd király, Horthy, majd Horea út*) a huszadik század elejéig gőzmozdony vontatta közötti vasútköcsi közlekedett, összekötve a hagyományos *Főteret* a *vonatállomással*. E közötti vasúti utolsó „utasai” a *Mátyás király szobrának* elemei voltak, utána felszámolták.

■ **DER MIHAI VITEAZUL-PLATZ** Der *Mihai Viteazul-Platz* umfasst heute das *alte Märktchen* oder „*városi piactér*”, welches bis 1852 existierte und später bis (1923) zum *Széchenyi Platz* (István) wurde. ■ Zu Beginn der 1960er Jahre wurde der Platz im Sinne der sozialistischen Moderne umgestaltet, zunächst in einen Platz der Begegnung und des Vergnügens, danach in einen Treffpunkt des Volkes mit seinem *Führer*. In den Siebzigern wurde die *Mihai Viteazu* (*Michael der Tapfere*)-Statue, geweiht, der Fürst, der als erster (um 1600) die Provinzen vereinigt hat, die heute Rumänien bilden. ■ Mit dem Errichten des Bahnhofs am Ende der *Horea-Strasse* (ehemalige: *Nagy utca, Ferencz József utca, Strada Regele Ferdinand, Horthy utca, Calea Horea*) wurde das Gebiet – traditionsgemäß *Hídelve* (*Brückenkopf*) benannt – zum Lieblingstreffpunkt des Bürgertums jener Zeit. ■ Bis Anfang des XX. Jhs. wurde der *Hauptmarkt* (heute *Unirii-Platz*) mit dem Bahnhof von lokomotivegezogenen Strassenbahnen verbunden, die die *Große Brücke* überquerten und durch den *Mihai Viteazul-Platz* zogen. Diese Art von Strassenbahn hat ihre Aufgabe königlich beendet, der letzte Passagier war nämlich die *Statue des Königs Mathias* vom *Unirii-Platz*.

■ **MIHAI VITEAZUL SQUARE** *Mihai Viteazul Square* occupies the site of the *old small marketplace* or “*városi piactér*”, which operated here until 1852, which later – and until 1923 – became known as the *Széchenyi (István) Square*. ■ In the early 1960s, the square was marked by the modernist socialist architectural vision, which changed it into a place for people to meet and get entertained, and later also the place where the official speeches of the visiting *Conducător* would take place. In the 70s the statue of *Mihai Viteazul*, the first unifier of the historical provinces that make up Romania, was erected in the square. ■ When the railway station was built at the end of *Horea Street* (formerly *Nagy utca, Ferencz József utca, Strada Regele Ferdinand, Horthy utca, Calea Horea*), the area – traditionally called *Hídelve* (*Bridgehead*) – became the favorite place of the bourgeois of the time. ■ Until the beginning of the 20th century, trams pulled by locomotives connected the *Central Square* (currently *Union Square*) to the railway station, crossing *Mihai Viteazul Square*. The trams ended their mission in a royal style, the last “passenger” being the *Statue of King Mathias* from *Union Square*.



III. 4.

URANIA / ASTORIA / METROPOL
URÁNIA / ASTORIA / METROPOL
URANIA / ASTORIA / METROPOL
URANIA / ASTORIA / METROPOL

str. Horea



■ **URANIA / ASTORIA / METROPOL** La intersecția dintre *Strada Horea* și *Strada Dacia* se spune că un fierar și-a transformat curtea în cinematograful. Pe acest loc, András Udvardi și arhitectul Géza Kappeter au construit, în stilul *secession*-ului austriac, *Palatul Urania*, cu un cinematograful modern cu 400 de locuri, 10 prăvălii și 17 apartamente (1910). ■ În 1964, cinematograful *Urania* a devenit *23 August*, în amintirea zilei din 1944 când România, a început războiul anti-german, după 1989 numindu-se *Favorit*. ■ Vizavi de *Urania*, tot pe la 1900, s-a construit *Astoria*, unul dintre cele mai renumite hoteluri ale orașului, în funcție până în 1990, când a ajuns sediul *Camerei de Comerț și Industrie*. ■ În zonă, au fost ridicată, în jurul anului 1900, *Casa de asigurări „Első Magyar Általános Biztosító”* – la intersecția dintre străzile *Racoviță* și *Horea* – și restaurantul-cafenea *Bristol*, deschis de József Löwy, local devenit curând locul preferat al protipendadei. Cafeneaua rebotează de *Metropol* a ajuns după naționalizare (1948) magazie de poștăvuri, iar mai târziu restaurantul *Metropol*. La subsol, a fost amenajat *Music Pub* (din 1995) – astăzi *Music & Irish Pub* –, un local cunoscut pentru atmosfera prietenească și numeroasele concerte găzduite.

■ **URÁNIA / ASTORIA / METROPOL** Azt beszélik, hogy a mai *Horea út* sarkán lakott egy kovács, aki saját udvarán moziát működtetett. Az ötlet szerencsés volt: a moziátor belsőjét vörös bársonnyal bélelték ki. Tény, hogy 1910-ben Udvardi András itt építette fel az *Uránia-palotát*, melyben 400 férőhelyes mozi, 10 üzlethelyiség és 17 lakás kapott helyet. A szecessziót idéző épület terveit Kappeter Géza készítette. 1964-ban *Augusztus 23-ra*, 1989 után *Favorit-ra* változtatták a mozi nevét. ■ Szintén a huszadik század elején épült az *Uránia*-mozival szemközt az *Astoria* szálló. Ma a *Kereskedelmi és Iparkamara* székhelyeként szolgál. ■ Közvetlen szomszédságában a huszadik század elején az *Első Magyar Általános Biztosító* épülete, valamint a Löwy József vezette *Bristol-kávéház* működött. A kávéház a kolozsvári főurak kedvelt törzshelyévé vált. A második világháború idején *Varga Kávéházként* működött. 1948-ban államosították – posztóraktár lett. Később itt nyílt meg a *Metropol étterem*. 1995 után, a pincesorban kialakított *Music Pub*, sajátos hangulata és az itt tartott koncertek miatt közkedvelt helyé lett. Nemrég *Music & Irish Pub* néven ismét megnyitották.

■ **URANIA / ASTORIA / METROPOL** An der Kreuzung der *Horea-* und der *Dacia-Strasse* soll ein Eisenschmied gelebt haben, der in seinem Hof einen improvisierten Filmprojektor aufgestellt hatte. 1910 hat András Udvardi an dieser Stelle den *Urania-Palast* erbaut, in dem ein modernes Kino mit 400 Plätzen, 10 Läden und 17 Wohnungen untergebracht wurden. Das im österreichischen *Jugendstil* errichtete Gebäude ist das Werk des Architekten Géza Kappeter. ■ Im Jahre 1964 wurde der Name des Kinos in *23. August* umgeändert, in Erinnerung an den Tag des Jahres 1944, an dem Rumänien die Waffen gegen Deutschland wandte; nach 1989 wurde es in *Favorit* umbenannt. ■ Anfang des XX. Jhs. wurde auch das *Astoria*-Hotel gebaut, gegenüber vom *Urania*-Kino. Dieses Hotel war eines der bekanntesten der Stadt und es hat bis 1990 bestanden. Heute ist das Gebäude der Hauptsitz der *Handels- und Industriekammer*. ■ In diesem Gebiet wurde, an der Kreuzung der *Racovița-* und *Horea-Strasse*, auch die Versicherungskasse „*Első Magyar Általános Biztosító*“ und das von József Löwy eröffnete Cafe-Restaurant *Bistol* gebaut. Mit der Zeit wurde dieses Lokal zum Stamplatz der Klausenburger Adelschicht. Das Café wurde später in *Metropol* umbenannt. Zur Zeit des Zweiten Weltkriegs nannte man es *Varga Kávéház*. Im Jahre 1948 wurde es verstaatlicht und der Ort wurde in einen Tuchwaren-Lageraum umgewandelt. Später jedoch wurde an dessen Stelle das Restaurant *Metropol* eröffnet. Nach 1995 wurde im Kellerraum das *Music-Pub* (heute *Music & Irish Pub*) eingerichtet, berühmt sowohl für dessen Atmosphäre als auch für die Konzerte, die hier stattfinden.

■ **URANIA / ASTORIA / METROPOL** Where *Horea Street* and *Dacia Street* cross each other, they say that there used to be a blacksmith's workshop. This blacksmith turned his yard into a movie theater. In 1910, it was on this site that András Udvardi built *Urania Palace*, which housed a modern 400-seat movie theater, 10 stores and 17 apartments. The building, in the Austrian *secession* style, was designed by architect Géza Kappeter. ■ In 1964, the name of the movie theater, *Urania*, was changed into *23 August*, in memory of the date when Romania changed allies in World War II and turned against the Nazi Germany. Since late 1989, the movie theater has been called *Favorit*. ■ Soon after 1900, opposite the street from *Urania* they built *Hotel Astoria*, which became one of the best known hotels in town, staying a hotel until 1990. Today, the building houses the *Chamber of Commerce and Industry*. ■ In the same area, at the beginning of the 20th century, they built the offices of the *Insurance Company* called “*Első Magyar Általános Biztosító*”, at the junction of streets *Racovița* and *Horea*, as well as the *Bristol Café and Restaurant*, which was opened by József Löwy. In time, the café became the favorite meeting place of the Cluj aristocracy. Later, the café was renamed *Metropol*, and during World War II it was called *Varga Café*. The 1948 nationalization turned it into a store selling cloth, and after that the building again housed a restaurant called *Metropol*. After 1995, the cellar of the building was turned into the *Music Pub*, a place known to Cluj people for its friendly atmosphere and the numerous concerts performed here. Recently, the space has been rearranged and now goes by the name *Music & Irish Pub*.



III. 5.

SINAGOGA NEOLOGĂ A NEOLÓG ZSINAGÓGA DIE NEOLOGISCHE SYNAGOGUE THE NEOLOG SYNAGOGUE

str. Horea nr. 21



■ **SINAGOGA NEOLOGĂ** Spre sfârșitul secolului al XIX-lea, din comunitatea evreiască s-a desprins o grupare de rit neolog, reunind mai ales familii burgheze activ implicate în viața socială, economică și culturală a orașului. Noua sinagogă a fost ridicată pe *Strada Horea*, artera principală ce lega vechiul centru de *Gară*, de firma fraților Horváth și de cea a lui Károly Reményik. Arhitectul a fost Izidor Hegner, inginer la căile ferate. Ceremonia de deschidere a fost oficiată în 1887, iar primul rabin al comunității a fost Mátyás Eisler, profesor de limbi semite la *Universitatea* din Cluj. ■ În anii interbelici, *Strada Horea* a fost martora mai multor demonstrații antisemite, iar în timpul celui de-al doilea război mondial a fost afectată de bombardamente, fiind apoi renovată. Evreii deportați în timpul conflagrației în lagărele naziste au fost inițial adunați în curtea *Fabricii de Cărămidă*, iar apoi pe *Strada Horea*. Ulterior, pe frontispiciul sinagogii au fost așezate două plăcile comemorative, în memoria victimelor *Holocaustului*. Restrânsa comunitate evreiască din Cluj se adună și astăzi, în zilele de sărbătoare sau de comemorare, aici.

■ **A NEOLÓG ZSINAGÓGA** A XIX. század vége felé Kolozsváron is megalakult a helyi neológ zsidó hitközség, jórészt a város életében aktív szerepet vállaló polgárcsaládokból. A neológ zsinagógát a város régi központját és a vonatállomást összekötő főúton (ma *Horea út*), Hegner Izidor tervei alapján, a Horváth testvérek és Reményik Károly cégei építették. Avatóünnepélyére 1887-ben került sor. A hitközség első vezetője Eisler Mátyás főrabbi lett, aki a kolozsvári Ferenc József Tudományegyetem nyelvprofesszora volt. ■ A két világháború között a Horea úti épületsor előtt több antiszemita tüntetés is zajlott, a második világháború éveiben pedig bombatámadás érte. A háború alatt a náci haláltáborokba deportált zsidókat előzőleg a vasútállomás szomszédságában lévő *Téglagyár* udvarára gyűjtötték össze. A neológ zsinagóga homlokzatán a *Holokauszt* áldozatai emlékeztető feliratos táblákat helyeztek el. A kolozsvári megcsappant számú, de igen aktív zsidó közösség ünnepnapokon és megemlékezésekkor ma is használja a *Horea úti* zsinagógát.

■ **DIE NEOLOGISCHE SYNAGOGUE** Gegen Ende des XIX. Jhs. hat sich aus der jüdischen Gemeinschaft eine Gruppe neologischer Ritus abgelöst. Diese umfasste im Allgemeinen Familien der Klausenburger Bourgeoisie, die im sozialen, wirtschaftlichen und kulturellen Leben der Stadt engagiert waren. Die neue Synagoge wurde von der Firma der Geschwister Horváth und der Firma von Károly Reményik in der Horea-Strasse, an der Hauptverkehrsader, die das alte Zentrum mit dem *Bahnhof* verbindet, errichtet. Der Architekt war Izidor Hegner, Eisenbahningenieur. Die Einweihung erfolgte 1887. Der erste Rabbiner der Gemeinschaft war Mátyás Eisler, Professor für semitische Sprachen an der Klausenburger *Universität*. ■ In der Zwischenkriegszeit war die *Horea-Strasse* Zeuge mehrerer antisemitischer Demonstrationen. Während des Zweiten Weltkrieges wurde sie bombardiert und nach dem Krieg wieder in Stand gesetzt. Während des Krieges wurden die in die faschistischen Lager deportierten Juden ursprünglich im Hof der *Ziegelfabrik* versammelt und nachher in die *Horea-Strasse* geführt. Am Giebeldreieck des Baus wurden später zwei Gedenktafeln für die *Holocaust*-Opfer angebracht. Die sehr zusammengeschrumpfte, aber sehr aktive jüdische Bevölkerung von Klausenburg benutzt auch heute zu Feier- und Gedenktagen die in der *Horea-Strasse* gelegene Synagoge.

■ **THE NEOLOG SYNAGOGUE** Towards the end of the 19th century, a group of Neolog rite separated from the Jewish community. This group brought together families of Cluj bourgeois actively involved in the social, economic and cultural life of the city. The new synagogue was erected by the company of the Horváth Brothers and that of Károly Reményik on *Strada Horea*, the major artery connecting the old center to the *Railway Station*. The architect was called Izidor Hegner, an engineer who worked for the Railroads. The opening ceremony was held in 1887. The first rabbi of the community was called Mátyás Eisler, a professor of Semite languages at the *University* of Cluj. ■ In the years between the two world wars, *Horea Street* witnessed several anti-Semite demonstrations, and during World War II it was bombed, and later renovated. During the war, the Jews deported to the Nazi camps were initially gathered in the yard of the *Brick Factory*, and then on *Horea Street*. On the frontispiece of the building two commemorative plaques were placed in memory of the victims of the *Holocaust*. The small, but active Jewish community of Cluj still uses the Synagogue on *Horea Street* on holidays or commemorations.



■ **CETĂȚUIA** Din cauza solului instabil, predispus eroziunilor, *Dealul Cetățuiei* era cunoscut în trecut sub numele de *kómál*. După revolta curuților, condusă de principele Transilvaniei Ferenc Rákóczi al II-lea, armata austriacă a construit aici, pe locul viilor cultivate de orașeni, prin munca forțată a locuitorilor orașului, un fort, conform planurilor arhitectului militar Giovanni Murando Visconti. Un act din 1831 interzicea clădirea de edificii înalte în zonă, cetatea reprezentând punctul proeminent al orașului. De aici și denumirea sa de *Fellegvár* (*Cetatea norilor*). ■ În perioada 1848-1849, în pivnițele cetății au fost închiși numeroși revoluționari, și tot aici a fost executat și Stephan Ludwig Roth. După primul război mondial, garnizoana militară a fost dezafectată, iar locul a devenit un punct turistic. ■ De-a lungul timpului, versantul sudic al *Dealului Cetățuiei* a suferit eroziuni majore, care au distrus o bună parte din vile și locuințele improvizate. Până în 1962-1963 aici trăia, în bordeie-bârlog, în condiții mizere, populația cea mai nevoiașă.

■ **A FELLEGVÁR** Az eróziós talaj miatt a *Fellegvár* dombját régen *Kómál*-nak nevezték. Az itt emelt csillag alakú Vauban-féle erődítményt, a II. Rákóczi Ferenc fejedelem vezette kuruc szabadságharc leverése után, a *Habsburg birodalom* hadereje létesítette – a város egykori szőlőhelyén. Ez a *Fellegvár* Giovanni Murando Visconti olasz hadépítész tervéi alapján készült – a város lakosai kényszermunka által vettek részt az építkezésében. Egy 1831-ből származó dokumentum szerint a környéken tilos volt magas objektumokat emelni, így a „fellegekről” elnevezett várat a helység legmagasabb pontjaként tarthatták számon. Az 1848–1849-es a szabadságharc alatt s az utána következő időszakban a vár pincéje börtönként szolgált: innen vitték a vesztőhelyre a szász Stephan Ludwig Rothot is. Az első világháború után az egykori katonai helyőrség turisztikai célponttá vált. A *Fellegvár*-hoz tartozó déli domboldal, a szőlős és a szegénység itt rögtönzött lakásai (*Sáncaľja*) a talađerózió áldozata lett. 1962/1963-ban teljesen felszámolták az egykor itt húzódo nyomortanyákat, s új lakóházak épültek a Fellegvár tővében.

■ **DER SCHLOSSBERG** Wegen des unstabilen Untergrundes war früher der Schlossberg als „*kómál*” bekannt. Nach dem vom Fürsten Ferenc Rákóczi dem II. angeführten Aufstand der Kurutzen hat die Armee des *Habsburgischen Reiches* hier anstelle der städtischen Weingärten eine Festung gebaut. Die Festung wurde durch Zwangsarbeit der Stadtbewohner nach den Plänen des Militärarchitekten Giovanni Murando Visconti gebaut. Eine Urkunde aus dem Jahre 1831 verbot hier den Bau von hohen Gebäuden, da der Schlossberg einen hochgelegenen Teil der Stadt darstellte, woher auch der Name *Fellegvár* (*Wolkenburg*) stammt. ■ In den Jahren 1848-1849 wurden im Keller des Schlossbergs zahlreiche Anführer der revolutionären Ereignisse eingesperrt. Hier wurde auch Stephan Ludwig Roth hingerichtet. ■ Nach dem Ersten Weltkrieg wurde die militärische Besatzung aufgelöst und der Ort wurde für den Fremdenverkehr erschlossen.

■ **THE FORTRESS** Because of the instable eroded soil, *Fortress Hill* used to be known as “*kómál*”. After the Kurutz revolt led by Prince Ferenc Rákóczi II, on the site of some old vineyards, the army of the *Habsburg Empire* built here a fortress to dominate the city. The fortress was built by the inhabitants of the city who were forced to labor, after plans designed by the military architect Giovanni Murando Visconti. A decree dated in 1831 prohibited the building of other constructions in the area, so that the fortress represented the most prominent spot in the city, which contribute to its name *Fellegvár* (*Castle in the Clouds*). ■ In 1848-1849, many revolutionaries were imprisoned in the wine cellars of the fortress. Stephan Ludwig Roth was executed here. After World War I, the military garrison was terminated, and the place was turned into a tourist attraction. ■ In time, the southern hillside of *The Fortress* was badly eroded, which caused a great many of the vineyards and improvised dwellings to be destroyed. The neediest groups of the city population lived here in sheer poverty as long as 1962-1963.

III. 6.

VEDERE DE PE DEALUL CETĂȚUIA
KILÁTÁS A FELLEGVÁRRÓL
AUSSICHT VOM SCHLOSSBERG
SIGHT FROM THE FORTRESS

Dealul Cetățuia





III. 7.

PROMENADA ELISABETA AZ ERZSÉBET SÉTÁNY DIE PROMENADE DER KÖNIGIN ELISABETH QUEEN ELISABETH'S PROMENADE

str. Călărașilor nr. 1-3



- **PROMENADA ELISABETA** Doi ani după moartea împărătesei Elisabeta – soția împăratului austro-ungar Franz Jozef – locuitorii au numit promenada de pe creasta de sud a Dealului Cetății (*Fellegvár*) cu numele suveranei, amplasând aici și statuia ei (astăzi monumentul se află în *Grădina Botanică*). ■ În 1702 pe Dealul Cetățuii a fost așezată o cruce de marmură, dar ea a dispărut după Primul Război Mondial. În anii 1930, Valer Pop a finanțat realizarea unei noi cruci. Dinamităată în 1948 de comuniști și reconstruită ulterior la dimensiuni mult mai mici, crucea a dispărut din nou la începutul anilor 1960, odată cu regândirea întregii structuri arhitectonice a orașului. Expresia noii viziuni laice și modernizatoare a fost *Hotelul Belvedere* (denumire schimbată în anii dictaturii ceaușiste în *Hotel Transilvania*). ■ În 1995, primarul Gheorghe Funar a edificat aici un memorial al martirilor români, marcând astfel un alt episod al disputelor naționaliste simbolice.
- **AZ ERZSÉBET SÉTÁNY** Erzsébet királynének (a Sissi néven közismertté vált Osztrák–Magyar Monarchia császárnéjának) halála után két évvel Kolozsvár lakói a *Fellegvár* déli oldalán fekvő sétányt a rajongott királyné nevére keresztelték, s itt avatták fel szobrát is – ma a *Botanikus kert* udvarán látható. A város polgárainak, főleg az innen tárulkozó kilátás miatt, egyik kedvelt sétahelyévé vált. ■ 1702-ben a Fellegvár magaslatán márványkeresztet helyeztek el. Az első világháború után az eltűnt eredeti kereszt helyére Pop Valer saját költségén állíttatott újat. Ezt 1945 után a hatalmat megkaparintó kommunisták felrobbantották – utólag azonban ismét felépítették, sokkal kisebb méreteken. Végül az 1960-as évek elején – a város építészeti struktúrájának alapos újratervzése idején – végleg lekerült helyéről. A Fellegvárra új domináns építmény került: a *Belvedere szálloda*, mely a kommunizmus ideje alatt a *Transilvania* nevet viselte. ■ 1995-ben Kolozsvár akkori polgármestere, Gheorghe Funar, a román–magyar nemzeti ellentétek hangsúlyozására épített diskurzusa részeként, a román mártíroknak itt emelt új műemléket.
- **DIE PROMENADE DER KÖNIGIN ELISABETH** Zwei Jahre nach dem Tod der Kaiserin Elisabeth, der Gattin des Kaisers Franz Joseph, haben die Klausenburger die Promenade am Südhang des Schlossbergs (*Fellegvár*) in *Elisabeth-Promenade* umbenannt. Hier wurde auch das Standbild der Kaiserin enthüllt, das heute im *Botanischen Garten* zu sehen ist. ■ Auf dem Schlossberg wurde 1702 ein Marmorkreuz aufgestellt. Nach dem Ersten Weltkrieg ist es verschwunden, aber in den 30er Jahren hat Valer Pop die Erstellung eines neuen Kreuzes aus eigenen Mitteln in die Wege geleitet. Die kommunistischen Machthaber haben das Kreuz gesprengt. Später wurde es in kleineren Dimensionen wieder aufgebaut, aber Anfang der 60er Jahre, als die ganze architektonische Struktur der Stadt neu durchdacht wurde, verschwand es wieder. Als Ausdruck einer neuen Sicht über das Stadtbild wurde auf dem Schlossberg das *Hotel Belvedere* (während der Ceaușescu-Diktatur in *Hotel Transilvania* umbenannt) gebaut. 1995 hat hier der damalige Bürgermeister Gheorghe Funar eine Gedenkstätte für die rumänischen Märtyrer errichten lassen und hat damit eine neue umstrittene Zeit der nationalistischen Symbole eingeleitet.
- **QUEEN ELISABETH'S PROMENADE** Two years after the demise of Empress Elisabeth – the consort of Emperor Franz Joseph, the Austrian-Hungarian Monarch – the people of Cluj-Napoca named the promenade on the southern top of *Cetățuia Hill* (*Fellegvár*) *Erzsébet sétány* – *Elisabeth Promenade*. The empress's statue was also erected here, and then later it was moved to the *Botanical Gardens* of Cluj. ■ In 1702, a marble cross was placed on *Cetățuia Hill*, which dominated symbolically the view in this corner of the city. After World War I, the initial cross disappeared, but in the '30s, Valer Pop paid for a new cross. Blown up in 1948 by the new communist leaders, and rebuilt later in a much smaller version, the cross disappeared again in the early 1960s, when the entire architecture of the city was restructured. As an expression of the new vision, a new building was put up here, which still dominates the image of *Cetățuia Hill* – *Hotel Belvedere* (a name that was changed in the communist years to *Hotel Transilvania*). ■ In 1995, the then mayor of Cluj, Gheorghe Funar, had a statue built here in memory of the Romanian martyrs, thus marking the controversial history of the place.



IV. 1.

CASA MATHIA ȘI ZONA PIETONALĂ DIN CETATEA VECHĂ MÁTYÁS KIRÁLY SZÜLŐHÁZA ÉS AZ ÓVÁRI SÉTÁLÓUTCA DAS MATHIAS-HAUS UND DIE FUSSGÄNGERZONE IN DER ALTEN BURG MATHIA HOUSE AND THE PEDESTRIAN AREA IN THE OLD FORTRESS

str. Matei Corvin nr. 6



■ **CASA MATHIA ȘI ZONA PIETONALĂ DIN CETATEA VECHĂ** În casa cu portal gotic de la capătul *străzii Matei Corvin* s-a născut în 1443 Mathia – fiul lui Ioan de Hunedoara, guvernator al Regatului Ungariei, și al Erzsébet Szilágyi – viitorul rege al Ungariei. ■ În locul acestei proprietăți a familiei Méhfi – a cărei oaspete a fost Erzsébet Szilágyi când l-a născut pe Mathia – au existat două clădiri, reunite abia mai târziu. Către 1740, municipalitatea a transformat noua clădire în spital. Ulterior, *Casa Mathia* a fost închisoare politică, muzeu, sediu al *Colegiului Móríc Zsigmond*, iar astăzi găzduiește Universitatea de Artă și Design. ■ Vizavi de *Casa Mathia* se afla Universitatea Maghiară din Transilvania – „Sapientia”, cu un sediu construit pe locul casei în care s-a născut István Bocskai, principe al Transilvaniei (1605-1606). În secolul al XIX-lea, aici a funcționat *Poșta*, mutată apoi pe *Strada Regele Ferdinand*. ■ În apropiere, pe strada *Vasile Goldiș*, se află *Casa Tauffer*, loc de întâlnire al burgheziei, din care s-a dezvoltat *Casina Națională*, un veritabil club al elitei din Cluj. Străduța pietonală găzduiește astăzi mai multe cafenele: *Klausen, Krajcár, Shaddows*.

■ **MÁTYÁS KIRÁLY SZÜLŐHÁZA ÉS AZ ÓVÁRI SÉTÁLÓUTCA** A Főter északnyugati sarkától a *Mátyás király utcán* haladva egy gótikus kapuval díszített régi ház elé jutunk: itt állunk azon a helyen, ahol Hunyadi János és Szilágyi Erzsébet fia, a későbbi magyar uralkodó született. Az eredeti ház a Méhfi család tulajdona volt, itt vendégeskedett Szilágyi Erzsébet fiának születése idején. Az épület homlokzatán az ablakok különböző szintjei tanúsítják, hogy e háznak a helyén valamikor két különböző épület állhatott. 1740 körül került a város tulajdonába. Az idők folyamán volt kórház, fogda, majd múzeum. A második világháború után a *Móríc Zsigmond Kollégium*, majd a kolozsvári *Képzőművészeti Egyetem* székhelye lett. ■ Közvetlen szomszédságában állt Bocskai István fejedelem szülőháza. Helyén ma a Sapientia Erdélyi Magyar Tudományegyetem által használt épület áll – az egykori Városi Posta épülete (innen költözött át az egykori *Wesselényi / ma Ferdinand király* útra). ■ Átellenben, az egykori *Tauffer-házban* volt a helyi polgárság *Nemzeti Kaszinójának* első székhelye. Innen az egykori Karolina-térre (ma Múzeum tér) vezető sétálóutcából számos kávéház nyílik – *Klausen, Krajcár stb.* –, melyek a mai egyetemisták kedvelt találkozóhelyei.

■ **DAS MATHIAS-HAUS UND DIE FUSSGÄNGERZONE IN DER ALTEN BURG** In dem Haus mit gotischem Portal am Ende der *Matei Corvin Strasse* wurde 1443 Matthias geboren – der Sohn von Johann von Hunyadi, Gouverneur des Ungarischen Königreichs, und der Erzsébet Szilágyi-, der später König von Ungarn werden sollte. ■ Das Haus war Besitz der Familie Méhfi, bei der Erzsébet Szilágyi zu Gast weilte, als sie ihren Sohn Matthias auf die Welt brachte. Anstelle dieses Hauses gab es ursprünglich zwei verschiedene Bauten, die später verbunden wurden. Um 1740 ist das *Haus* in den Besitz der Stadtverwaltung geraten, die es in ein Krankenhaus verwandelte. Im Laufe der Zeit war das *Matthias-Haus* politisches Gefängnis, Museum, Sitz des *Moritz-Zsigmond-Kollegiums* und zur Zeit ist es im Besitz der Universität für Bildende Kunst und Design. ■ Gegenüber des Matthias-Hauses befindet sich der Sitz der Ungarischen Universität Siebenbürgens, „Sapientia“. Im XIX. Jh. war hier die *Post*, die später in die *König Ferdinand-Strasse* (ehemalige *Wesselényi*) verlegt wurde. Das Gebäude wurde anstelle des Geburtshauses von István Bocskai, Fürst von Siebenbürgen, gebaut. ■ In der Nähe, in der *Vasile Goldiș-Strasse* befindet sich das *Tauffer-Haus*, Treffpunkt der Bourgeoisie, aus dem das *National-Kasino* hervorgegangen ist, ein Klub der Klausenburger Elite. In der verkehrsfreien Strasse stehen heute mehrere Cafés: *Klausen, Krajcár, Shaddows*.

■ **MATHIA HOUSE AND THE PEDESTRIAN AREA IN THE OLD FORTRESS** Mathia, son of Ioan de Hunedoara, governor of the Hungarian Kingdom, and of Erzsébet Szilágyi, was born in 1443 in the house with the Gothic portal situated at the end of *Matei Corvin street*. Later, he would become King of Hungary. ■ In place of the house which belonged to the Méhfi family, who hosted Erzsébet Szilágyi when she gave birth to Mathia, there used to be two different buildings which were then united. Around 1740, the house became the property of the municipality, which turned it into a hospital. Along history, *Mathia House* was a political prison, a museum, the building of the *Móríc Zsigmond College*, and nowadays it houses the University of Arts and Design. ■ Near *Mathia House* there is a building that is currently used by the Hungarian University of Transylvania – „Sapientia“. The building was erected in the place of the house where István Bocskai, Prince of Transylvania (1605-1606) was born. In the 19th century, the *Post Office* had its headquarters here, until it was moved to *King Ferdinand Street* (formerly *Wesselényi*). ■ Nearby, on *Vasile Goldiș Street* (formerly *Bocskai*), is the *Tauffer House*, a meeting place of the bourgeoisie, from which the *National Casina* evolved as a veritable club of the Cluj elite. Today, the pedestrian area boasts several cafés: *Klausen, Krajcár, Shaddows*.



IV. 2.

PIAȚA MUZEULUI A MÚZEUM (KAROLINA) TÉR DER MUSEUMSPLATZ MUSEUM SQUARE

Piața Muzeului nr. 2



■ **PIAȚA MUZEULUI** Centrul medieval al orașului era *Piața Centrală* a *Vechii Cetăți*, denumită mai târziu și *Piața Mică*, pentru a o diferenția de *Piața Mare* (construită în jurul *Bisericii Sf. Mihail*). Găsim aici urme al orașului roman, scoase la iveală de săpăturile arheologice. ■ Inițial, pe latura de est a *Pieței* a existat o biserică mai veche, distrusă în timpul invaziei tătarilor (1241-1243), iar mai apoi o biserică a ordinului dominican, reconstruită în stil gotic în secolul al XV-lea. Deținută o vreme de iezuiți, actuala *Biserică franciscană* a fost reconstruită în secolul al XVIII-lea în stilul baroc de franciscani. ■ Clădirea mănăstirii – azi sediul Liceului de Muzică – păstrează în mare parte stilul gotic. Ea a servit drept școală încă de pe vremea Reformei. ■ Realizat în memoria vizitei la Cluj a împăratului austriac Francisc I (1806-1835) și a reginei Carolina Augusta, amplasat inițial în sudul *Pieței Unirii*, obeliscul a fost mutat aici la sfârșitul secolului al XIX-lea. ■ Vizavi de actuala *Postă* se află parcul *Caragiale*, astăzi destinat amatorilor de role și skating. Până la sfârșitul anilor 1970, duminicile, se întâlneau aici și danseze flăcăii ce lucrau în construcții și servitoarele ce veneau din satele dimprejur.

■ **A MÚZEUM (KAROLINA) TÉR** Az *Óvár* egykori piactere, melyet *Kispiac* (később *Karolina*, ma *Muzeului*) néven emlegettek, a korai város *Főtere* volt. A régészeti ásátások itt római kori falnyomokat is feltártak. A *Ferencesek temploma* (*Barátok temploma*) a tatárjárás által elpusztított templom helyén áll. A XV. században a domonkosok gótikus stílusban újjáépítették, majd a jezsuiták időszakos itt tartózkodása után új barokk homlokzatot kapott. A XVIII. század végétől a ferences rend temploma. A templomhoz tartozó *kolostor* késő gótikus és reneszánsz boltozatú termeiben 2011 nyaráig a kolozsvári Zeneliceum működött. A *Ferencesek* által létesített könyvtára messze földön híressé vált. ■ A *Karolina-tér* nevét az itt álló obeliszkről kapta, melyet a XIX. század végén költöztettek ide: I. Ferenc császár hitvese, Karolina Augusztia császárné látogatásának emlékére állította a kolozsvári közönség. ■ Tovább haladva, a Kányádi Sándor által is megénekel kolozsvári „százablakú” Telefonház épületével szemben, a hangulatos *Caragiale Parkba* érünk – ma a gördeszkások kedvelt helye. A nemrég befedett *Malomárok* partján itt találkoztak vasárnaponként a fekete-piros ruhás széki cselédányok s a kéklajbis legények, és járták jellegzetes körtáncaikat.

■ **DER MUSEUMSPLATZ** *Der Hauptplatz der Alten Burg* (*Óvár*), später auch der *Kleine Platz* genannt, um ihn vom *Großen Platz* um die *Michaelkirche* zu unterscheiden, war das Zentrum der mittelalterlichen Stadt. Hier gibt es Spuren der römischen Stadt, die durch archäologische Ausgrabungen ans Licht gebracht wurden. ■ *Die Franziskanerkirche* liegt an der östlichen Seite des Platzes. Früher gab es hier eine ältere Kirche, die während der Tatareninvasion zerstört wurde, später eine des Dominikanerordens, im XV. Jh. im gotischen Stil wieder aufgebaut. Eine Zeitlang gehörte sie den Jesuiten. Im XVIII. Jh. wurde die Kirche erneut vom Franziskanerorden im Barockstil umgebaut. ■ Das Klostergebäude, heute Sitz des Musiklyzeums, bewahrt im Großen und Ganzen den gotischen Stil. Es diente schon zur Zeit der Reformation als Schule. ■ Der Obelisk inmitten des Platzes, zum Gedächtnis an den Besuch Kaisers Franz dem I. und der Kaiserin Carolina Augusta in Klausenburg errichtet, wurde Ende des XIX. Jhs. vom Unirii-Platz her verlegt. ■ Gegenüber vom heutigen Postgebäude befindet sich der *Caragiale-Park*, wo Rollensport und Skating betrieben wird. Bis Ende der 70er Jahren des XX. Jhs. trafen sich hier junge Burschen, die auf den Baustellen arbeiteten, mit Dienstmädchen aus den benachbarten Dörfern und es wurde getanzt.

■ **MUSEUM SQUARE** *The Central Square of the Old Fortress* (“*Óvár*”), later also known as the *Small Square*, as opposed to the *Large Square* built around *St Michael’s Church*, was the center of the medieval town. We still encounter relics of the old Roman town, brought to light by the archeologists. ■ *The Franciscan Church* (also known as “*Barátok temploma*” – “*Monk’s Church*”) guards the eastern side of the *Square*. Initially, there was an older church here, which was destroyed during the Tatar invasion (1241-1243), and later a church of the Dominican order, rebuilt in the gothic style in the 15th century. Held for a period of time by the Jesuits, in the 18th century the church was rebuilt by the Franciscans in the baroque style. ■ The monastery – currently the building of the Music High School – preserves the gothic style to a large extent. It has served as a school since the years of the Reform. ■ *The obelisk* in the middle of the *Square* was moved here at the end of the 19th century. Initially, it had been placed in the southern part of Union Square. The obelisk was built in memory of the visit to Cluj of Austrian emperor Francis I (1806-1835) and of Queen Carolina Augusta. ■ Opposite the current *Post Office* is *Caragiale Park*, currently the home of skateboarder and roller skater adolescents. Up to the end of the 1970s, on Sundays, young men who worked in construction and maids who worked as servants would come here from the neighboring villages to dance.



IV. 3.

CASA TRANZIT A TRANZIT-HÁZ DAS TRANZIT-HAUS TRANZIT HOUSE

str. George Barițiu nr. 16 ■ www.tranzithouse.ro



■ **CASA TRANZIT** Transformată în spațiu de artă contemporană de peste zece ani, clădirea Casei Tranzit a fost realizată inițial ca sinagogă pentru comunitatea evreiască de rit ortodox din Cluj. Construită în 1875, sinagoga purta numele de „Poalei Tzedek”. În perioada comunismului, clădirea a fost folosită ca magazie, degradându-se considerabil. Ulterior, *Fundația Tranzit* a preluat administrarea clădirii – pe care o închiriază de la Comunitatea Evreiască din Cluj –, redând-o comunității ca spațiu al artei contemporane și al diversității. Au loc aici spectacole de teatru, dans contemporan, concerte, expoziții și festivaluri, dar și conferințe și evenimente de dans tradițional. Programul lunar al evenimentelor poate fi consultat pe internet. De Casa Tranzit se leagă și intenția de a reclădi podul pietonal peste Someș, în continuarea Străzii fără Nume, străduță ce leagă curtea Casei de strada Barițiu.

■ **A TRANZIT-HÁZ** A Tranzit-Ház – a modern művészetek és a multietnikus közösség találkozóhelye Kolozsváron – eredetileg egy ortodox rítusú zsidó közösség Zsinagógája volt. A Poalei Tzedek nevű zsinagóga 1875-ben épült. A XX. század közepétől raktárként használták, belső bútortáza tönkrement. A Tranzit Alapítvány a 90-es években vette át az épületet – melyet a Kolozsvári Zsidó Hitközségtől bérel –, s alakította át a kortárs művészetek és a kulturális sokszínűség megjelenítésének megfelelően. Színházi előadások, kortárs táncelőadások, koncertek, kiállítások, fesztiválok, különböző konferenciák, valamint hagyományörző táncház otthonává vált. Az itt rendezett kulturális események programja interneten is elérhető. A Tranzit Alapítvány nevéhez fűződik a Szamost átszelő gyaloghíd építésének terve, mely a folyót áthidalva, a Névnélküli utcán a Barițiu utcával összekötő „tranzit” helyé tenné a most kissé félreeső udvart – új találkozóhelyet teremtve ezáltal.

■ **DAS TRANZIT-HAUS** In den letzten zehn Jahren wurde das Tranzit-Haus in einen zeitgenössischen Kunstraum verwandelt. Am Anfang war es eine Synagoge der jüdischen Gemeinschaft orthodoxen Ritus. Die Synagoge wurde 1875 gebaut und trug den Namen „Poalei Tzedek”. In der kommunistischen Zeit wurde das Gebäude als Lagerraum benutzt und dadurch stark beeinträchtigt. Danach wurde die Verwaltung des Gebäudes durch die Tranzit-Stiftung übernommen – das Gebäude ist von der Jüdischen Gemeinschaft Klausenburgs gemietet – und wird als zeitgenössische Kunst- und Mehrzweckhalle genutzt. Hier finden Theateraufführungen, zeitgenössische Tanzereignisse, Konzerte, Ausstellungen, Festspiele, aber auch Konferenzen und Volkstanzveranstaltungen statt. Das Monatsprogramm der Veranstaltungen findet man auf der Web-Adresse: www.tranzithouse.ro. Es gibt ein Projekt für den Wiederaufbau einer Fußgängerbrücke über den Someș, die die namenlose Strasse mit dem Hof des Hauses an der Barițiu-Strasse verbinden soll.

■ **TRANZIT HOUSE** Turned into a space of contemporary art over ten years ago, the building of *Tranzit House* was initially a synagogue for the Orthodox Jewish community of Cluj. Built in 1875, the synagogue bore the name of “Poalei Tzedek”. In communist times, the building was used as a storage space, which contributed to its bad state of repair. Later, *Tranzit Foundation* took over the administration of the building, renting it from the Cluj Jewish Community – and offers it to the community as a space of contemporary art and of diversity. It hosts theater performances, contemporary dance, concerts, exhibitions and festivals, but also conferences and traditional dance. The monthly schedule of activities can be learnt from their website on internet. In connection with *Tranzit House*, there has been the intention to rebuild the pedestrian bridge across the Someș, as a continuation of *Strada fără Nume* (*Nameless Street*), a small street that connects the yard of the House to Barițiu Street.



IV. 4.

TEATRUL ȘI OPERA MAGHIARĂ DE STAT AZ ÁLLAMI MAGYAR SZÍNHÁZ ÉS OPERA DAS UNGARISCHE STAATSTHEATER UND DIE UNGARISCHE STAATSOPER THE HUNGARIAN STATE THEATER AND OPERA

str. Emil Isac nr. 26-28 ■ www.huntheater.ro



■ **TEATRUL ȘI OPERA MAGHIARĂ DE STAT** Clădirea ridicată în 1910 în stil Art Nouveau (arhitecți: Géza Márkus și Frigyes Spiegel) a găzduit scena de vară a teatrului maghiar. Inițiatorul acestui spațiu, Jenő Janovics, a făcut însă din ea și sală de cinematograful. Fațada actuală datează din perioada comunistă. ■ În 1919, după trecerea Clujului sub autoritate românească, Teatrul Național Maghiar s-a mutat în acest spațiu, funcționând în fostul sediu doar episodic, între 1940-1945. ■ Instituție distinctă din 1946, Operă Maghiară împarte același spațiu cu Teatrul Maghiar. ■ În condițiile îngreunate de instaurarea regimului comunist, teatrul și opera maghiară își mențin o activitate intensă datorită efortului depus de directorii Jenő Janovics, Jenő Szentimrei, József Méliusz, Péter Marosi și Gáspár Tamás, cunoscând o perioadă nefastă doar sub conducerea „directorilor muncitori”. ■ În ultima jumătate de secol scena teatrului maghiar a devenit cunoscută pe plan european pentru modernismul pieselor realizate de József Szabó, György Harag, Gábor Tompa.

■ **AZ ÁLLAMI MAGYAR SZÍNHÁZ ÉS OPERA** Az eredetileg a Nemzeti Színház nyári Szinkörét kiszolgáló szecessziós színházépületet 1910-ben Márkus Géza és Spiegel Frigyes terveit alapján építették. Az intézmény igazgatója, Janovics Jenő az épületet átalakította, hogy filmszínházként is működtethető legyen. Homlokzatát utólag, az 1960-as években teljesen újjáépítették. ■ 1919-ben, amikor a Bocskai (ma Avram Iancu) téri épületet a Román Nemzeti Színház társulatának átadni kényszerült, a Janovics Jenő vezette Magyar Nemzeti Színház társulata ideköltözött. 1940 és 1944 között visszatérhettek az eredeti Nemzeti Színház épületébe, de a második világháború után újból a Szamos-parti épület lett otthonuk, ahol 1946-tól az Állami Magyar Opera is működik. ■ Figyelemre méltó alkotások az intézményt vezető Janovics Jenő, Szentimrei Jenő, Méliusz József, Marosi Péter és Tamás Gáspár átlagon felüli erőfeszítései árán valósulhattak meg. A „munkásigazgatók” időszakos vezetése alatt áldatlan állapotok uralkodtak. Azonban az utóbbi fél évszázadban a kolozsvári drámai színpad újból európai hírnévre tett szert – elsősorban a Szabó József, Harag György és Tompa Gábor rendezése révén.

■ **DAS UNGARISCHE STAATSTHEATER UND DIE UNGARISCHE STAATSOPER** Das im Jugendstil gebaute Gebäude wurde 1910 nach den Bauplänen der Architekten Géza Márkus und Frigyes Spiegel errichtet, um die Sommerbühne des Ungarischen Theaters zu beherbergen. Jenő Janovics hat das Gebäude auch als Lichtspielhaus ausrüsten lassen. Die Fassade wurde später, in der kommunistischen Zeit, neu eingerichtet. ■ 1919, als Klausenburg von der rumänischen Behörde übernommen wurde, ist das Ungarische Theater in diesen Bau eingezogen. Für kurze Zeit, zwischen 1940-1945, ist es in das Gebäude des Nationaltheaters zurückgekehrt. ■ Seit 1946 wirkt die Ungarische Oper als eine selbstständige Institution in demselben Gebäude mit dem Ungarischen Theater. ■ Trotz der schweren Bedingungen unter dem kommunistischen Regime haben die Ungarische Oper und das Ungarische Theater eine rege Tätigkeit entfaltet, die auch den Direktoren Jenő Janovics, Jenő Szentimrei, József Méliusz, Péter Marosi und Gáspár Tamás zu verdanken war. Weniger glücklich war die Zeit, als diese Institutionen von „Arbeiter-Direktoren“ geleitet wurde. ■ Im letzten Jh. wurde das Ungarische Theater durch die Modernität der von József Szabó, György Harag und Gábor Tompa inszenierten Stücke in ganz Europa bekannt.

■ **THE HUNGARIAN STATE THEATER AND OPERA** The Art Nouveau style building was erected in 1910 by architects Géza Márkus and Frigyes Spiegel, to host the summer season of the Hungarian theater. The initiator of the space, Jenő Janovics, refurbished the building to also operate as a movie theater. The front part of the building was redone in the communist period. ■ In 1919, when Cluj went under Romanian authority, the Hungarian National Theater moved in this building. For the period of time between 1940 and 1945, it returned to the building of the National Theater. ■ Since 1946 the Hungarian Opera has been a distinct institution, sharing the space of the Hungarian Theater. ■ In the circumstances brought along by the communist regime, the Hungarian theater and opera maintained their intense activity thanks to efforts made by directors Jenő Janovics, Jenő Szentimrei, József Méliusz, Péter Marosi and Gáspár Tamás, but also knew a period of less fortunate leadership under “working class directors”. ■ In the last half century, the stage of the Hungarian theater has become known in Europe for the modern plays it stages under directors such as József Szabó, György Harag, Gábor Tompa.



IV. 5.

PARCUL CENTRAL
A SÉTATÉR
DER STADTPARK
THE CENTRAL PARK



■ **PARCUL CENTRAL** *Parcul Central* este amplasat în perimetrul fostei *Pădurici cu furnici („Hangyásberek”)*, un teren bogat în apă și vegetație, cuprins între *Someșul Mic* și *Pârâul Morii*. La începutul secolului al XVIII-lea, exista aici un han tinut inițial de János Meleg, iar mai apoi de măcelarul Elias Benigni. ■ Istoria parcului începe în anul 1827, prin eforturile *Asociației Femellor Caritabile („Jóltevő Asszonyi Egyesület”)* de a înființa un colț verde al orașului, iar mai apoi și ale *Comitetului pentru Promenadă („Sétahely Bizottság”)*. ■ Proiectul a fost realizat de Hermann Sámuel, de amenajare ocupându-se grădinarul Mihály Buksa. În anii 1860 a luat ființă *Asociația Parcului*, care l-a angajat pe Antal Kagerbauer pentru amenajarea lacului central. Destinat plimbărilor estivale cu barca, iarna lacul devenea patinoar. Insula artificială din mijlocul apei a fost realizată odată cu amenajarea Restaurantului Chios. A funcționat aici și un poligon de tir și Teatrul de vară. ■ În 1886, Parcul Central a trecut în administrația primăriei, în deceniile următoare fiind realizate Cazinoul, Pavilionul pentru patinoar și fântâna arteziană.

■ **A SÉTATÉR** A mai *Sétatér* a Szamos és a Malomárok folyása közötti *Hangyásbereknek* nevezett, mocsara területen létesült, ahol a XVIII. század elején még egy népszerű fogadó is működött – Meleg János, majd Elias Benigni fogadója. ■ A Sétatér létesítésének története 1827-ben, a *Jóltevő Asszonyi Egyesület* fűvészkert alakítását célzó erőfeszítéseivel vette kezdetét. Ezt követte a *Sétahely Bizottság* megalakítása 1860-ban, mely *Kagerbauer Antalt* bízta meg a sétatéri tó kialakításával. A park tervezését *Hermann Sámuel*, a parkosítási munkálatokat pedig *Buksa Mihály* vezette. A Sétatéren lövölde és nyári színpark is működött. A tavat nyáron csónakázásra, télen pedig korcsolyapályának használták. 1886-ban a Sétateret a városháza gondnoksága alá helyezték. Az ezt követő évtizedekben épült fel a Kaszinó, a korcsolyapavilon, valamint a szökőkút is.

■ **DER STADTPARK** *Der Stadtpark* liegt auf dem Gebiet des ehemaligen *Ameisenwäldchens (Hangyásberek)*, ein an Wasser und Vegetation reiches Areal zwischen dem Kleinen Someš und dem Mühlenkanal. Anfang des XVIII. Jhs. gab es hier eine Herberge, ursprünglich im Besitz von János Meleg und später des Fleischers Elias Benigni. ■ Die Geschichte des Parks beginnt 1827 dank der Anstrengungen des *Verbandes der Caritas-Frauen (Jóltevő Asszonyi Egyesület)* und des *Promenaden-Komitees (Sétahely Bizottság)*, eine grüne Ecke zu errichten. ■ Das Parkprojekt wurde von Hermann Sámuel entworfen. Die Einrichtung des Parks erfolgte durch Mihály Buksa. Im Jahre 1860 entstand der *Parkverein*, der Antal Kagerbauer mit der Einrichtung des Sees beauftragte. Im Sommer wird auf dem See in Booten gerudert, im Winter wird Schlittschuh gelaufen. Die Insel entstand später, gleichzeitig mit der Einrichtung des Restaurants Chios. Hier gab es einen Schießstand und ein Sommertheater. ■ 1866 hat das Rathaus die Verwaltung des Stadtparks übernommen. In den nächsten Jahrzehnten kamen das Kasino, der Schlittschuhlaufplatz und der Springbrunnen hinzu.

■ **THE CENTRAL PARK** *The Central Park* is situated within the boundaries of the old *Ants' Woods (Hangyásberek)*, a stretch of land rich in water and vegetation, between the *Someșul Mic* and the *Pârâul Morii*. In the early 18th century, there used to be an inn here, run by János Meleg, and later by Elias Benigni, who was a butcher. ■ The history of the park began in 1827, when the *Association of Charitable Women (Jóltevő Asszonyi Egyesület)* made efforts to set up a green area in the city. The initiative was later continued by the *Committee for Promenade (Sétahely Bizottság)*. ■ The design of the park was made by Hermann Sámuel, and the actual arrangements to build the park were made by gardener Mihály Buksa. In the 1860s a *Park Association* was set up, who hired Antal Kagerbauer to manage the arrangement of the central park. Used for boating in the summer, in winter the lake was turned into a skating rink. The artificial island in the middle of the park was made later, at the same time when the Restaurant Chios was built. In the past, there was also a shooting range and a summer theater here. ■ In 1886, the Central Park started to be managed by the City Hall. In the next decades the Casino was built, as well as the pavilion for skaters and the artesian well.



V. 1.

MUZEUL ETNOGRAFIC AL TRANSILVANIEI
AZ ERDÉLYI NÉPRAJZI MÚZEUM
DAS ETHNOGRAPHISCHE MUSEUM SIEBENBÜRGENS
THE ETHNOGRAPHIC MUSEUM OF TRANSYLVANIA

str. Memorandumului nr. 21, Expoziția în aer liber – str. Țăietura Turcului f.n. ■ www.muzeul-etnografic.ro



■ **MUZEUL ETNOGRAFIC AL TRANSILVANIEI** Vechea clădire a Redutei (str. Memorandumului), datează din sec. al XVI-lea. Din micul ei turn ei se auzea pe vremuri bătăta unui ceasornic, amplasat inițial pe Poarta dinspre Mănăstura a cetății. Refăcut în secolul al XVIII-lea, edificiul a adăpostit cel mai de seamă han din acea perioadă, „Caful Bălan”. ■ Având la etaj o sală amplă, cu galerii pentru recepții, concerte, adunări, clădirea a căpătat denumirea de „Palatul Reduta”. Sala mare a adăpostit balurile propandadei și concerte susținute printre alții de Franz Liszt, Johannes Brahms, Béla Bartók, Josef Joachim, George Enescu. ■ Tot aici s-au ținut diete ale Transilvaniei. În 1859 a avut loc ședința care a dus la fondarea Societății Muzeului Ardelean. Aici a fost dezbătut memoriul politic al românilor transilvăneni *Supplex Libellus Valachorum* (la 21 iunie 1791), și s-a desfășurat procesul împotriva militanților români pentru drepturi politice (Procesul memorandiștilor, 1894). ■ Devenită Muzeul Etnografic al Transilvaniei (din 1922) – primul muzeu de acest gen din România, primul director fiind etnologul Romulus Vuia – instituția are și o secție în aer liber, în zona Țăieturii Turcului, spre pădurea Hoia (Parcul Etnografic Național „Romulus Vuia”).

■ **AZ ERDÉLYI NÉPRAJZI MÚZEUM** A XVI. században, az egykori *Belső-Monostor / Unió* – ma *Memorandumului* – utcában már állt az azóta lényeges átépítéseket megért épület. Hajdanán az épület tornyocskájából az egykori Monostori-kapu órájának harangja szólt. A XVIII. század folyamán átépített épületben a híres *Fejér Ló fogadó* várta vendégeit. Az impozáns emeleti bálteremben koncerteket, fogadásokat, bálakat rendeztek – innen kapta az épület a *Redut* nevet. ■ Ebben az épületben *rendi országgyűléseket* tartottak, 1848-ban itt mondták ki *Erdély és Magyarország egyesülését*; itt tartották az *Erdélyi Múzeum-Egyesület* alakuló ülését; itt vitatták meg és utasították el 1791. június 21-én az erdélyi románok *Supplex Libellus Valachorum* néven ismert beadványát; majd ugyancsak itt tartották 1894-ben a román *Memorandisták perét*. Itt hallgathatta a város közönsége Liszt Ferenc, Brahms, Joachim József, George Enescu hangversenyét. ■ Jelenleg itt működik az 1922-ben alapított *Erdélyi Néprajzi Múzeum*. A kezdeti években Romulus Vuia igazgatta intézmény az 1950-es évek végén költözött ide. A múzeum szabadtéri részlege – a *Romulus Vuia Etnográfiai Park*, a Hója-erdőben – Erdély különböző vidékeiről származó hagyományos parasztházak, berendezések, műhelyek, templomok látogatási helye.

■ **DAS ETHNOGRAPHISCHE MUSEUM SIEBENBÜRGENS** In der Memorandumului-Strasse liegt das Gebäude der *Redoute*. Dieses bedeutende architektonische Denkmal wurde am Anfang des XVI. Jhs. gebaut. Von dem Türmchen auf dem Gebäude hörte man die Schläge einer am Mănăstura-Stadtor angebrachten Uhr. Das Gebäude wurde im XVIII. Jh. saniert, wurde die wichtigste Herberge und bekam den Namen „Weißes Ross”. ■ Im großen Saal der Etage fanden Rezeptionen, Konzerte und verschiedene Versammlungen statt, darum bekam das Gebäude den Name „Redoute-Palast“. Hier fanden wichtige Ereignisse, Bälle und Konzerte berühmter Künstler statt, wie die von Franz Liszt, Johannes Brahms, Josef Joachim, Béla Bartók und George Enescu, aber auch die Siebenbürgischen Landtage. Hier fand auch die Gründungssitzung des *Siebenbürgischen Museums* statt, und am 21. Juni 1791 hat man die Eingabe der Rumänen aus Siebenbürgen, die „*Supplex Libellus Valachorum*“ erörtert. 1894 fand hier auch der Memorandum-Prozess statt. ■ Zur Zeit ist hier das *Ethnographische Museum Siebenbürgens* untergebracht. 1922 als ältestes Museum dieser Art gegründet wurde es von Romulus Vuia geleitet. Das Freilichtmuseum liegt neben dem Türkenattel, auf dem Weg zum Hoia-Wald gelegen, und trägt den Namen *Ethnographischer Park „Romulus Vuia“*.

■ **THE ETHNOGRAPHIC MUSEUM OF TRANSYLVANIA** On Memorandumului Street there is the old building of the *Reduta*, an architectural monument built in the 16th century. From the tower of the building in the past one could hear a clock chiming the time, which was initially placed on the Mănăstura Gate of the city. Redone in the 18th century, the building hosted the most famous inn of the fortress at that time, “*Calul Bălan*”. ■ On the first floor there is a large room which hosted receptions, concerts, meetings, and which earned it the name “*Reduta palace*”. Along its history, the *Reduta* housed concerts featuring among others Franz Liszt, Johannes Brahms, Béla Bartók, Josef Joachim, George Enescu. ■ The large hall was also used for the meetings of the Transylvanian *Dieta* (Parliament). In 1859 this space hosted the meeting where they set up the *Transylvanian Museum Society*. It was in this same building that the political memorandum of the Transylvanian Romanians known as *Supplex Libellus Valachorum* was debated and rejected on 21 June 1791. Also, in 1894 this is where the legal process against Romanian militants for political rights known as the *Memorandiștilor Process* was held. ■ At present, the building houses the Ethnographic Museum of Transylvania. The museum was set up in 1922, under the leadership of professor Romulus Vuia. The institution also has an open air section, situated in the area of Țăietura Turcului, near Hoia woods, called the “*Romulus Vuia*” National Ethnographic Park.



■ **GRĂDINA BOTANICĂ** Prima grădină botanică a Clujului a fost realizată pe domeniul familiei Mikó, în 1859. Ulterior, directorul acestei instituții, Aladár Richter, a obținut o donație de 50.000 coroane pentru cumpărarea terenului ce include și situl actual al Grădinii botanice. Amenajarea a început după Primul Război Mondial, prin activitatea profesorului Alexandru Borza. Deschiderea pentru public a avut loc în 1925. ■ *Grădina Botanică* se întinde pe un teren de 14,33 ha, cu un relief variat și un microclimat specific. Peste 11.000 de specii de plante cresc, ca parte a unui muzeu natural, în aer liber și în sere. Colecția de plante este organizată pe sectoare diferite – *ornamental, fitogeografic, taxonomic, economic, medical* – și în parcuri tematice – „grădina japoneză”, „grădina romană”, „peisajul alpin”. ■ *Tot aici* funcționează un *Muzeu Botanic* și un *Institut de Cercetare*, legate de activitatea Universității Babeș-Bolyai.

■ **A BOTANIKUS KERT** Kolozsvár első botanikus kertjét 1859-ben létesítették a Mikó-család saját telkén. Az intézmény igazgatójának, Richter Aladárnak sikerült 50 000 korona támogatást elnyerni, ami a jelenlegi Botanikus kert területének megvásárlását szolgálta. ■ A kert mai arculatának kialakítására az első világháború után került sor, Borza Alexandru professzor tevékenysége eredményeként. A nagyközönség számára 1925-ben nyitotta meg kapuit. A mai Botanikus kert változatos felszíne és sajátos mikroklímája, valamint 14,33 ha kiterjedése értékes lehetőségeket kínál. A szabadtéri kertben és az üvegházakban 11 000-nél több növényfaj található. E hatalmas növénygyűjteményt különböző szempontrendszerek szerint rendszereztek (*növényföldrajzi, gazdasági, orvosi stb.*), valamint tematikus parkokat alkottak: japánkertet, római kertet, havasi tájat. Ugyancsak itt működik a Babeș-Bolyai Tudományegyetem *Növénytani Múzeuma* és *Kutatóintézete* is.

■ **DER BOTANISCHE GARTEN** Der erste Botanische Garten in Klausenburg wurde 1859 auf dem Gut der Familie Mikó angelegt. Später ist es dem Direktor Aladár Richter gelungen eine Spende von 50.000 Kronen für den Ankauf des Geländes, das auch das Areal des jetzigen Botanischen Gartens umfasst, zu erhalten. Die Einrichtung begann nach dem Ersten Weltkrieg durch die Tätigkeit von Professor Alexandru Borza. Die Eröffnung fand im Jahre 1925 statt. ■ *Der Botanische Garten* erstreckt sich auf einem Gelände von 14,33 ha mit einem vielfältigen Relief und einem spezifischen Mikroklima. Über 11.000 Pflanzenarten wachsen hier im Freien und in den Treibhäusern, in einer Art natürlichem Museum. Die Pflanzensammlung wird in die *Abteilungen für Zierpflanzen, Heilpflanzen*, in die *phytotogeographische, taxonomische und wirtschaftliche Abteilung* gegliedert. Hinzu kommen thematischen Parks, wie „der Japanische Garten“, „Der römische Garten“, die „Hochgebirgslandschaft“. ■ Hier funktionieren auch ein *Botanisches Museum* und ein *Forschungsinstitut* der Babeș-Bolyai-Universität.

■ **THE BOTANICAL GARDENS** The first botanical garden of Cluj was built on land owned by the Mikós, in 1859. Later, the director of the institution, Aladár Richter, obtained a donation of 50,000 crowns to buy the land that also includes the current site of the Botanical gardens. Arrangements for the gardens started after World War I, under the leadership of Professor Alexandru Borza. The public opening was held in 1925. ■ *The Botanical Gardens* stretch on an area of 14.33 hectares, with a varied landscape and a specific microclimate. Over 11,000 species of plants grow here as part of a living museum in open air and in hothouses. The collections of plants are organized in different sectors – *ornamental, phytogeographical, taxonomic, economic, medical* – as well as in thematic parks – “Japanese garden”, “Roman garden”, “Alpine landscape”. ■ In the same place we find the *Botanical Museum* and a *Research Institute* of the Babeș-Bolyai University.

V. 2.

GRĂDINA BOTANICĂ A BOTANIKUS KERT DER BOTANISCHE GARTEN THE BOTANICAL GARDENS

str. Republicii nr. 42





VI. 1.

UNIVERSITATEA „BABEȘ-BOLYAI”
A BABEȘ-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM
DIE BABEȘ-BOLYAI-UNIVERSITÄT
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITY

str. Mihail Kogalniceanu nr. 1 ■ www.ubbcluj.ro



■ **UNIVERSITATEA „BABEȘ-BOLYAI”** O lungă tradiție academică a început la Cluj din secolul al XVI-lea, o succesiune de colegii și universități datorându-și existența principelui János Zsigmond, István Báthory, împărăteasa Maria Tereza, ordinului monastic ieziuit și mai apoi călugărilor piariști. ■ Clădirea centrală în stil neorenescentist (str. Kogalniceanu nr. 1) a fost construită în sec. al XIX-lea, ca urmare a dezvoltării universității „Ferenc József” din acea vreme. În perioada interbelică, purtând numele regelui „Ferdinand I”, universitatea s-a extins prin construirea Colegiului Universitar. Vizavi se află fostul *Convict al nobililor*, în timp devenind cămin studentesc, Colegiul Pedagogic, redacția revistei *Echinox* și, în prezent, Centrul Cultural German. ■ Universitatea multiculturală „Babeș-Bolyai” reprezintă azi una dintre cele mai mari instituții de învățământ superior din România, oferind 111 specializări, din care 99 în română, 59 în maghiară, 16 în germană, 2 în ucraineană, 8 în engleză și câte una în franceză și italiană. În formula de acum universitatea a luat ființă în 1959, prin decizia politică de a se unifica universitățile „Babeș” (cea română) și „Bolyai” (cea maghiară).

■ **A BABEȘ-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM** A kolozsvári egyetemi oktatás a XVI. században induló hagyományra tekinthet vissza. Az itt alapított egyetemi kollégiumok János Zsigmond és Báthory István erdélyi fejedelmek, Mária Terézia Habsburg császárné, a jezsuita és piarista rendek emlékéhez kötődnek. ■ A régi Farkas (ma Kogalniceanu) sarkán az egykori Ferenc József Tudományegyetem felsőépületét a XIX. század végén építették, újreneszánsz stílusban. Az 1919-től román felsőoktatási intézményként működő egyetem 1927-től I. Ferdinánd király nevét viselte. Egy évtizeddel később avatták fel a szomszédos Egyetemiek Háza épületét. A szemközti, volt *Nemesi Konviktus* pedig előbb a *Józsa Béla Athenaeum*, majd a *Pedagógiai Főiskola*, az *Echinox* szerkesztősége, végül a *Német Művelődési Központ* székhelye lett. ■ A Babeș-Bolyai Tudományegyetem mai, egységesített formája – az 1959-ben hozott politikai döntés következtében – a két, már 1945-től működő, román (Babeș) és magyar (Bolyai) egyetemek jogutódja. A mai Babeș-Bolyai Tudományegyetem multikulturálisát illusztrálja, hogy a 111 féle szakképesítés közül 99 román nyelven, 59 magyarul, 16 németül, 2 ukránul, 8 angolul, valamint egy franciául és egy olaszul is felvehető a hallgatók által.

■ **DIE BABEȘ-BOLYAI-UNIVERSITÄT** Eine lange akademische Tradition begann in Klausenburg im XVI. Jh., als eine Reihe von Kollegien und Universitäten vom Fürsten János Sigismund und István Báthory, von der Kaiserin Maria Theresia von Habsburg, vom Jesuitenorden und dann von den Piaristen gegründet wurden. ■ Infolge der Entwicklung der damaligen „Ferenc József“-Universität, wurde das Zentralgebäude auf der Kogalniceanu-Strasse Nr. 1 im XIX. Jh. im Neorenaissance-Stil errichtet. In der Zwischenkriegszeit trug die Universität den Namen des Königs „Ferdinand I.“, dann weitete sie sich durch den Aufbau des Universitätskollegiums aus. Gegenüber steht das Gebäude des ehemaligen *Konvikt für adlige Jünglinge*, wo später auch ein Studentenheim, die Pädagogische Hochschule und die Redaktion der Zeitschrift *Echinox* untergebracht waren. Heute sind hier das Deutsche Sprach- und Kulturzentrum und andere Einrichtungen untergebracht. ■ Die multikulturelle „Babeș-Bolyai“-Universität ist heute eine der größten Hochschulen Rumäniens. Sie bietet 111 Spezialisierungen, davon 99 Fachgebiete in rumänischer, 59 in ungarischer, 16 in deutscher, 2 in ukrainischer, 8 in englischer und je eine in französischer und italienischer Sprache an. 1959 wurden die beiden Universitäten, die rumänische „Babeș“- und die ungarische „Bolyai“-Universität, durch eine politische Entscheidung vereinigt.

■ **BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITY** A long academic tradition started in Cluj in the 16th century. Numerous colleges and universities were initiated by the princes János Zsigmond, István Báthory, Empress Maria Teresa, the Jesuit monastic order and later the Piarist monks. ■ The central building at no. 1 Kogalniceanu Street, in neorenaissance style, was built in the 19th century as an effort to extend the university then called “Ferenc József” University. In the period between the two world wars, the university bore the name of King Ferdinand I. The University College was built then. In the neighborhood there is the former *Convict of the Nobility*, which housed a student dormitory for a long time; the Pedagogical College, the editing house of the journal *Echinox*. ■ Babeș-Bolyai University is one of the largest higher education institutions in Romania. This multicultural academic space provides 111 specializations, of which 99 can be studied in Romanian, 59 in Hungarian, 16 in German, 2 in Ukrainian, 8 in English and one each in French and Italian. In her current manner of organization, the university was set up in 1959, as a result of a political decision to unite the universities that had operated since 1945 in Romanian and Hungarian: The Babeș University, and the Bolyai University.



VI. 2.

COLȚUL CALVIN A FARKAS UTCAI REFORMÁTUS SAROK DIE CALVIN-ECKE THE CALVIN CORNER

str. Mihail Kogălniceanu nr. 22



■ **COLȚUL CALVIN** La capătul estic al străzii Kogălniceanu (vechea str. Farkas) s-a conturat un colț urban cu o atmosferă evocatoare, alcătuit din Biserica, Colegiul și Casa profesorilor școlii calvine, dispuse în jurul unei mici piațete, cu statuia Sfântului Gheorghe. ■ Biserica gotică ridicată între 1489-1515 a fost preluată peste un secol de reformați. Construcția inițiată în timpul regelui Mathia, completată apoi cu un amvon sculptat în stil renascentist târziu a avut și un turn, ulterior demolat. Pe pereți sunt pictate însemnele heraldice ale familiilor nobiliare transilvănene (sec. al XVII-lea – al XVIII-lea). Orga bisericii este una din cele mai cunoscute din țară, edificiul găzduind frecvent concerte de orgă. ■ Colegiul reformat a fost clădit pe terenul fostei mănăstiri catolice, donate Bisericii reformate de principele Gábor Bethlen pentru a edifica o „academie”. Stilul puritan al arhitecturii se regăsește și în construcția casei de vizavi, unde au fost găzduiți profesorii colegiului. ■ În mijlocul acestui „colț calvin” se află o replică a statuii Sfântului Gheorghe, realizată în 1373 de frații Márton și György din Cluj, după un original aflat la Praga.

■ **A FARKAS UTCAI REFORMÁTUS SAROK** Az egykori Farkas / ma Kogălniceanu utca keleti végében a város egyik sajátos hangulatú tere a Szent-György szobor, a Farkas utcai református templom, a református kollégium szimbolikus együttesének eredménye. ■ A legöregebb az 1489. évet követően épített gótikus templom, mely egy évszázaddal később lett a Református Egyházé. Kései reneszánsz stílusban faragott szöszékekkel és egy később lebontott toronnyal gazdagították. A stallumokon a XVII–XVIII. századi erdélyi nemesi családok címerei láthatók. Gyakran tartanak a templomban orgonakoncerteket. Orgonája – a brassói Fekete Templomban található után – a második legismertebb országunkban. A Református Kollégium mellett Bethlen Gábor fejedelem adományozta az egyháznak abból a célból, hogy ott akadémiát építtessenek. Az épület puritán jellege a szemközti oldalon épült tanári lakóház stílusán is érzékelhető. A kis tér közepén álló Szent György-szobor eredetileg Prágában látható – a kolozsvári szobrásztestvérek, Márton és György késő gótikus műve. Az egykor az Arany János téren (Szentgyörgy / később *Gheorghe Sion* / ma *Piața Păcii*) álló szobor az 1960-as években került mai helyére.

■ **DIE CALVIN-ECKE** Am östlichen Ende der alten Farkas-Strasse (heute Kogălniceanu-Str.) hat sich ein Stadtwinkel mit spezieller Ambiente entwickelt. Die Hauptelemente dieser Ecke sind: die calvinistische Kirche, das Kollegium und das Haus, wo die Lehrer der kalvinischen Schule wohnten. Diese Gebäude stehen um einen kleinen Platz, in dessen Mitte sich die Statue des Heiligen Georg befindet. ■ Die Kirche im gotischen Stil, zwischen 1489-1515 gebaut, ist nach einem Jahrhundert von den Reformierten übernommen worden. Der Bau wurde zur Zeit Königs Mathias begonnen, später wurde die geschnitzte Kanzel im späten Renaissancestil hinzugefügt. Es gab auch einen Turm, der später eingestürzt ist. An den inneren Wänden gibt es Wappen der adligen Familien von Siebenbürgen vom XVII.-XVIII. Jh. Es gibt auch eine wichtige Orgel. ■ Das reformierte Kollegium wurde auf dem alten Grundstück eines katholischen Klosters aufgebaut, eine Spende des Fürsten Gábor Bethlen für den Bau einer „Akademie”. Der puritanische Stil findet sich in der Architektur des gegenüber liegenden Hauses wieder, wo die Wohnungen der Kollegiumsprofessoren lagen. ■ In der Mitte des „Calvin-Winkels” befindet sich eine Nachbildung der Statue des Heiligen Georg, die 1373 von den Brüdern Martin und Georg von Klausenburg nach dem Original in Prag angefertigt wurde.

■ **THE CALVIN CORNER** At the eastern end of the old Farkas Street (currently Kogălniceanu Street) there emerged a corner of the city with a specific atmosphere marked by the presence of the Church, the College and the Teachers' House of the Calvinist school, built around a small square with the statue of St George in the middle. ■ The gothic church was built in the period between 1489-1515 and a century later taken over by the Reformed group. Construction started in the times of King Mathia and was completed later with a sculpted renaissance style pulpit and a tower, subsequently demolished. The walls of the church hold paintings displaying the heraldic symbols of the Transylvanian nobility in the 17th-18th centuries. The church boasts the second largest organ in Romania. The church frequently hosts organ concerts. ■ The Reformed College was built on the land of the old Catholic monastery, donated by prince Gábor Bethlen to the Reformed church so that it can build an “academy”. The puritan architectural style of the building also shows in the house built opposite the college, which used to be the teachers' residence. ■ In the middle of this Calvinist corner there is a replica of the statue of St George, made in 1373 by the brothers Márton and György of Cluj, after an original that is in Prague.



VI. 3.

BASTIONUL CROITORILOR A SZABÓK BÁSTYÁJA DER SCHNEIDERTURM TAILORS' BASTION

str. Baba Novac



■ **BASTIONUL CROITORILOR** *Bastionul croitorilor* făcea parte din *Vechea Cetate a Clujului*, ridicată pe parcursul secolului al XV-lea din ordinul regelui Sigismund de Luxemburg al Ungariei. *Bastionul* a fost realizat de breasla croitorilor, care îl și apăra. Două secole mai târziu, această funcție era preluată de mercenarii germani aflați în solda orașului. ■ De-a lungul timpului, *Bastionul croitorilor* a fost distrus și reconstruit în mai multe rânduri. A fost locul unei răsmerițe a mercenarilor care nu-și mai primiseră soldele, dar și al asediilor succesive din partea lui Mózes Székely (1603) și ale pașei Kuciuk (1660). A fost afectat și de o explozie cauzată de un fulger care a lovit magazia de muniții. În timpul războaielor dintre curuții răsculați și lobonți (1703-1711) a fost aruncat în aer. A fost reconstruit în forma actuală de generalul austriac Kriegsbaum (1718). ■ În perioada comunistă a fost amenajat aici un *Muzeu de Istorie* al orașului, care includea și un atelier de restaurare și un laborator de fotografie, niciodată deschis pentru publicul larg. ■ Astăzi *Bastionul croitorilor* a fost redeschis ca spațiu multifuncțional, incluzând *Centrul de Cultură Urbană*, o sală de conferințe, un salon de expoziții și o cafenea.

■ **A SZABÓK BÁSTYÁJA** *A Szabók bástyája* a hajdani kolozsvári *új városfal* része volt, mely Luxemburgi Zsigmond királynak a parancsára épült a XV. század folyamán. A *bástya* építése és védelme a szabók céhének feladata volt. Ezt a feladatot két évszázad múlva a város béreltet német zsoldosok vették át. ■ Az idők során a *Szabók bástyáját* többször is lerombolták, majd újjáépítették. A rosszul fizetett zsoldos katonák felkelése, majd Székely Mózes, illetve Kucsuk pasa ostromai, később a löszerraktárt ért villámcsapás következtében történt robbanás, végül a kuruc-labanc háború alaposan megrongálta. Mai alakját 1718-ban kapta, amikor Kriegsbaum osztrák tábornok újjáépítette. ■ Az 1950-es években tervbe vették egy várostörténeti múzeum berendezését a *bástya* hangulatos helyiségeiben. Restaurátorműhely és fotolaboratórium is helyet kapott volna itt, de akkor nem nyithatta meg kapuit a város lakosai előtt. Csupán évtizedekkel a kommunista rendszer bukása után vált a *Szabók bástyája* a lakosság számára nyílt, multifunkcionális helyé: Városi Kulturális Központ, konferenciaterem, információs központ, kiállítóterem és kávéház működik benne.

■ **DER SCHNEIDERTURM** *Der Schneiderturm* war Teil der *alten Klausenburger Burg*, die im Laufe des XV. Jhs. auf Befehl des Königs Sigismund von Luxemburg des Ungarischen Königreichs errichtet wurde. *Der Turm* wurde von der *Schneidergilde* erbaut und bewacht. Nach mehr als zwei Jahrhunderten wurde dieser Auftrag von deutschen Söldnern übernommen. ■ Im Laufe der Zeit wurde *der Schneiderturm* mehrmals zerstört und wieder aufgebaut. Hier entfachte sich ein Aufstand der Söldner, die ihren Lohn einige Zeit nicht mehr erhalten hatten. Der Turm wurde von Mózes Székely (1603) und Pascha Kutschuk (1660) angegriffen. Er fiel auch einem Blitzschlag zum Opfer, wurde dann während der Kriege zwischen den Kurutzen und den Lobonz-Anhängern in die Luft gesprengt. Die heutige Form bekam er 1718, als er vom österreichischen General Kriegsbaum wieder aufgebaut wurde. ■ In der kommunistischen Zeit wurde hier ein *Museum der Stadtgeschichte* eingerichtet, wo es auch eine Restaurierungswerkstatt und ein Fotolabor gab. Das breite Publikum hatte aber nie Zugang. ■ Nun wurde *der Schneiderturm* als multifunktionaler Raum eröffnet mit dem *Zentrum für Städtebau*, Konferenzräumen, einer Informationsstätte, Ausstellungsräumen und einem Café.

■ **TAILORS' BASTION** *The Tailors' Bastion* used to be part of the *Old Fortress of Cluj*, built in the 15th century on orders from Hungarian King Sigismund of Luxemburg. *The bastion* was built by the tailors, and they were also in charge of defending it. After over two centuries this function was taken over by the German mercenaries who were hired by the city. ■ Along history, the *Tailors' bastion* was destroyed and rebuilt several times. It was the site of a revolt of the mercenaries who had not been paid their dues, but also of successive attacks waged by Mózes Székely (1603) and by the Pasha Kuciuk (1660). It was also harmed by a blast caused by lightning which hit the ammunition storage area and then it was blown up in the wars fought by the revolted Kurutz and the Labanz (1703-1711). It gained its actual shape in 1718, when it was rebuilt by the Austrian general Kriegsbaum. ■ In the communist period, a *History Museum* of the city was set up here, including a restoration workshop and a photo laboratory, which the people of the city however never saw open. ■ Today, *the Tailors' Bastion* is a multifunctional space: a *Center for Urban Culture*, with a conference room, an information center, exhibition space and a café.



VI. 4.

CIMITIRUL CENTRAL A HÁZSONGÁRDI TEMETŐ DER ZENTRALFRIEDHOF THE CENTRAL CEMETERY

str. Avram Iancu nr. 28



■ **CIMITIRUL CENTRAL** Numele cimitirului pare să fie derivat fie din numele familiei săsești *Hazinschart*, proprietara terenului transformat în cimitir în timpul unei epidemii, fie din numele grădinii în locul căreia a fost construit – *Hasengarten* (Grădina cu iepuri) sau *Haselgarten* (Grădina cu alune). ■ Începând din 1585, sașii, maghiarii – catolici, lutherani, reformați, unitarieni –, dar și armenii, românii sau comunitatea de hoștăzeni (adică cei din Orașul de Sus, *Hochstadt*) au înălțat locuri de veci în spațiul situat pe atunci în afara zidurilor de sud ale cetății Clujului. ■ În capătul sudic al cimitirului – spre poarta ce duce pe calea Turzii – se află o parte a cimitirului evreiesc, rezultat din reînhumarea unor familii de evrei, al căror loc de veci original este vechiul cimitir evreiesc, situat în vecinătatea Cimitirului Házsongárd (pe strada Aviator Bădescu). ■ Aici se află criptele unor vechi familii princiere și nobiliare (Teleki, Bethlen, Kendeffy, Bánffy, Apor etc.), mormântul lui John Paget și cel al lui Sámuel Brassai, care amintesc de epocile trecute ale Transilvaniei comune, făcând din acest cimitir un adevărat muzeu în aer liber și un loc cu o densă atmosferă romantică.

■ **A HÁZSONGÁRDI TEMETŐ** A temető névének több magyarázata is van: szász névből – *Hazinschart* (eszerint a telek tulajdonosnője egy járvány idején temetővé alakította a területet), illetve a kert eredeti rendeltetésének nevéből is származtatják: *Hasengarten* (Nyulaskert) vagy *Haselgarten* (Mogyoróskert). Tény, hogy 1585-től kezdődően a kolozsvári szászok és a magyarok – katolikusok, lutheránusok, reformátusok, unitáriusok –, de örmények, románok is, illetve a hóstáti közösség a város déli falain kívülre eső területre temetkezett. ■ A Házsongárdi temetőben nemesi és fejedelmi családok (Teleki, Bethlen, Kendeffy, Bánffy, Apor stb.) kriptái, tudósberek (Apáczai Csere János, John Paget, Brassai Sámuel, Bölöni Farkas és mások), az erdélyi művészet nagyjainak (például Dsida Jenő, Kós Károly, Szabédi László) síremlékei látogathatók, melyek a régi Erdélyt juttatják eszünkbe. ■ A temető déli végén – a Tordai úti kapu irányában – található a Zsidótemető egy része: ide kerültek a Házsongárd keleti szomszédságában fekvő (Aviator Bădescu utcán) régi Zsidótemetőből áthozott családi sírok.

■ **DER ZENTRALFRIEDHOF** Der Name des Friedhofs, „Házsongárd“, stammt entweder vom *sächsischen Familiennamen Hazinschart*, und der Besitzer hat das Grundstück zur Zeit einer Epidemie in einen Friedhof verwandelt, oder der Name kommt von den Bezeichnungen *Hasengarten* oder *Haselgarten*, in welchem der Friedhof entstand. ■ Ab 1585 errichteten hier die Sachsen und Ungarnen – Katholiken, Lutheraner, Reformierte, Unitarier – aber auch Armenier, Rumänen oder die Bewohner des „Hochstädter“ Viertels Gräber auf dem außerhalb der südlichen Stadtmauer gelegenen Friedhof. ■ Am südlichen Ende des Friedhofs – gegen die Turzii-Strasse – liegen jüdische Gräber, die vom alten jüdischen Friedhof in der Nähe des Zentralfriedhofs (auf der Aviator Bădescu-Strasse) umgeben worden sind. ■ Es gibt hier Grabgewölbe der alten Fürsten- und Adelsfamilien (Teleki, Bethlen, Kendeffy, Bánffy, Apor u.a.) und die Gräber von John Paget und Sámuel Brassai, die an die vergangene Epoche eines gemeinsamen Siebenbürgen erinnern und, einem Freilichtmuseum gleich, eine romantische Atmosphäre bewahren.

■ **THE CENTRAL CEMETERY** The name of the cemetery seems to have derived either from the name of the Saxon family *Hazinschart*, who owned the land that was turned into a cemetery during an epidemic outburst, or from the name of the garden where it was built – *Hasengarten* (Garden of Hares), or *Haselgarten* (Hazel-nut Garden). ■ Since 1585, the Saxons, the Hungarians – Catholics, Lutherans, Reformed, Unitarians – but also the Armenians, Romanians or the community of Hochstadt (or Upper Town) laid gravestones and memorial monuments in the space that was then outside of the city gates of Cluj. ■ In the southern part of the cemetery – toward the gate that leads to Calea Turzii – there is a part of the Jewish cemetery, which resulted from moving some Jewish graves that used to be in the old Jewish cemetery, situated near Házsongárd Cemetery (on Aviator Bădescu Street). ■ The cemetery holds the vaults of some old princely and aristocratic families (Teleki, Bethlen, Kendeffy, Bánffy, Apor, etc.), as well as the grave of John Paget and that of Sámuel Brassai, reminiscent of the old days of Transylvania, which confer it a status of genuine open-air museum, and a spot of dense romantic atmosphere.



VII. 1.

ZONA INDUSTRIALĂ, FABRICA DE PENSULE AZ IPARTELEP, AZ ECSETGYÁR DIE INDUSTRIEPLATTFORM, DIE PINSELFABRIK THE INDUSTRIAL PLATFORM, THE BRUSH FACTORY

str. Henri Barbusse nr. 59-61 ■ www.fabricadepensule.ro



■ **ZONA INDUSTRIALĂ, FABRICA DE PENSULE** La marginea zonei industriale a Clujului funcționează un spațiu independent de artă contemporană. Numit *Fabrica de Pensule* datorită locației sale în fostul obiectiv industrial, concentrează, pe o suprafață de 2.000 mp, 29 de spații de artă contemporană: ateliere ale artiștilor, galerii și organizații culturale active în domeniile artelor vizuale, dansului contemporan, muzicii și teatrului (programul este accesibil pe internet în română, maghiară și engleză). ■ Vecinătatea este preponderent industrială. Fabrica de încălțăminte *Clujeana*, *Unirea*, *C.U.G.* concentră în perioada comunistă zeci de mii de muncitori. Tradiția industrială a zonei a început la sfârșitul secolului al XIX-lea, cu înființarea mai multor fabrici în vecinătatea căii ferate: fabrica de tutun, fabricile de spirt, de morărit și panificație, cărămizi, chibrituri etc. ■ În zonă s-au format *coloniile de muncitori*. Mulți dintre locuitorii de aici erau maghiari, germani, cehi, slovaci și bulgari, spațiile învecinate purtând și astăzi nume de țări (cartierul *Bulgaria*, str. *Cehoslovaciei* etc.). În anii industrializării forțate postbelice, realizată în stil stalinist, au fost construite ca un „inel” în jurul vechiului oraș cartiere de blocuri muncitorești.

■ **AZ IPARTELEP, AZ ECSETGYÁR** A régi ipartelep belső peremén lévő egykori Ecsetgyár a kolozsvári kortárs művészet terévé változott. Itt a különböző kortárs művészeti formákat megjelenítő 29 létesítmény-együttes található: alkotóműhelyek, képzőművészeti galériák, valamint a kortárs táncművészet, zene és színház világához tartozó kulturális egyesületek alakíthatták ki saját területét. Az események programja román, magyar és angol nyelven is megtalálható az interneten. ■ A XIX. században a vasútvonal több gyárpépület létesítését eredményezte, s ehhez egyre nagyobb *munkástelep* tartozott. Volt itt magyar, német, cseh, szlovák, bolgár munkáskolónia is, melynek emléke itt-ott ma is fellelhető (*Bulgária-telep*, *Csehszlovákia út*, stb.). A régi gyárpépületek – a *Renner / Dermata / Clujeana* cipőgyár, vagy a szocialista iparosítás világát idéző *Unirea* és *CUG* üzemek – sajátos arculatot kölcsönöznek a környéknek. Néhány évtizede még több tízezres munkástömegek mindennapjai zajlottak itt. A kommunista időszak erőltetett iparosítási hullámainak beköszöntével azonban az új munkásnegyedek már betongyűrűként zárták körbe a régi várost.

■ **DIE INDUSTRIEPLATTFORM, DIE PINSELFABRIK** Am Rande der Industriezone von Klausenburg funktionierte ein selbstständiger Raum für zeitgenössische Kunst, der in der alte Pinselwerkstatt angelegt wurde. *Die Pinselwerkstatt* konzentriert auf einer Fläche von 2.000 m² 29 Räume für zeitgenössische bildende Kunst: Künstlerateliers, Galerien und Kulturorganisationen aus den Bereichen der visuellen Kunst, des zeitgenössischen Tanzes, der Musik und des Theaters. Das Programm der Veranstaltungen findet man in rumänischer, ungarischer und englischer Sprache auf der web-Adresse: www.fabricadepensule.ro. ■ Die Nachbarschaft ist eine Industriezone: die „Clujeana“-Schuhfabrik, die „Unirea“ und „C.U.G.“. In der Zeit der Kommunismus beschäftigten diese Fabriken Zehntausende Arbeiter. Die Industrietradition wurde hier am Ende des XIX. Jhs. mit der Gründung mehrerer Fabriken in der Nähe der Eisenbahn begonnen: eine Tabak-, eine Spiritus-, eine Brot-, eine Ziegel-, eine Streichholzfabrik u.a. ■ In dieser Zone bildeten sich *Arbeitskolonien*. Viele Bewohner waren Ungarn, Deutschen, Tschechen, Slowaken, Bulgaren, darum tragen benachbarte Räume auch heute die Namen dieser ethnischen Gruppen: das Wohnviertel der *Bulgaren*, *Tschechoslovakei-Strasse* u.a. In den Jahren der forcierten Industrialisierung der kommunistischen Zeit wurden die Plattenbauviertel als „Ring“ um die Altstadt herum gebaut.

■ **THE INDUSTRIAL PLATFORM, THE BRUSH FACTORY** On the edge of the industrial area of Cluj there is an independent space of contemporary art set up in the old building of the brush factory. On an area of 2,000 square meters, the *Brush Factory* concentrates 29 rooms of contemporary art: artists' workshops, galleries, offices of cultural organizations in the fields of visual arts, contemporary dance, music and theater. The schedule of the events – published in Romanian, Hungarian and English – is available on the Internet. ■ The cityscape around this space is peppered with industrial buildings: the *Clujeana* shoe factory, *Unirea*, *C.U.G.*, factories that employed thousands of workers in the communist times. The area's industrial tradition started in the late 19th century, when several factories were erected in the proximity of the railroads: the tobacco factory, the liquor brewery, flour mills, the brick factory, the match factory, etc. ■ The area turned into a *colony of working class* people. A large number of the people who lived here were Hungarians, Germans, Czechs, Slovaks, and Bulgarians. The spaces around still bear the names of the ethnic groups – *Bulgaria* neighborhood, *Cehoslovaciei* Street, etc. In the post-war years of forced industrialization led by the communists in a veritable Stalinist style they built apartment blocks for the workers surrounding the old city like a ring.



VII. 2.

MĂNĂȘTUR KOLOZSMONOSTOR MĂNĂȘTUR / APPESDORF MĂNĂȘTUR

str. Calea Mănăștur / str. Primăverii / str. Grigore Alexandrescu

■ **MĂNĂȘTUR** Pe drumul dinspre centrul orașului către cartierul Mănăștur se văd vechea Casă a Vămii – cu porți ridicate față de nivelul străzii pentru inspecția sacilor din căruțe, Biserica Reformată – cunoscută printre clujeni drept „Biserica cu cocoș” –, Fabrica de Bere și parcul Universității de Științe Agricole și Medicină Veterinară. ■ Cea mai veche este Biserica ridicată pe o colină din Cluj-Mănăștur. Ridicată în stil gotic cu elemente romanice, clădirea încorporează o piatră funerară romană și un orologiu solar. Fosta clădire centrală a mănăstirii benedictine (sec. al XI-lea) a servit în timp mai multor confesii: romano-catolici izeuți, greco-catolici, ortodocși și, în prezent, romano-catolici. ■ Cum în zonă exista un sat de iobagi români, maghiari și romi, străzile purtau până nu demult nume legate de meseriile tradiționale ale acestora (str. Lingurarilor, acum Primăverii). Cartierul de blocuri a fost construit începând din anii '60, ca parte a proiectului urbanistic cu implicații de inginerie socială al perioadei comuniste. Pentru a servi nevoii de forță de muncă a industrializării forțate au fost strămutați aici, săteni din vecinătate. Aerul modernist masificant de inspirație sovietică al cartierului creează un contrast radical cu centrul tradițional, aristocratic și burghez.

■ **KOLOZSMONOSTOR** A Monostori út mentén látható a régi Vámház – melynek az utca szintjénél magasabb kapui megkönnyítették a vámolást –, a kolozsmonostori Kakasos templom – melyet Kós Károly tervezett –, a másfél évszázados Ursus sörgyár, valamint a Mezőgazdasági és Allatorvosi Egyetem parkja. ■ Kolozsmonostor legrégebbi épülete a XI. században épült egykori *bencésrendi apátság temploma*, az idők során volt jezsuita, görög katolikus, ortodox, majd jelenleg újból római katolikus plébánia helye. A gótikus templom román stílusú elemeket is őriz. Sőt, a déli falba beépítettek egy római sírkőrészletet, s középkori napóra is díszíti. ■ A régi Kolozsmonostoron románok, magyarok, cigányok éltek együtt. A környék utcái nemrég még erre utaló hagyományos mestersegek neveit viselték (*Kalános utca* – ma *Primăverii*). A kommunista rendszer idején az erőltetett iparosítás kísérőjelenségei következtében új tömbháznegyedek gyűrűje zárta körül a régi várost. A tömbháznegyedek világa az építkezéshez használt anyagok és stílusjegyek, az új városalakók identitása, valamint a lakónegyedek struktúrája által a hagyományos városközponttal párhuzamos realitást alkottak.

■ **MĂNĂȘTUR / APPESDORF** Auf dem Weg vom Stadtzentrum zum Mănăștur (Appesdorf) Wohnviertel sieht man das alte Zollhaus (wo die Pforte, zur leichteren Kontrolle der Säcke, höher als die Strasse liegt), die Reformierte Kirche (von den Klausenburgern als „Kirche mit dem Hahn” benannt), die Bierfabrik, die Gebäude und den Park der Agrarwissenschaftlichen und Veterinärmedizinischen Universität. ■ Eines der ältesten Gebäude dieses Stadtteils ist die Kirche aus Cluj-Mănăștur. Das Gebäude im gotischen Stil mit romanischen Elementen umfasst einen römischen Grabstein und eine Sonnenuhr. Das ehem. alte Zentralgebäude des Benediktinerklosters (XI. Jh.) diente im Laufe der Zeit auch anderen Konfessionen: Jesuiten, Griechisch-Katholischen, Orthodoxen und heute den Römisch-Katholischen. ■ Ursprünglich gab es hier ein Leibeigenendorf, wo Rumänen, Ungarn und Zigeuner zusammen lebten, deshalb sind einige der Strassen nach herkömmlichem Handwerk benannt wie, zum Beispiel, die Löffelschnitzer-Strasse (heute Primăverii / Frühling-Strasse). Das Wohnviertel wurde am Anfang der 60er Jahre begonnen, als Teil eines kommunistischen städtischen Projekts. Als Folge der forcierten Industrialisierung wurden hier Arbeiter aus den benachbarten Dörfern angesiedelt. Die moderne, unter sowjetischem Einfluss geschaffene Atmosphäre bildet einen krassen Gegensatz zum traditionellen bürgerlichen Zentrum.

■ **MĂNĂȘTUR** Some landmarks on the road that connects the center of the city to Mănăștur include the old Customs House – with its gates on the street level to allow for the inspection of sacks carried in the carts; the Reformed Church – known by the people of Cluj as the Church with the Rooster; the Brewery; and the park of the University of Agricultural Sciences and Veterinary Medicine. ■ The oldest building in the area is the Cluj-Mănăștur Church, honoring the Mother of Christ, erected on a hill. The old central building of the Benedictine monastery (11th century) housed several cults along history: the Jesuits, the Greek-Catholics, the Orthodox, and currently the Roman-Catholics. ■ There used to be a village inhabited by serfs of different ethnic background: Romanians, Hungarians, and Roma. This is reflected in the street names, which until not long ago reflected the traditional occupations of these people, such as Lingurarilor Street (currently Primăverii). ■ The neighborhood of apartment blocks was started in the '60s, as part of the urbanization plan with implications of social engineering in the communist period. To supply the workforce for the forced industrialization, the communist moved the inhabitants of the neighboring agricultural villages to these apartment blocks. The architecture of the neighborhood is radically different from the traditional, aristocratic and bourgeois downtown area, standing for a mass modernism of Soviet inspiration.



■ **PIAȚA DE LEGUME ȘI FRUCTE** În piața *Mihai Viteazul* se află *Hala agro-alimentară*, pe locul vechii piețe a Clujului, ce oferă un festin de culori și arome: flori, legume, fructe, lactate, aduse în zori din toată regiunea. ■ Aici veneau mici producători din împrejurimile Clujului să-și vândă marfa: cei din *Hoștat (Hochstadt)*, buni agricultori, aduceau zarzavaturi și legume, cei din *Mera* valorificau lactatele, din Suceag sau Gheorgheni veneau cu mere și alte fructe, *moșoenii (maramureșenii)* și *moșii* aduceau la „piață” cașul și brânza, *oltenii* roșiile, iar *țigăncile* vindeau aici flori și ghiceau în cărți „pentru doi taleri”. ■ În locul acestor Hale – pe când Piața *Mihai Viteazul* era încă locul „târgușorului” de la porțile orașului – era o *sală de scrimă*, iar mai apoi *primul sediu al Muzeului etnografic*, demolat în anii 1930'. Iar în spatele muzeului se afla *baia publică Elisabeta*, ce oferea pentru cei interesați „baie de aburi și căzi”.

■ **A NAGYPIAC** A régi *Széchenyi (ma Mihai Viteazul) tér* keleti végén az egykori városi piac helyén épült *Vásárcsarnok* a színek és illatok varázsát árasztó hely: hajnalban már érkeznek a virágok, zöldségek, gyümölcsök, tejtermékek. Mint egykor, most is ide járnak eladni portékájukat a Kolozsvár környéki kistermelők: a *hóstátiak*, akiket mindig jó kertészekként tartottak számon, zöldséget kínálnak, a *méraiak* friss tejtermékeiket árulják, a Szucságból vagy Györgyfalváról érkezők pedig gyümölcsöt hoznak. Távolabbról érkező hagyományos árusok itt a jellegzetes magas kalapú *máramarosiak* és a szigetegyházi *mócok* – sajttal és túróval öklátják el a piacot. Az *oltyánok* paradicsomai pedig a nyári időszak keresett kincsei. A *cigányasszonyok* virágot kínálnak, de néhol akár kártyát is vetnek, „két tallérért” bárkinek megolvassák a szerencséjét is. ■ A *Vásárcsarnok* helyén egykor *vívóterem* állt. Ennek helyére épült a múlt század első felében az *Erdélyi Néprajzi Múzeum* székhelye, amit később lebontottak. Mögötte az *Erzsébet gőz- és kádfürdő* kapott helyet – ezt később ugyancsak felszámolták.

■ **DER AGRARMARKT** Auf dem *Mihai Viteazul-Platz* befindet sich auf dem Gebiet des alten Klausenburger Marktes die farben- und aromareiche *Halle des Agrarmarkts*, mit Blumen, Gemüse, Obst, frischen Milchprodukten aus der ganzen Region. ■ Hierher kamen die Kleinfarmer aus der Umgebung um ihre Waren anzubieten: die aus *Hochstadt* stammenden Gemüse- und Obsthändler; die Farmer aus *Mera* boten ihre Milchprodukte an; die Bauern aus Suceag oder Gheorgheni kamen mit Äpfeln und anderen Obstsorten; aus der *Maramuresch* und dem *Motzenland* kamen die Käsesorten; aus *Oltenien* die Tomaten. Die Zigeunerinnen verkauften hier Blumen und lasen „für zwei Taler” aus der Hand. ■ Als der *Mihai Viteazul-Platz* noch ein „Märktchen” am Tore der Stadt war gab es anstelle dieser Halle einen *Fechtsaal*, später dann den *ersten Sitz des Ethnographischen Museums*, der 1930 abgerissen wurde. Hinter dem Museum befand sich das *Öffentliche Bad Elisabeta*, eine Anstalt mit „Dampf- und Wannenbädern”.

■ **THE MARKET HALL AREA** In *Mihai Viteazul* there is a *Marketplace (Agricultural Produce Hall)*, on the site of the old marketplace of the city, which provides a delight of colors and aromas: flowers, fruit, dairy produce, all brought in early in the morning from all over the region. ■ This is where the small agricultural entrepreneurs from the neighborhood of Cluj used to come to sell their produce: those from *Hoștat (Hochstadt)*, renown for their vegetables, those from *Mera* who sold dairy produce, those from Suceag or Gheorgheni selling apples and other fruit; the people from *Maramureș* and those from the Land of Motz sold cheese, the people from *Oltenia* tomatoes, while the *Gypsy women* sold flowers and read people's fortune from tarot cards, all “for two taller”. ■ When *Mihai Viteazul Square* was still the site of the small market at the gates of the city, this spot held a *fencing room*, and later the first building of the *Ethnographic Museum*, demolished in the 1930. Behind the museum there was the public bath called *Elisabeth*, where one could bathe in “steam”.

VII. 3.

PIAȚA DE LEGUME ȘI FRUCTE A NAGYPIAC DER AGRARMARKT THE MARKET HALL AREA

Piața Mihai Viteazul



CLUJ-NAPOCA / GHID MULTICULTURAL
KOLOZSVÁR / MULTIKULTURÁLIS ÚTICALAUZ
KLAUSENBURG / MULTIKULTURELLER REISEFÜHRER
CLUJ-NAPOCA / MULTICULTURAL GUIDE

Editat de / Kiadja a / Herausgegeben vom / Edited by



CENTRUL DE RESURSE PENTRU DIVERSITATE ETNOCULTURALĂ
ETNOKULTURÁLIS KISEBBSÉGEK FORRÁSKÖZPONTJA
RESSOURCENZENTRUM FÜR ETHNISCH-KULTURELLE MANNIGFALTIGKEIT
ETHNOCULTURAL DIVERSITY RESOURCE CENTER

www.edrc.ro

Cluj-Napoca / Kolozsvár / Klausenburg 2011.
ISBN 978-973-7670-13-7

Texte / Szövegek / Texte / Texts

LÓNHÁRT Tamás, Ovidiu PECICAN, Rarița ZBRANCA

Foto / Fényképek / Photographen / Photos

Tatiana PAPUC, SZENTES Zágón

Conceptia grafică / Grafika / Graphische Gestaltung / Design & Layout

KÖNCZEY Elemér

Tehnoredactare / Tördelés / Umbrechung / Layout

FAZAKAS Botond

Tipografie / Nyomda / Druckerei / Printing

IDEA DESIGN & PRINT

Hartă / Térkép / Karte / Map

JANCSIK Péter

Traduceri / Fordítások / Übersetzungen / Translations

KOVÁCS Mária, NASTASÁ-KOVÁCS Annamária

Au mai contribuit / További munkatársak / Mitarbeitern / Other contributors

**Monica CĂLUȘER, DEMÉNY Péter, Amelia GORCEA, Lucian NASTASÁ, Olimpia MOȘTEANU,
SALAT Levente, Wilfried SCHREIBER**

Coordonator / Projektfelölös / Projektkoordinator / Project coordinator

ÁDÁM Gábor

Mulțumiri speciale / Külön köszönet / Herzlichen Dank / Special thanks to
**Departamentul pentru Relații Interetnice din cadrul Guvernului României /
România Kormányához tartozó Etnikumközi Kapcsolatok Hivatala /
Regierung aus Rumänien – Departement für Interethnische Beziehungen /
Romanian Government – Department for Interethnic Relations**



**RESTAURANTE
VENDÉGLŐK
GASTSTÄTTEN
RESTAURANTS**

- **AGAPE (Hungarian specialities)**
Str. Iuliu Maniu nr. 6
Tel. 0264 406 523, www.hotelagape.ro
- **DEUTSCHES HAUS (German specialities)**
Str. Plopilor nr. 51-53
Tel. 0364 405 599, 0755 041 177
- **HANUL DACILOR (Romanian specialities)**
Str. Constantin Brâncuși nr. 86A
Tel. 0264 443 094, www.hanul-dacilor.ro
- **RESTAURANT ROATA (Transylvanian specialities)**
Str. A. Ciura nr 6, cu intrare de pe Str. Emil Isac
Tel. 0264 592 022
- **CASA ARDELEANĂ (Romanian specialities)**
B-dul 21 Decembrie 1989 nr. 5
Tel. 0264 439 451
- **RESTAURANT MATEI CORVIN (international)**
Str. Matei Corvin nr. 3
Tel. 0264 597 496
- **TAMÁS BISTRO (Hungarian specialities)**
Săvădisla nr. 153
Tel. 0264 374 455, www.tamasbistro.ro
- **TOKYO SUSHI (Japanese specialities)**
Str. Gheorghe Marinescu nr. 5
Tel. 0264 598 662, www.tokyorestaurant.ro
- **RESTAURANT SHANGHAI (Chinese specialities)**
Calea Turzii nr. 42
Tel. 0264 442 027, www.restaurantshanghai.ro
- **ALI BABA (Turkish and Arabic specialities)**
Str. Iuliu Maniu nr. 1
Tel. 0264 450 170
- **NAPOLI CENTRALE
(Pizza and other Italian specialities)**
Str. Constantin Dobrogeanu Gherea nr. 17
Tel. 0264 431 903

**CAFENELE ȘI COFETĂRII
KÁVÉZÓK, CUKRÁSZDÁK
KAFFEEHÄUSER, KONDITOREIEN
COFFEE BARS, CAKE SHOPS**

- **DRUMUL CEAIULUI (Chinese Tea House)**
Str. Baba Novac nr. 16
Tel. 0727 286 793
- **QUI ONE QUINT (Tea&Tobacco Salon)**
Str. Cișmigiu nr. 1/14
Tel. 0264 431 707
- **INSOMNIA CAFÉ**
Str. Universității nr. 2
Tel. 0364 111 012
- **QUO VADIS CAFÉ (Cakes, Tea, Coffee)**
Str. Mihai Eminescu nr. 13
Tel. 0264 450 472
- **CAFÉ BULGAKOV**
Str. Inocențiu Micu Klein nr. 17
Tel. 0264 450 156
- **AMADEUS MOZART CAFÉ (Cake House)**
Str. Cardinal Iuliu Hossu nr. 7
Tel. 0264 591 997
- **OLYMPOS (Greek Cake Shop)**
B-dul 21 Decembrie 1989 nr. 11
Tel. 0733 070 554
- **CORVINUS PUB&CAFÉ**
Str. Memorandumului nr. 6
Tel. 0731 359 939

LANGUAGE COURSES

- **BRIDGE LANGUAGE STUDY HOUSE**
(Romanian Language courses)
Calea Dorobantilor nr. 67
Tel. 0364 101 088, www.blsh.ro

CLUJ. O EXPERIENȚĂ MULTICULTURALĂ ■ Bun venit în Cluj, orașul unor multiple experiențe istorice și culturale caracteristice pentru Europa Centrală. O ședere la Cluj, fie și pentru câteva ore, vă dă răgazul de a descoperi spiritul orașului. ■ Vă propunem șapte trasee, posibil de parcurs în ritm de plimbare, cu pasul, după voie. Fiecare dintre trasee – de o oră, două sau trei – înseamnă, simultan, o asumare pe cont propriu a istoriei citadine central-europene, dar și o delectare estetică. ■ Vă invităm să descoperiți orașul nu doar ca loc al trecutului sau prezentului, ci ca un spațiu al conviețuirii. Descoperirea Clujului și a multiculturalității prin care se definește începe cu șapte propuneri ce merită luate în seamă. Restul înseamnă o aventură prietenoasă și atractivă pe cont propriu. ■ Să vă simțiți cât mai bine în orașul nostru, iar când vi se va face dor, să reveniți!

KOLOZSVÁR. A MULTIKULTURALITÁS ÉLMÉNYE ■ Isten hozta Önt Kolozsváron, ebben a jellegzetesen sokarcú közép-európai, történelmi és kulturális hagyományokat egyaránt felidéző városban! Ha csak néhány órát tölt is itt, akkor is lehetősége nyílik arra, hogy bepillantást nyerjen a város sajátos szellemiségének titkaiba. ■ Városnéző sétára hívjuk tehát! Hét különböző útvonalat ajánlunk, amelyeket ki-ki saját megszokott tempójában tehet meg. Az egy-, két- vagy háromórás útvonalak mindegyike a közép-európai város történelmi múltjának személyes megismerésével, ugyanakkor esztétikai élménnyel is kecsegtet. ■ Mindeközben arra is lehetősége nyílik, hogy ne csak a múlt és jelen történéseinek színhelyeként, hanem az együttélés sajátos helyszíneként is megismerje városunkat. Meggyőződésünk, hogy Kolozsvár és a hely szellemére elsősorban jellemző multikulturalitás felfedezése az említett hét útvonal során történhet meg a leginkább. Emellett egyéni és meghitt kalandban is részesülhet a várost megismerni kívánó kedves látogató. ■ Érezze magát minél jobban városunkban, és térjen vissza, amikor csak óhajt!

KLAUSENBURG. EINE MULTIKULTURELLE ERFAHRUNG ■ Herzlich Willkommen in Klausenburg, einer Stadt der für Mitteleuropa vielfachen historischen und kulturellen Erfahrungen. Ein auch nur kurzer Aufenthalt in Klausenburg gibt Ihnen die Gelegenheit den Geist der Stadt zu entdecken. ■ Wir schlagen Ihnen sieben Routen vor, die sie, je nach Wunsch, in einem Ihnen angenehmen Tempo abgehen können. Jede dieser Routen, die eine, zwei oder drei Stunden dauern kann, bedeutet gleichzeitig eine Aneignung einer mitteleuropäischen Geschichte, aber auch ein ästhetisches Vergnügen. ■ Wir laden Sie ein, die Stadt nicht nur als Ort der Vergangenheit und der Gegenwart zu entdecken, sondern auch als einen Ort des Zusammenlebens. Die Entdeckung Klausenburgs und seiner Multikulturalität beginnt mit sieben Vorschlägen, die Ihre Aufmerksamkeit verdienen. Der Rest bleibt ein freundliches und attraktives Abenteuer auf eigene Rechnung. ■ Wir wünschen Ihnen einen angenehmen Aufenthalt in unserer Stadt und, sollten Sie Sehnsucht haben, kommen Sie wieder!

CLUJ. A MULTICULTURAL EXPERIENCE ■ Welcome to Cluj, a Central European city offering multiple historical and cultural experiences. If you stay in Cluj even for a few hours only you have the chance to discover the spirit of the city. ■ We recommend seven itineraries which can be covered in light paced walks. Each of them – taking an estimated couple of hours, three hours at most – reflects the history of this Central European city, and provides aesthetic delight. ■ We invite you to discover the city not only as a place of the past or the present, but also as a space of shared living. The discovery of Cluj and its defining multiculturalism starts with seven recommended routes worth considering. The rest holds the potential of an attractive self-guided adventure. ■ Enjoy our city to the fullest, and when you long for it, come back to see it again!